

"Olá, Chiba!" 「ハローちば」

Guia de vida diária em português
ポルトガル語版生活ガイドブック

Data de publicação: Fevereiro de 2023
発行日: 2023年2月

Edição e publicação:

Divisão de Assuntos Internacionais do
Departamento de Política e Planejamento da
Província de Chiba

編集・発行:

千葉県総合企画部国際課

多言語生活情報「ハローちば」

"Olá, Chiba!" Informações para a vida diária em vários idiomas

目次

1	緊急時のために 緊急時の連絡先 各種相談窓口
2	災害対策 防災情報 目ごろの備え 地震が起こったら 台風・大雨 火事
3	行政手続き 住居地の(変更)届出 マイナンバー制度 結婚をしたとき《婚姻届》 離婚をしたとき《離婚届》 妊娠したとき《母子健康手帳》 子どもが生まれたとき《出生届》 子どもを養育するとき《児童手当》 亡くなったとき《死亡届》 自動車、土地、家を買ったり、権利に係 わる契約をするとき《印鑑登録》 在留の手続き 税金
4	健康管理 医療機関 医療保険 介護保険 検診 母子健康手帳 予防接種

SUMÁRIO

1 O QUE FAZER NUMA EMERGÊNCIA

Contatos em casos de emergência.....	1
Centros de consultas.....	4

2 MEDIDAS CONTRA DESASTRES NATURAIS

Informações sobre prevenção de desastres.....	11
Preparações diárias.....	12
Caso ocorra um terremoto.....	13
Tufões/chuvas fortes.....	15
Incêndios.....	17

3 PROCEDIMENTOS ADMINISTRATIVOS

Declaração do endereço de residência (mudança).....	18
Sistema de número individual ("My Number").....	18
Quando se casar<<Registro de Casamento>>.....	19
Quando se divorciar<<Registro de Divórcio>>.....	19
Quando engravidar<<Carteira de Saúde da Mãe e do Bebê.....>>	20
Quando nascer um bebê<<Certidão de Nascimento>>.....	20
Para criar uma criança<<Auxílio Infantil>>.....	21
Quando falecer alguém da família<<Atestado de Óbito>>.....	21
Quando assinar um contrato para a compra de um automóvel, terreno ou casa<<Registro de Carimbo>>.....	22
Procedimentos para o visto de permanência.....	22
Impostos.....	29

4 CUIDADOS COM A SAÚDE

Instituições médicas.....	34
Seguro de tratamento médico.....	35
Seguro de assistência aos idosos.....	37
Exames médicos.....	37
Caderneta materna.....	38
Vacinação preventiva.....	38

5 教育

きょういく
日本の教育制度
幼稚園・保育所
小学校・中学校
途中入学
(編入学)
高等学校
大学・短期大学
日本語教育

6 労働

ろうどう
日本で就労するには
日本で仕事を探するとき《公共職業
安定所 (ハローワーク)》
労働契約の締結
労働相談
労働保険制度
年金制度 (国民年金・厚生年金保険)

7 住まい

す
家やアパートを借りるとき
電気・ガス・水道
引越し

8 暮らし

く
日本の祝日
覚えておくくと便利なミニ情報
ゴミの処理
ペットを飼うとき
物を買ったり、サービスを受けて、トラ
ブルにあったとき
銀行で口座を開設するとき
公共料金の支払
新聞
テレビ・ラジオ
図書館
観光

5 EDUCAÇÃO

Sistema educacional japonês 40
Jardins de infância e creches 41
Escolas primárias e escolas ginasiais 41
Admissão no meio do ano letivo
(Transferência no meio do ano letivo) 41
Escolas colegiais 42
Universidades e faculdades de curta duração 43
Aprendizado da língua japonesa 45

6 TRABALHO

Para trabalhar no Japão 47
Para procurar um emprego no Japão <<(Hello Work) Serviço
Público de Colocação de Profissionais>> 47
Contrato de trabalho 50
Consultas trabalhistas 51
Sistema do seguro-desemprego 52
Sistema de pensão <<Pensão Nacional e Seguro de Pensão dos
Trabalhadores>> 53

7 MORADIA

Como alugar uma casa ou apartamento 56
Luz, gás e água 58
Mudança 60

8 VIDA

Feriados japoneses 62
Informações úteis 62
Lixo 63
Criação de animais domésticos 64
Em caso de problemas ao comprar algo
ou receber algum serviço 65
Como abrir uma conta bancária 66
Pagamento das contas de utilidades públicas 66
Jornais 67
Televisão e rádio 67
Bibliotecas 68
Turismo 69

- 9 つうしん ゆうびん
通信と郵便
ゆうびん
郵便
こくないゆうびん こくさいゆうびん
(国内郵便、国際郵便)
たくはいびん
宅配便
でんわ でんぽう
電話・電報

- 10 こうつう
交通
こうつうきかん
交通機関
てつどう りょう
鉄道を利用するとき
バス
タクシー
じどうしゃ うんてん
自動車の運転
げんどうき つ じてんしゃ
原動機付き自転車
げんつき
(原付バイク)
にほん こうつう
日本の交通ルール・マナー

- 11 ぎょうせいきかん
行政機関
とうきょう ざいがいこうかん
東京にある在外公館
けんない しやくしょ まち むらやくば
県内の市役所、町・村役場
こくさいこうりゅうきょうかい
国際交流協会

9 COMUNICAÇÕES E CORREIO

- Correio
(Correio doméstico, Correio internacional).....70
Serviços de entrega por encomenda71
Telefone e telegrama72

10 TRANSPORTE

- Meios de transporte76
Como usar os trens76
Ônibus.....77
Táxi78
Condução de veículos78
Motocicletas com menos de 50 cc
(Bicicletas motorizadas).....82
Regras de trânsito/maneiras no Japão82

11 ÓRGÃOS GOVERNAMENTAIS

- Representações Diplomáticas de Países Estrangeiros
existentes em Tóquio.....85
Prefeituras e subprefeituras da província.....89
Associações de Intercâmbio Internacional.....92

■緊急時の連絡先

<p>警察</p> <p>電話 110 (通話料無料)</p> <p>言語や聴覚に障害をお持ちの方のために; *千葉県警察メール 110番: http://chiba110.jp *千葉県警察ファックス 110 番: 0120-110-294 (通話料無料)</p>
<p>火事、救急車(急病、大けが)</p> <p>電話: 119 (通話料無料)</p>

■Contatos em casos de emergência

<p>Polícia</p> <p>Telefone: 110 (número gratuito)</p> <p>Para pessoas com dificuldades de fala/audição: * Site da Web para fazer um relato de emergência para a polícia: http://chiba110.jp *Polícia de Chiba, fax: 0120-110-294 (número gratuito)</p>
<p>Incêndio, ambulância (caso de emergência, ferimento grave)</p> <p>Telefone: 119 (número gratuito)</p>

◇交通事故、盗難や暴力行為にあったとき

- ① 局番なしで110番にダイヤルすると警察が応対します。
- ② 名前、住所、事故や事件の起きた場所、事故や事件の内容を伝えます。

◇No caso de um acidente de trânsito, roubo ou ato de violência

- ① Ligue para 110 para falar com a polícia diretamente.
- ② Diga o seu nome, endereço, local do acidente ou ocorrência, e explique o que aconteceu.

交通事故です	Kotsu jiko desu.	É um acidente.
泥棒です	Dorobo desu.	É um ladrão.
喧嘩です	Kenka desu.	É uma briga.
場所は()です	Basho wa () desu.	O local fica em ().
住所は()です	Jusho wa () desu.	O endereço é ().
名前は()です	Namae wa () desu.	Meu nome é ().
電話番号は()です	Denwa bango wa () desu.	O N° do telefone é ().

- ③ 交通事故などで負傷者がいるときは、救護が先です。救急車を呼ぶ必要がある場合は、119番に電話して救急車を呼びます。また、交通事故の相手がいるときは、名前、保険番号、住所、電話番号を聞いておきます。

◇交番

交番は日本のどの市町村にもあります。たいいてい駅の近くにあります。盗難や暴力行為、交通事故などにあつ

- ③ Quando houver feridos num acidente de trânsito, etc., primeiro socorra os feridos. Se for preciso chamar uma ambulância, ligue para 119 e peça uma ambulância. Se houver outras pessoas envolvidas no acidente de trânsito, pergunte e anote o nome, número do seguro, endereço e número do telefone das pessoas envolvidas.
- ④ Posto policial (Koban)
Existem postos policiais em todas as cidades, vilas ou aldeias no Japão. Normalmente, estes postos ficam nas proximidades das estações.

たら、まず警察(110番)に連絡するか、近くの交番に連絡してください。交番の警察官は夜間のパトロールなども行い、犯罪の防止に努めています。

Caso for assaltado, roubado, ou envolver-se em um acidente de trânsito, etc., ligue para a polícia (110) ou contate o koban mais próximo. Os policiais do koban estão empenhados na prevenção de crimes, realizam patrulhas no período noturno, etc.

***警察全般について相談したいとき**

千葉県警察本部「相談サポートコーナー」

(TEL : 043-227-9110)

祝祭日を除く、月曜日から金曜日の午前8時30分から午後5時15分まで

***Para consultas policiais em geral**

"Centro de Consultas" do Departamento de Polícia da Província de Chiba (Tel: 043-227-9110)

De segunda a sexta-feira, das 8h30 às 17h15, exceto feriados

◇救急車を呼ぶとき(急病や大けがをしたとき)

①局番なしで119をダイヤルすると、消防署が対応します。

◇Para chamar uma ambulância (Problema médico urgente, ferimento grave)

① Ligue para 119 e será atendido pelo corpo de bombeiros.

火事です	Kaji desu	Fogo!
救急車をお願いします	Kyukyusha wo Onegaishimasu	Uma ambulância, por favor!
()が(病気/けが)です *状態を説明します。 *アレルギーなど、必要な情報も伝えます。	() ga (Byouki/Kega) desu	(Pessoa em questão) está (doente, ferido(a)). *Explique a condição. *Dê as informações necessárias tais como alergia, etc.
場所は()です	Basho wa () desu	O local fica em ().
住所は()です	Jusho wa () desu.	O endereço é ().
名前は()です	Namae wa () desu	Meu nome é ().
電話番号は()です	Denwabango wa () desu	O N° do telefone é ().

***病気やけがの状態**

***Condição da doença ou ferimento**

出血	Shukketsu	Hemorragia
骨折	Kossetsu	Fratura
火傷	Yakedo	Queimadura
呼吸困難	Kokyu konnan	Dificuldade respiratória
痙攣	Keiren	Convulsão
胸が苦しい	Mune ga kurushii	Dor no peito
高熱	Konetsu	Febre alta
胃が痛い	I ga itai	Dor de estômago
意識不明	Ishiki fumei	Perda da consciência

◇ 緊急医療での準備

- ① 緊急時に相談できる医者を作っておくと、病院を紹介してもらったり、予約をしてもらえます。
- ② 千葉県の救命救急センターと救急医療体制の情報を調べてください。
- ③ 緊急時の支払いに備えて健康保険証と現金20,000円ぐらいは用意しておくことが必要です。
- ④ かかりつけの病院がある場合、診察券も用意しておきます。

* 救急医療問診表 (日本語・英語・中国語・韓国語・スペイン語・タイ語・ポルトガル語・タガログ語・ペルシャ語)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/qq12/WP9993/RP999301BL.do>

◇ 千葉県内の夜間・休日急病診療所

夜間・休日診察の医療機関は、市町村の広報紙などに掲載されています。また、「ちば救急医療ネット」で調べることができます。日本語対応のみ医療機関も含まれます。詳しくは、千葉県外国人相談にお問い合わせください (TEL : 043-297-2966)。

・ちば救急医療ネット(日本語のみ)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◇ Preparação para atendimento médico urgente

- ① É útil conhecer um médico com o qual possa falar em situações de emergência, que também poderia apresentar-lhe um hospital, fazer a reserva de consultas, etc.
- ② Informe-se de antemão sobre o Sistema de Tratamento de Emergência e sobre os Centros de Pronto-Socorro da Província de Chiba.
- ③ Como uma precaução para uma eventual emergência, sempre tenha à mão o seu Certificado de Seguro de Saúde e cerca de 20.000 ienes para as despesas médicas.
- ④ No caso de um hospital no qual costumar tratar-se, leve o cartão de consulta.

※Questionário médico (japonês, Inglês, chinês, coreano, espanhol, tailandês, português, tagalo, persa)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/qq12/WP9993/RP999301BL.do>

◇ Clínicas de emergência durante a noite e feriados dentro da Província de Chiba

Informações sobre instituições médicas que atendem à noite/feriados podem ser encontradas nas publicações do seu município.

Também pode procurar por conta própria usando a "Rede de Tratamento de Emergência de Chiba". Instituições médicas com serviços somente em japonês também estarão incluídas na lista. Para maiores detalhes sobre consultas em inglês, consulte o Centro de Consultas em Inglês da Província de Chiba. (043-297-2966)

-Rede de Tratamento de Emergência de Chiba (somente em japonês)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

かくしゆそうだんまどぐち
■各種相談窓口

Centros de consultas

がいにくじんそうだんいちらんひょう
外国人相談一覧表

Centros Públicos de Consultas a Estrangeiros na Província de Chiba

Cidade/Organização	Nº de telefone	Endereço	Idiomas disponíveis	Dia da semana	Horário
<small>こうざい こくさい</small> (公財)ちば国際コンベンションビューロー千葉県国際交流センター <small>ばけんこくさいこうりゅう</small> (Gabinete de Convenções e Centro Internacional de Chiba)	043-297-2966	〒261-7114 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden D Bidg. 14F	Inglês Chinês Espanhol Tagalo Vietnamita Coreano Nepalês Tailandês Português Indonésio Russo, Hindi	Seg-sex	9h00 - 12h00 1h00 - 4h00
<small>こうざい ちばしこくさいこうりゅう</small> (公財)千葉市国際交流協会 <small>きょうかい</small> (Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Chiba)	043-202-5750	〒260-0026 Chiba-shi Chuo-ku Chibaminato 2-1 Centro Comunitário de Chiba Chuo, 2F	Inglês	Seg-sábado	9h00-15h30
			Chinês	Seg	14h00-19h30
				Ter - sex	9h00-19h30
				Sábado	9h00-15h30
			Coreano	Seg, qui e sab	9h00-15h30
Espanhol	Ter, qua e Sáb	10h00-16h30			
Vietnamita	Qua	14h00-19h30			
	Sex e Sáb	10h00-16h30			
<small>やちよし</small> 八千代市 (Cidade de Yachiyo)	047-487-6310	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakamidanchi 2-9-103	Inglês, Espanhol Português	Seg- sáb	9h00-17h00 (interpretação 13h00-16h00)
<small>いちかわし</small> 市川市 (Cidade de Ichikawa)	047-712-8675	〒272-8501 Ichikawa-shi Yahata 1-1-1	Inglês Chinês Espanhol Coreano Português	Seg-sex	10h00-17h00
	047-712-8675	〒272-0192 Ichikawa-shi Suehiro 1-1-31	Tagalo Vietnamita Tailandês russo Francês Nepalês Hindi Indonésio quemer birmanês	Seg-sex	10h00-17h00

Cidade/Organização	Nº de telefone	Endereço	Idiomas disponíveis	Dia da semana	Horário
みなぼし 船橋市 (Cidade de Funabashi)	050-3101-3495	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	Inglês Chinês Coreano Vietnamita Nepalês Indonésio Tagalo Tailandês Português Espanhol Hindi	Seg-sex	9h00-17h00
うらやすし 浦安市 (Cidade de Urayasu)	047-712-6910	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	Inglês	Seg-sex	10h00-12h00 13h00-16h00
			Francês Russo Polonês	Seg e ter	
			Espanhol	Qua e qui	
			Chinês	Sex	
まつどし 松戸市 (Cidade de Matsudo)	047-366-7319	〒271-8588 Matsudo-shi Remoto 387-5	Inglês chinês coreano português espanhol russo indonésio hindi	Seg- sex	8h30-16h30
			vietnamita tailandês tagalo nepalês francês	Seg- sex	
ながれやまし 流山市(Cidade de Nagareyama)	04-7128-6007	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	Inglês	Seg, qua e sex	10h00-12h00 13h00-16h00
かまがやし 鎌ヶ谷市 (Cidade de Kamagaya)	047-442-1850	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka 1-1-3	Inglês	Ter e qui	9h00-12h00 13h00-16h00
			Chinês	irregular	
かしわし 柏市 (Cidade de Kashiwa)	04-7168-1033	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	Inglês	Qui	13h00-17h00
			Chinês	Qua e sex	
			Espanhol	seg	
			Coreano	2ª e 4ª ter	
あびこし 我孫子市 (Cidade de Abiko)	04-7183-1231	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza	Inglês, Chinês, Espanhol, Coreano Tailandês Francês	Dias de atendimento da secretaria (exceto qui)	10h00-17h00

Cidade/Organização	Nº de telefone	Endereço	Idiomas disponíveis	Dia da semana	Horário
なりたし 成田市 (Cidade de Narita)	0476-20-1507	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	Inglês Chinês Coreano Espanhol Português russo tailandês vietnamita indonésio tagalo nepalês hindi	Seg-sex	9h00-17h00
さくらし 佐倉市 (Cidade de Sakura)	043-484-6326	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura	Inglês Chinês Espanhol	Seg-sex (reserva)	10h00-12h00 13h00-16h00
よつかいどうし 四街道市 (Yotsukaido City)	043-312-6173	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	Inglês chino	Seg, qua, sex e sáb (reserva)	10h00-15h00
いんざいし 印西市 (Cidade de Inzai)	0476-33-4068	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	Japonês	2ª sex (reserva)	9h00-16h00
しろいし 白井市 (Cidade de Shirai)	047-492-1111	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	Inglês Espanhol e Chinês	Seg-sex reserva	8h30-17h00
とみさとし 富里市 (Cidade de Tomisato)	0476-93-1117	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	Inglês	Seg e sex	9h00-12h00
たてやまし 館山市 (Tateyama City)	0470-22-3147	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	Inglês Chinês Coreano outros 27 idiomas	Seg - sex	8h30-17h00
かまがわし 鴨川市(Cidade de Kamogawa)	04-7093-5931	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	Inglês chinês tagalo vietnamita coreano tailandês nepalês indonésio espanhol Urdu Francês húngaro russo persa malaio Português	Seg - sex	8h30-16h30

Cidade/Organização	Nº de telefone	Endereço	Idiomas disponíveis	Dia da semana	Horário
君津市 (Cidade de Kimitsu)	0439-54-9877	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Inglês Chinês Coreano Tagalo	Ter, Qua e sex *Somente visita	9h00-16h00
市原市 (Cidade de Ichihara)	0436-23-9866	〒290-0073 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	Inglês	Ter e sex	9h30-12h00 13h00-15h30
	0436-24-3934	〒290-0081 Ichihara-shi Goichuo nishi 1-1-25 Sunplaza Ichihara 2F	espanhol	1ª e 3ª Sex	13h00-16h00
			português	1ª e 3ª Qua	9h00-12h00

◇FRESCヘルプデスク

新型コロナウイルスの影響などで生活に困っている外国人の相談を電話で聞きます。

電話: 0120-76-2029

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、フランス語、シンハラ語、ウルドゥー語、ベンガル語

月～金 午前 9:00～午後 5:00

◇FRESC Help Desk

O FRESC Help Desk aceita consultas por telefone de estrangeiros que estão com problemas em sua vida diária devido ao efeito de COVID-19 e etc.

Telefone: 0120-76-2029

Inglês, chinês, coreano, espanhol, português, vietnamita, nepalês, tailandês, indonésio, tagalo, birmanês, quemer, mongol, francês, cingalês, urdu, bengali
Segunda a sexta-feira das 9:00 às 17:00h

◇法テラス多言語情報提供サービス

借金、離婚、労働、事故など、通訳を介して日本の法制度や弁護士会など関係機関を紹介いたします。

◇Houterasu (Terraço Jurídico) - Serviço de Fornecimento de Informações em Vários Idiomas

Através da mediação de intérprete, explica o sistema jurídico do Japão e apresenta órgãos relacionados, tais como a associação de advogados, para a solução de problemas como dívidas, divórcio, questões trabalhistas, acidentes e outros.

電話相談

電話: 0570-078377

* 通訳を交えて、3者(相談者、職員、通訳)間で話すことができます。

受付: 月～金 午前9:00～午後5:00

対応言語: 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語

Serviço de consultoria por telefone

Tel: 0570-078377

* Um sistema de conversa a três (consultor(a), funcionário(a) e intérprete) está disponível.

Atendimento: Segunda a sexta-feira, das 9h00 às 17h00

Em Inglês, chinês, português, espanhol, coreano, vietnamita, tagalo, nepalês, tailandês, indonésio

• 法テラス千葉

電話: 050-3383-5381

住所: 千葉市中央区中央4-5-1 Qiball(きぼ
ー)2階

• 法テラス松戸

電話: 050-3383-5388

住所: 松戸市松戸1879-1 松戸商工会議所
会館3階<http://www.houterasu.or.jp/chiba/>

• Houterasu Chiba

Tel: 050-3383-5381

Endereço: Qiball 2F, 4-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba-shi

• Houterasu Matsudo

Tel: 050-3383-5388

Endereço: Matsudo Chamber of Commerce & Industry Hall
3F, 1879-1 Matsudo, Matsudo-shi,<http://www.houterasu.or.jp/chiba/>◇ 介護に携わる外国人のための
支援センター

(千葉県外国人介護人材支援センター)

電話: 0120-054-762

住所: 千葉市中央区富士見2-3-1

塚本大千葉ビル5階

英語: 火・木・土 午前10:00～午後6:00

ベトナム語: 月・水・金 午前10:00～午後6:00

◇ Centro de Apoio para estrangeiros que oferecem serviço
de assistência aos idosos(Centro de Apoio aos trabalhadores estrangeiros de Chiba
que oferecem serviço de assistência aos idosos)

Telefone: 0120-054-762

Endereço: 2-3-1, Fujimi, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba

Edifício Thukamoto Dai Chiba 5F

Inglês: Ter, Qui, Sábado 10h00-18h00

Vietnamita: Seg, Qua, Sex 10h00-18h00

◇ 外国人のための人権相談 (法務省)

• 外国語人権相談ダイヤル

電話: 0570-090911

英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルト
ガル語、ベトナム語、ネパール語、スペイン
語、インドネシア語、タイ語

月～金 午前9:00～午後5:00

◇ Centro de consultas sobre direitos humanos para
estrangeiros (Ministério da Justiça)• Linha direta de consulta de direitos Humanos para
estrangeiros

Tel: 0570-090911

Inglês, chinês, coreano, tagalo, português,
vietnamita, nepalês, espanhol, indonésio e tailandês.

Segunda a sexta-feira, 9h00 -17h00

• 外国語インターネット人権相談受付窓口

多言語でのインターネット人権相談受付
窓口を設置しています。全国各地からでも人権相談を受けることが
できます。[https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.ht
ml#01](https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01)• Serviços de consulta sobre direitos humanos na
InternetServiços de consulta sobre direitos humanos em línguas
estrangeiras na Internet estão disponíveis. Você pode obter
aconselhamento sobre direitos humanos em qualquer lugar do
Japão.<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

◇東京イングリッシュライフライン

(いのちの電話)

電話: 03-5774-0992

英語での相談 = 毎日午前9:00～午後11:00

◇SHARE外国人医療電話相談

英語: 水・金 午前10:00～午後5:00

電話: 03-6803-0304

◇外国人結核電話相談

(公益財団法人結核予防会)

電話: 03-3292-1218・1219

毎週火曜日 午前10:00～午後12:00、
午後1:00～午後3:00

英語、韓国語(予約制)、中国語、ベトナム語、ミャンマー語(午前中のみ)、ネパール語(第2、第4火曜日の午前のみ)

◇外国語によるDV相談

(女性サポートセンター)

電話: 043-206-8002

英語、中国語、韓国語、タガログ語、スペイン語、タイ語

*予約制

*女性専用です。

*24時間、365日受け付けていますが、
外国語での相談は来所のみです。

◇ファミリーセンター・ヴィオラ

外国語による福祉相談

電話: 0438-53-3453

英語、タガログ語、ベトナム語、タイ語

◇Tokyo English Life Line (Telefone da vida)

Tel: 03-5774-0992

Consultas em inglês: Todos os dias, das 9h00 às 23h00

◇Consultas telefônicas de tratamento médico aos residentes estrangeiros no Japão – SHARE

Inglês : qua, sex, das 10h00 às 17h00

Tel: 03-6803-0304

◇Consultas telefônicas sobre prevenção de tuberculose para estrangeiros (Japan Anti-Tuberculosis Association)

Tel: 03-3292-1218, -1219

Todas as terças-feiras, das 10h00 às 12h00 e das 13h00 às 15h00

Em Inglês, coreano(reserva obrigatória), chinês, vietnamita, birmanês (somente de manhã), nepalês (2ª e 4ª terças da manhã somente)

◇Consulta sobre violência doméstica em idioma estrangeiro (Centro de Suporte à Mulher)

Tel: 043-206-8002

Inglês, Chinês, Coreano, Tagalog, Espanhol, tailandês

*reserva obrigatória

*Apenas mulheres

*Atendemos 24 horas, 365 no ano. A consulta em idioma estrangeiro está apenas disponível para atendimento presencial no centro.

◇Family Center Viola

-Orientação sobre bem-estar em idiomas estrangeiros

Tel: 0438-53-3453

Inglês, tagalo, vietnamita e tailandês

◇日本語の話せる人は下記に相談してください。(千葉県)

交通事故相談 電話:043-223-2264

法律相談 電話:043-223-2249,2250

(予約制)

医療相談 電話:043-223-3636

◇As pessoas que falam o idioma japonês podem fazer consultas nos locais indicados abaixo.

(Província de Chiba)

Consultas de acidentes de trânsito

Tel: 043-223-2264

Consultas jurídicas Tel: 043-223-2249, 2250

(Sistema de reserva)

Consultas de tratamento médico Tel: 043-223-3636

■防災情報

◇千葉県防災ポータルサイト

次の情報を提供しています。一部のページについては、日本語・英語・ハングル・中国語、スペイン語、ポルトガル語で表記しています。

- 県内の地震・津波・台風等の情報
- 避難指示情報、避難所開設
- 被害情報などの緊急・災害情報
- 天気予報等の気象情報
- 鉄道・道路等の交通運行情報
- 電気・水道等のライフラインに関する情報

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/>

◇外国人旅行者向けプッシュ型情報発信アプリ「Safety tips」

このアプリケーションは、緊急地震速報と津波警報のほか、災害時に役立つ便利な機能を多言語で提供しています。

- ダウンロード URL

Android

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

iPhone:

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇NHK WORLD -JAPAN

災害が発生したときに、多言語の緊急ニュースをプッシュ通知で受け取ることができます。(英語・中国語)

■Informações sobre prevenção de desastres

◇Portal na Web de prevenção de desastres da Província de Chiba

O portal oferece as seguintes informações. Algumas páginas são apresentadas em japonês, inglês, coreano, chinês, espanhol e português.

- Informações sobre terremotos, tsunamis (ondas gigantes), tufões, etc., dentro da província
- Informações sobre instruções de evacuação e abrigos.
- Informações sobre desastres naturais, emergências, danos, etc.
- Informações meteorológicas como previsão do tempo, etc.
- Informações sobre os serviços de transporte como ferrovias, estradas, etc.
- Informações sobre as utilidades como luz, água, etc.

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/portal/>

◇“Safety Tips”, aplicativo de envio de informações via notificação push para visitantes estrangeiros

Esse aplicativo fornece alertas sobre terremotos e tsunamis, bem como funções úteis, suporte Vários idiomas, para momentos de desastre.

- Link para download

Android:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

iPhone:

<https://itunes.apple.com/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇ NHK WORLD - JAPÃO

Pode obter informações de emergência em vários idiomas notificações push quando ocorrer um desastre. (inglês, chinês)

■ 日ごろの備え

◇ 備蓄品の準備

日ごろから食料品を多めに買い置きし、古いものから順に使い、使ったものを補充していく備蓄をしましょう。カセットコンロがあると温かい食事をとることができます。

〔備蓄品の例〕

- ・ 水(1人1日3リットル、1週間分程度)、カセットコンロ、カセットボンベ、食料(米、カップ麺、レトルト食品、菓子など)
- ・ 携帯型ラジオ、簡易トイレ、携帯電話のバッテリー、懐中電灯、ゴミ袋
- ・ 必要な常備薬、生理用品、粉ミルク、オムツなど

〔非常持出品の例〕

- 水、□ 非常食、□ 携帯電話のバッテリー、□ 懐中電灯、□ ヘルメット、防災ずきん、□ 常備薬、□ 現金、□ 通帳、印鑑、□ タオル、□ 着替え、□ マスク、□ 雨具、□ ティッシュペーパー、□ ライター、ろうそく、□ ゴミ袋など

◇ 耐震化と家具の固定、感震ブレーカーの設置

古い建物や木造住宅、埋立地、低湿地、盛り土造成地にある住宅、1階部分の壁が少ない住宅などは、耐震診断を行い、耐震補強をしておきましょう。

大きな家具はしっかり固定し、寝室、子ども部屋に大きな家具は避けるようにします。避難の邪魔にならないよう家具を固定し、配置を工夫しましょう。ガラスには飛散防止フィルムを張っておきます。感震ブレーカーは、揺れを感知すると、ブレーカーやコンセントなどの電気を自動的に止めてくれる器具です。電気火災の予防に有効です。

■ Preparações diárias

◇ Preparação de mercadorias estocadas

Compre mais alimento que o habitual e coma do mais velho para o mais novo.

Reabasteça os itens usados.

Pode aquecer o alimento com um fogareiro de cartucho.

(Exemplo de mercadorias estocadas)

- ・ Água (3 l por dia por pessoa por aprox. 1 semana), fogareiro de cartucho, cilindro de gás, alimento (arroz, cup noodles, conservas, lanches etc.)
- ・ Rádio portátil, vaso sanitário portátil, bateria de celular, lanterna, saco de lixo
- ・ Medicamento essencial, artigos sanitários, leite em pó, fraldas etc.

(Exemplo de mercadorias de emergência)

- Água, □ alimento para emergência, □ baterias de celulares, □ lanterna, □ capacete, □ capa protetora, □ medicamento essencial, □ dinheiro em espécie, □ caderneta do banco, □ carimbo pessoal, □ toalha, □ muda de roupa, □ máscara, □ roupa à prova d'água, □ lenço de papel, □ isqueiros, velas, □ sacos de lixo etc.

◇ Resistência a terremotos e fixação de móveis, instalação de um disjuntor sísmico

Se você mora em uma construção antiga ou de madeira, terreno recuperado, pântano, terreno recuperado por aterro ou uma construção com poucas paredes no primeiro andar, certifique-se de realizar uma inspeção sísmica e reforçar a resistência da sua construção ao terremoto.

Certifique-se de que os móveis grandes estejam fixados com firmeza. Evite colocar móveis grandes em quartos de dormir ou quartos de crianças.

Coloque os móveis de forma que eles não obstruam a evacuação.

Coloque película nas janelas para evitar danos causados por objetos lançados.

Quando um disjuntor sísmico detecta tremor, ele desliga automaticamente a eletricidade do disjuntor e das tomadas.

É eficaz na prevenção de incêndios elétricos.

◇危険な場所や避難場所の確認

台風や大雨、津波などが起こった時に、浸水の恐れのある場所や、土砂崩れがおきる恐れのある場所などを、市町村のハザードマップなどで確認しておきます。

安全に避難するため、災害に応じた避難場所や道順を確認しておきましょう。大雨のときと津波のときは避難場所が違うことがあります。

◇防災訓練

日本は世界有数の地震の多い国です。日ごろから市町村や町内会・自治会、自主防災組織などが行う防災訓練に参加し、災害が起こったときの行動を確認しておきましょう。

■ 地震が起こったら

① 緊急地震速報

地震が起こる前に、これから地震が起こることを伝える緊急地震速報が出ることがあります。地震が起こるまでのわずかな時間で、自分の身を守る準備をしましょう。

② 地震発生

テーブルや机の下にもぐって身を守り、揺れが収まるのを待ちます。

③ 揺れが収まったら

津波やがけ崩れの危険のある場所では、すぐに避難します。

すばやく火を止め、ドアや窓を開けて脱出口を確保します。

④ 避難、家族の安否確認

ラジオなどで正確な情報を確認し、家屋倒壊の危険があれば避難します。靴を履き、非常用持出品を用意し、徒歩で避難します。

電気のブレーカーを落してから避難しましょう。感震ブレーカーを設置しておくと、自動的に電気を止めてくれます。

離れた家族の安否を確認します。電話はなるべく使わず、災害用伝言サービスを使いましょう。

◇Confirmação de locais perigosos e centros de evacuação

Certifique-se de conhecer os locais suscetíveis a inundações ou deslizamentos de terra no caso de um tufão ou chuvas fortes, verificando o mapa de risco do seu município.

Encontre estradas seguras e abrigos de refúgio para garantir que possa evacuar o local com segurança. O local do abrigo de refúgio pode mudar em caso de chuvas fortes ou um tsunami.

◇Treinamentos de prevenção de desastres

O Japão tem o maior número de terremotos que qualquer país do mundo.

Certifique-se de participar de treinamentos de prevenção de desastres organizados pela sua cidade, localidade, município e organizações locais voluntárias para prevenção de desastres para garantir que você esteja bem preparado em caso de desastre.

■ Caso ocorra um terremoto

① Alerta prévio de terremoto

Um alerta prévio de terremoto envia ocasionalmente uma notificação de que um terremoto está prestes a ocorrer.

No curto período até a ocorrência do terremoto, garanta a sua segurança.

② Terremoto

Agache-se sob uma mesa ou uma escrivaninha até que o tremor pare.

③ Quando o tremor parar

Evacue o local imediatamente se estiver em uma área suscetível a tsunamis ou deslizamentos de terra.

Apague todas as chamas e abra suas portas e janelas para garantir uma rota de fuga.

④ Evacuação, verificação da segurança da sua família

Verifique informações precisas no rádio ou em outra forma de comunicação e, se a sua casa estiver em perigo de desmoronamento, evacue o local imediatamente.

Calce seus sapatos, prepare seu mercadorias de emergência e evacue o local a pé.

Certifique-se de desligar o disjuntor antes de evacuar. Se houver um disjuntor sísmico instalado, ele desligará

災害用伝言ダイヤル〈171〉

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>

•Web171

<http://www.ntt->

[east.co.jp/saigai/web171/index.html](http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html)

携帯電話災害用伝言版

〈NTT ドコモ〉

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html> (日本語)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html> (英語)

〈au〉

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (日本語)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (英語)

〈ソフトバンク〉

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/> (日本語)

〈ワイモバイル〉

<http://www.ymobile.jp/service/dengon/> (日本語)

⑤ 応急救護

大きな災害のときは救助隊もすぐに来ることはできません。近所で助けあって消火や救出活動を行います。日ごろから防災訓練に参加し、練習しておきましょう。

⑥ 避難所

各市町村にあります。

無料で、誰でも利用でき、宿泊も可能です。

ラジオ等で情報を常に収集します。

食事は提供されますが、まずは、備蓄品で乗り切ります。

自主防災組織を中心に、避難所では助け合いを大切にしましょう。

automaticamente o disjuntor.

Confirme a segurança da sua família. Se possível, evite usar o telefone e use um serviço de mensagens de desastres.

• Telefone para recados em caso de desastre (Nº 171)

http://www.ntt-east.co.jp/saigai_e/voice171/

•Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

• Recados em caso de desastre através de telefone celular

〈NTT docomo〉

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html> (Japonês)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html> (Inglês)

〈au〉

<http://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (Japonês)

<http://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon> (Inglês)

〈SoftBank〉

<http://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/> (Japonês)

〈Y!mobile〉

<http://www.ymobile.jp/service/dengon/> (Japonês)

⑤ Primeiros socorros

No caso de um grande desastre, as equipes de emergência geralmente não conseguem ajudá-lo logo.

Trabalhe com as pessoas ao seu redor para apagar incêndios e realizar operações de salvamento.

Certifique-se de participar de treinamentos e práticas de prevenção de desastres.

⑥ Centro de evacuação

Os centros de evacuação estão localizados em cada município e abertos a qualquer pessoa gratuitamente e também possíveis passar a noite. Obtenha informações através do rádio ou de outra forma de comunicação.

Embora seja fornecido alimento, certifique-se de usar primeiro suas mercadorias estocadas.

Certifique-se de ajudar um ao outro no centro de

evacuação, priorizando os membros de sua organização voluntária para prevenção de desastres.

◇津波

千葉県は三方を海で囲まれているため、地震のときには津波の被害が心配です。
海岸にいたときに地震を感じたら、できるだけ海岸から離れて高いところへ逃げます。

＜津波に対する心得＞

- ① 強い地震を感じたときは、または弱い地震であっても長い時間ゆっくりとした揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、高い場所に避難します。
- ② 地震を感じなくても、津波警報が発表されたときは、すぐに避難します。
- ③ 津波は繰り返し襲ってくるので、警報が解除されるまで避難を続けます。

◇Tsunami

Como a província de Chiba é cercada por água em 3 lados, também existe o risco de um tsunami no caso de um terremoto.

Se sentir um terremoto enquanto estiver na praia, fique o mais longe possível da praia e evacue para um local alto.

【O que você deve saber sobre tsunamis】

- ① No caso de um terremoto forte ou um terremoto fraco com abalos sísmicos secundários prolongados, certifique-se de sair da praia o mais rápido possível e evacuar para um local alto.
- ② Mesmo se não sentir um terremoto, evacue o local imediatamente se um alerta de tsunami for emitido.
- ③ Os tsunamis retornam após ocorrer pela primeira vez, então permaneça no local de evacuação até que o alerta de tsunami seja suspenso.

・災害のときによく使われる日本語 Frases em japonês frequentemente usadas durante um desastre

避難 hinan	にげること	fugir
高台 takadai	高いところ	lugar alto
迂回 ukai	ちがみちをいく	ir por uma rua diferente
安否 anpi	大丈夫かどうか	você está bem ou não
停電 teiden	電気が止まる	a eletricidade será interrompida
断水 dansui	水道が止まる	a água será interrompida
給水車 kyusuisya	水を配る車	um veículo que fornece água
不通 futsu	通ることができない	você não pode passar

■ 台風・大雨

日本では、毎年多くの台風が襲来し、強風や大雨によりたびたび大きな被害が起こっています。気象情報に注意し、事前に十分な対策を取りましょう。また、市町村から避難情報が発表されたときは、すぐに避難しましょう。

◇台風・大雨に対する備え

- ① 家の周囲を一周し、飛ばされそうな物はすべて室内に入れるか、固定します。浸水などの恐れがあるところでは、家財道具や食料品などの生活

■ Tufões/chuvas fortes

Muitos tufões atingem o Japão todos os anos, trazendo ventos e chuvas fortes. Siga as informações meteorológicas e faça as preparações adequadas.

Se o seu município publicar informações de evacuação, evacue o local imediatamente.

◇Preparativos para tufões/chuvas fortes

- ① Verifique em torno da sua casa e leve para dentro todos os objetos que correm o risco de serem levados pelo vento. Se mora em uma área suscetível a

用品を高い場所へ移動します。

- ② 停電に備えて、懐中電灯や携帯ラジオ、携帯電話のバッテリーなどを準備しておきます。
- ③ 断水などの恐れのため、飲料水を確保しておきます。
- ④ 気象情報に注意してください。
- ⑤ むやみに外出しないでください。公共交通機関が事前に運行を止めることがありますので、運行情報に注意してください。
- ⑥ 病人や乳幼児、身体の不自由な人を安全な場所に移動させます。
- ⑦ 市町村が発する避難に関する情報に注意して、できるだけ早めの避難を心がけてください。避難に時間がかかる家族がいる場合は、早めに移動を開始しましょう。

◇避難行動

「警戒レベル」で避難のタイミングが発表されます。警戒レベル3、4が発表されたときは、すぐに避難してください。

〔警戒レベル1〕災害への備えを確認します。

〔警戒レベル2〕避難場所や道順などを確認します。

〔警戒レベル3〕避難に時間がかかる高齢者や障害のある方、乳幼児などは避難します。市町村から「高齢者等避難」が出ます。

それ以外の人は避難の準備をします。

〔警戒レベル4〕全員避難します。市町村から「避難指示」が出ます。

〔警戒レベル5〕災害が発生しています。命を守る行動をとりましょう。

inundações, coloque seus artigos domésticos, alimento e outros bens de estilo de vida em um local alto.

- ② Prepare-se para uma falta de energia elétrica tendo uma lanterna, um rádio portátil e baterias de celular.
- ③ Como existe o risco de falta de água, armazene água com antecedência.
- ④ Preste atenção às informações meteorológicas.
- ⑤ Não saia a menos que seja absolutamente necessário. O transporte público pode ser interrompido, portanto, certifique-se de estar atualizado sobre as informações mais recentes de operação.
- ⑥ Leve todas as pessoas doentes, os bebês ou as pessoas com deficiência para um local seguro.
- ⑦ Preste atenção às informações de evacuação publicadas pelo seu município e tente evacuar o local o mais rápido possível. Se parecer que sua família levará muito tempo para evacuar o local, comece com antecedência.

◇Evacuação

O momento da evacuação será anunciado com base no nível do alerta.

Evacue o local imediatamente em caso de nível de alerta 3 ou 4.

〔Nível de alerta 1〕 Confirme seus preparativos para desastres.

〔Nível de alerta 2〕 Confirme a localização do centro de evacuação e das estradas mais próximos.

〔Nível de alerta 3〕 Evacue os idosos, pessoas com deficiência, bebês ou outras pessoas que precisam de mais tempo para evacuar. Seu município publicará “Evacuação de Idosos e outros grupos”.

Pessoas diferentes das listadas acima devem estar preparadas para evacuar.

〔Nível de alerta 4〕 Todos devem evacuar o local. Seu município emitirá “ordens de evacuação”.

〔Nível de alerta 5〕 Ocorreu uma catástrofe. Certifique-se de garantir a sua segurança.

■ 火事

日本の家やアパートは木造で、畳やふすまなど燃えやすいものが多くあります。日ごろから火事をおこさないように十分注意しましょう。

◇ 火事を起さないためのポイント

- ① 寝たばこは絶対やめる。
- ② ストープは燃えやすいものから離れたところで使う。
- ③ ガスコンロなどのそばを離れるときは、必ず火を消す。
- ④ 住宅用火災警報器は全ての住宅に設置する必要があります。
- ⑤ 寝具、衣類、カーテンからの火災を防ぐために防炎品を使う。
- ⑥ 火災を小さいうちに消すために住宅用消火器を設置する。
- ⑦ 隣近所の協力体制をつくる。

■ Incêndios

Em geral, as casas e apartamentos de prédios pequenos no Japão são de madeira e contêm muitas coisas de fácil combustão como tatamis, portas corredeças de madeira e papel, etc. Tome muito cuidado diariamente para não causar um incêndio.

◇ Dicas para evitar incêndio

- ① Não fume na cama.
- ② Use o fogão longe de objetos facilmente inflamáveis.
- ③ Certifique-se de desligar a chama ao deixar o fogão.
- ④ Todas as casas devem ter detectores de fumaça instalados.
- ⑤ Use produtos de prevenção contra incêndio para evitar incêndios em roupas de cama, cortinas e roupas.
- ⑥ Mantenha um extintor de incêndio em sua casa para poder apagar incêndios enquanto ainda forem pequenos.
- ⑦ Crie algum tipo de sistema de cooperação com seus vizinhos.

日本で生活するときには、各種の行政手続き（住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など）が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをすると各種の交付を受けることができます。

■ 住居地の（変更）届出

住居地の届出をすると、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成されます。

・新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方（注）は、住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

（注）パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がなされた方は、パスポートを持参してください。

・引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

■ マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期滞在者、特別永住者等）には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

Para viver no Japão, é preciso realizar os procedimentos administrativos (registro de residente, registro de nascimento, registro de casamento, registro de divórcio, declaração de óbito, registro de carimbo, seguro de saúde nacional, impostos, etc.). Em geral, esses procedimentos devem ser feitos na prefeitura do local da sua residência. Ao realizar cada procedimento, você receberá o respectivo comprovante.

■ Declaração do endereço de residência (mudança)

Ao registrar seu local de residência, é emitido um cartão de residente para residentes estrangeiros, assim como para residentes japoneses.

・ Pessoas que vêm ao Japão

A pessoa que recebeu um cartão de residente no porto/aeroporto de entrada no Japão (Nota), deve, dentro de 14 dias após estabelecer o local de residência, efetuar a declaração desse endereço no balcão da prefeitura da cidade ou dos escritórios de administração dos bairros, vilas e aldeias, portando o referido cartão de residente.

(Nota) A pessoa que tiver anotado no seu passaporte que "o cartão de residente será entregue posteriormente" deve apresentar o passaporte.

・ Pessoas que mudaram de endereço

Quando uma pessoa que vive por médio ou longo prazo no Japão mudar de endereço, deve, dentro de 14 dias após a data da mudança, efetuar a declaração de mudança de endereço no balcão da prefeitura da cidade ou dos escritórios de administração dos bairros, vilas e aldeia, portando o referido cartão de residente.

■ Sistema de número individual ("My Number")

Os estrangeiros registrados como residentes no Japão, inclusive os residentes de médio e longo período e os residentes permanentes especiais, receberão um número individual, também conhecido como "My Number" em japonês, da secretaria municipal. Este número individual de 12 dígitos será usado para aprimorar a eficiência dos trâmites administrativos relacionados à previdência social, impostos e reposta a catástrofes.

(マイナンバー制度について)

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

(Sistema "My Number")

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

■結婚をしたとき《婚姻届》

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本を、外国人は下記の書類(提出書類が外国語の場合には、日本語の訳文も必要となります)を持って、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をします。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要なお場合は、市区町村役所で婚姻届受理証明書をもって、届出をします。在留手続きや住民登録について変更がある場合は、それらの手続きも必要となります。

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

【必要書類】

①婚姻届出書

(市区町村役所に置いてあります。)

②婚姻要件具備証明書(結婚する相手が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを自国政府が証明した公的文書のことです。自国に戸籍制度がある場合には戸籍謄本がこれに当たります。)

- 日本にある大使館又は領事館で発行してもらいます。
- 日本語以外の言葉で書かれている場合には、翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。

③パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■離婚をしたとき《離婚届》

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市区町村役所に離婚

■ Quando se casar (Registro de casamento)

No caso de se casar no Japão, o cônjuge japonês deve levar o seu registro de família e o cônjuge estrangeiro deve levar os seguintes documentos (se os documentos apresentados estiverem escritos em língua estrangeira serão necessárias, também, as respectivas traduções) para fazer o registro de casamento na prefeitura do local da sua residência.

Se for preciso registrar o casamento na embaixada ou consulado do seu país, obtenha o certificado de submissão do registro de casamento na prefeitura para fazer o registro do seu país. No caso de alteração do visto de permanência ou do registro de residente, também é preciso realizar esses procedimentos.

Para detalhes, entre em contato com a prefeitura da cidade ou com o escritório de administração do bairro, vila ou aldeia onde reside.

[Documentos necessários]

① Formulário de registro de casamento

(Disponível na prefeitura local.)

② Certificado de requisitos para casamento (Documento

emitido pelo governo do país do cônjuge estrangeiro, que comprova que o mesmo é solteiro e que não possui nenhum impedimento para se casar. Caso o país tenha um sistema de registro de família, o documento equivale a tal registro.)

- Solicite a emissão do documento na embaixada ou consulado no Japão.
- Caso o documento esteja escrito em um idioma diferente do japonês, é preciso anexar uma tradução com o nome do tradutor.

③ Passaporte

Com relação aos documentos necessários, favor confirmar com a prefeitura da cidade ou com o escritório de administração do bairro, vila ou aldeia onde reside.

■ Quando se divorciar (Registro de divórcio)

Se um dos cônjuges tiver a nacionalidade japonesa, é possível se divorciar se ambos os cônjuges estiverem de acordo. Leve os seguintes documentos para o divórcio à prefeitura do local

の届出をしてください。
 夫婦双方が外国人の離婚については、
 居住条件によって届出することができない
 場合がありますので、詳しいことはそれぞれの
 大使館又は領事館と、居住地の市区町村役
 所で確認してください。

【必要書類】

- ①離婚届出書
 - ②日本人配偶者の戸籍謄本
 - ③日本人配偶者の住民票
 - ④パスポート
- 必要書類については、市区町村役所に確認し
 てください。

■妊娠したとき《母子健康手帳》

妊娠したとき、市区町村役所に届出をすると
 「母子健康手帳」が交付されます。妊娠から生
 まれた子どもの予防接種、健康診査などを
 記録します。(→P 38) 詳しいことは、
 市区町村役所に問い合わせてください。

■子どもが生まれたとき《出生

届》

◇国籍

両親のどちらかが日本人で法的結婚をしてい
 る場合は、日本国籍がとれます。同時に、
 子どもが日本以外の国籍も取る場合は、22才
 までにどちらかの国籍を選びます。
 両親とも外国籍の場合は、日本で生まれても
 日本国籍を取ることができません。両親の国の
 法律に従って国籍を取ります。

◇出生の手続き

- ①子どもが生まれてから14日以内に出生地の
 市区町村役所の住民課に出生届を提出
 します。届出書は、市区町村役所にもありま
 すが、通常、出産した病院で渡される出生
 証明書と一体になっています。

da sua residência.

Se ambos os cônjuges forem estrangeiros, o divórcio não será
 aceito em alguns casos dependendo das condições
 residenciais. Para maiores detalhes, informe-se nas
 respectivas embaixadas, consulados e prefeitura local.

【Documentos necessários】

- ① Formulário de solicitação de divórcio
- ② Registro de família do cônjuge japonês
- ③ Cartão de residente do cônjuge japonês
- ④ Passaporte

Com relação aos documentos necessários, favor confirmar com
 a prefeitura da cidade ou com o escritório de administração do
 bairro, vila ou aldeia onde reside.

■ Quando engravidar (Caderneta maternal)

Ao relatar sua gravidez ao governo local, receberá uma
 Caderneta de Saúde Materno-Infantil. As informações de
 vacinações e check-ups de saúde do seu filho serão
 registradas aqui.

Para detalhes, entre em contato com a prefeitura da cidade ou
 com o escritório de administração do bairro, vila ou aldeia onde
 reside.

■ Quando nascer um bebê (Registro de nascimento)

◇ Nacionalidade

Se um dos seus pais for japonês e legalmente casado, você
 poderá reivindicar a cidadania japonesa. Se uma criança
 também for cidadã de outro país, que não seja o Japão, ela
 deve escolher uma nacionalidade até os 22 anos.

Você não pode reivindicar a cidadania japonesa se ambos os
 seus pais forem estrangeiros, mesmo que tenha nascido no
 Japão. Você seguirá as leis do país de seus pais.

◇ Procedimento de nascimento

- ① Faça o registro de nascimento na seção de residentes da
 prefeitura do local de nascimento dentro de 14 dias desde o
 nascimento. Embora o formulário de registro também possa
 ser encontrado na prefeitura, normalmente ele vem junto
 com o certificado de nascimento entregue pelo hospital
 onde o parto foi realizado.

- 母子健康手帳の出生届出済証明の記載、乳幼児の医療費の助成、児童手当、国民健康保険に加入している人は出産一時金の申請や子どもの加入の手続きなども市区町村役所で併せて行います。
- ② 自国の在日大使館又は領事館に出生届を提出し、子どものパスポートを受け取ります。
- ③ 日本で出生し、60日以上在留する場合は、出生から30日以内に居住地を管轄する地方入国管理官署に在留資格の取得許可申請が必要です。(→P27 出生による在留資格の取得 参照)

■ 子どもを養育するとき《児童手当》

子どもを養育している人は、中学校を卒業するまでの子ども1人につき、月額1万円(3歳未満と第3子以降の小学生までは1万5千円)の子ども手当が受給できます。

受給するには、お住まいの市区町村への申請が必要です。詳しいことは、市区町村役所にと問い合わせてください。

■ 亡くなったとき《死亡届》

死亡したときは、7日以内に医師又は検死官の死亡診断書を持って居住地の市区町村役所に届出をします。死亡届書は通常、死亡診断書・死体検案書と一体となっています。また、自国の大使館又は領事館にも届出をします。

亡くなった人の在留カードは出入国在留管理局へ返還します。

- Os procedimentos para a inscrição da conclusão do registro de nascimento na caderneta maternal, subsídio para despesas médicas das crianças e subsídio infantil, bem como a solicitação do subsídio de parto de pagamento único para os que estão inscritos no seguro de saúde nacional, e procedimento para inscrição do bebê no seguro de saúde, podem ser feitos todos na prefeitura.
- ② Registre o nascimento do bebê na embaixada ou consulado do seu país e tire o passaporte para a criança.
- ③ Quando uma criança nasce e irá residir por mais de 60 dias no Japão, você deve solicitar o Certificado de Elegibilidade na Agência de Imigração Regional que cobre o endereço residencial, dentro de 30 dias do nascimento (P. 27 Aquisição de Status de Residência para Recém-nascidos).

■ Para criar uma criança (Auxílio Infantil)

A pessoa que cria filhos poderá receber um auxílio mensal no valor de 10.000 ienes por criança, até a idade de se graduar do curso ginásial (crianças de até 3 anos incompletos, assim como o(a) terceiro(a) filho(a) em diante, até concluir a escola primária, receberão 15.000 ienes).

Para receber o auxílio, é necessário efetuar o requerimento na prefeitura da cidade ou no escritório de administração do bairro, vila ou aldeia em que reside. Para detalhes, entre em contato com a prefeitura da cidade ou com o escritório de administração do bairro, vila ou aldeia.

■ Quando falecer alguém da família (Declaração de óbito)

Quando falecer alguém da família, faça a declaração de óbito na prefeitura da sua residência dentro de 7 dias desde o falecimento, levando o atestado de óbito emitido por um médico ou médico-legista. Em geral, o formulário para a declaração de óbito é entregue junto com o atestado de óbito. Não se esqueça de fazer a declaração na embaixada ou consulado do país do falecido.

Devolva a carteira do cartão de residente do falecido ao escritório de imigração.

■自動車、土地、家を買ったり、権利に係わる契約をするとき《印鑑登録》

日本では、サインと同じような意味で、自分の名前が刻印してある印鑑（“ハンコ”ともいわれています）を使います。居住地の市区町村役所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、印鑑登録をすると、「印鑑登録証（カード）」が発行されます。

自動車の登録、不動産売買や商取引など権利に係わる契約をするときに、実印や印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。

■在留の手続き

日本に在留するときには、出入国在留管理局で手続きが必要です。

出入国在留管理局では、日本において活動できる範囲（「在留資格」といいます）と滞在できる期間（「在留期間」といいます）が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。

在留資格以外の活動をするときや、在留期間を過ぎて滞在するときも、出入国在留管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、出入国在留管理局（P26）、または下記「外国人滞在総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

■ Quando assinar um contrato para a compra de um automóvel, terreno ou casa (Registro de carimbo)

No Japão, utiliza-se um carimbo ("inkan" ou "hanko") com o nome da pessoa estampado como uma assinatura. O carimbo registrado na prefeitura local é chamado "jitsuin" (carimbo pessoal) e ao registrá-lo, você receberá um cartão de registro do carimbo pessoal.

É preciso apresentar um certificado do registro do carimbo pessoal e carimbar com o carimbo pessoal (jitsuin) para fazer o registro de um automóvel, celebrar um contrato imobiliário, ou celebrar outros contratos comerciais. O certificado do registro do carimbo pessoal pode ser obtido com a apresentação do cartão de registro do carimbo pessoal na prefeitura local.

■ Procedimentos para o visto de permanência

Para permanecer no Japão, é preciso tirar um visto de permanência na Agência de Imigração.

A Agência de Imigração carimba o visto de permanência no passaporte, que indica os tipos de atividades que a pessoa pode exercer no Japão ("Permissão de permanência") e o período que ela pode permanecer no Japão ("Período de permanência").

Para exercer atividades não incluídas na permissão de permanência ou para prorrogar o período de permanência, é preciso realizar os procedimentos necessários na Agência de Imigração. Se tais procedimentos não forem realizados, o estrangeiro poderá ser penalizado e mesmo deportado.

Para mais informações sobre imigração e status de residência, por favor, entre em contato com a sua Agência de Imigração Regional (P. 26) ou com o “Centro de Informações Gerais sobre Vistos de Permanência para Estrangeiros” indicados abaixo.

◇外国人在留支援センター(FRESC)

外国人の在留を支援する複数の関係機関が
入居しています。

平日 午前 9:00 - 午後 5:00

東京都新宿区四谷 四谷タワー13階

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013 (IP, 海外)

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ネパール語

[センター内の行政機関]

- ・出入国在留管理庁
- ・東京出入国在留管理局
- ・東京法務局人権擁護部
- ・法テラス
- ・東京労働局外国人特別相談・支援室
- ・東京外国人雇用サービスセンター
- ・外務省ビザ・インフォメーション
- ・日本貿易振興機構(ジェトロ)

◇外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日 8:15am-5:15pm)

東京 〒108-8255

東京都港区港南5-5-30

東京出入国在留管理局内

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112 (IP, 海外)

e-mail: info-tokyo@immi-moj.go.jp

◇東京出入国在留管理局四谷分庁舎

日本に在留する外国人や、外国人を雇用した
企業関係者等へ、予約制による個別相談を
行っています。

在留相談

予約専用電話: 03-5363-3025

(18言語に対応)

◇Centro de Apoio aos Residentes Estrangeiros (FRESC)

Várias agências relevantes que apoiam permanência de
residentes estrangeiros estão no FRESC.

Dias úteis das 9:00 às 17:00 hs

Yotsuya Tower 13F, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tóquio

Tel: 0570-011000

Tel: 03-5363-3013 (IP, Exterior)

Inglês, chinês, coreano, português, espanhol,
tagalo, vietnamita, tailandês, indonésio, nepalês

[Órgãos Administrativos do Centro]

- ・Agência de Serviços de Imigração
- ・Escritório Regional de Serviços de Imigração de Tóquio
- ・Escritório de Assuntos Jurídicos de Tóquio, Departamento de
Direitos Humanos
- ・Centro de Apoio Jurídico do Japão (o JLSC, Houterasu)
- ・Departamento de Consultas e Apoio Especial aos
Estrangeiros do Escritório do Trabalho de Tóquio
- ・Centro de Oportunidades para Estrangeiros em Tóquio
- ・Departamento de Informações sobre Visto do Ministério das
Relações Exteriores
- ・Organização de Comércio Exterior do Japão(JETRO)

◇Centro de Informações Gerais sobre Vistos de Permanência
para Estrangeiros

(Atendimento: Dias úteis, das 8h15 às 17h15)

Tokyo 108-8255 Tokyo-to Minato-ku Minato-minami 5-5-30

Agência de Imigração de Tóquio

Tel: 0570-013904

Tel: 03-5796-7112 (IP, do exterior)

e-mail: info-tokyo@immi-moj.go.jp

◇Escritório Regional de Serviços de Imigração de Tóquio: Filial
de Yotsuya no Centro de Apoio aos Residentes Estrangeiros
(FRESC)

O Escritório Regional de Serviços de Imigração de Tóquio
oferece aconselhamento individual através de reserva para
estrangeiros que vivem no Japão e para empresários que
desejam contratar estrangeiros.

Consulta sobre permanência

Número de telefone para fazer a reserva : 03-5363-3025

(Atendimento em 18 idiomas)

予約専用フォーム:

日本語: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

英語: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

住所: 東京都新宿区四谷 1-6-1 四谷タワー 13階

月～金 午前9:00～午後5:00

英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語

◇外国人総合相談支援センター

新宿 〒160-0021

東京都新宿区歌舞伎町2-44-1

東京都健康センター「ハイジア」11階

しんじゅく多文化共生プラザ内

TEL 03-3202-5535

英語、中国語 月～金 (第2, 第4水曜日を除く)

ポルトガル語、スペイン語 月・火・水

タガログ語 金

インドネシア語 火

ベトナム語 月・水

Formulário para reserva

japonês: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

Inglês: <https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

Endereço: 1-6-1, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo-to, Yotsuya Tower 13F

Segunda a sexta-feira das 9:00 às 17:00 hs

Inglês, chinês, coreano, vietnamita, nepalês, indonésio, tagalo, tailandês, português e espanhol

◇Centro de Consultas e Suporte em Geral aos Estrangeiros

Shinjuku 160-0021 Tokyo-to Shinjuku-ku Kabukicho 2-44-1 Tokyo-

to Kenko Center 11F Shinkuku Tabunka Kyosei Plaza

Tel: 03-3202-5535

Inglês e chinês: Seg-sex (exceto 2a e 4a quarta-feira)

Português e Espanhol: Seg, Ter, Qua

Tagalo: Sex

Indonésio: Ter

Vietnamita: Seg, Qua

(1)在留資格の種類と在留期間 Tipos de vistos e períodos de permanência

A.活動に着目して分類された在留資格

Visto baseado em atividades

1. 就労が認められる在留資格

Visto que permite trabalhar dentro de uma abrangência determinada em cada visto

在留資格 Tipo de visto	在留期間 Período de permanência
外交 Diplomático	Período para as atividades diplomáticas
公用 Oficial	5 anos, 3 anos, 1 ano, 3 meses, 30 ou 15 dias
教授 Ensinor	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
芸術 Arte	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
宗教 Religião	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
報道 Jornalismo	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
高度専門職 Profissionais estrangeiros altamente qualificados	5 anos ou indefinidamente

ざいりゅうしかく 在留資格 Tipo de visto	ざいりゅうきかん 在留期間 Período de permanência
けいえい かんり 経営・管理 Investimento e administração	5 anos, 3 anos, 1 ano, 6 meses, 4 meses ou 3 meses
ほうりつ かいけいぎょうむ 法律・会計業務 Advocacia e contabilidade	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
いりょう 医療 Medicina	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
けんきゅう 研究 Pesquisa	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
きょういく 教育 Educação	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
ぎじゆつ じんぶんちしき くにさいぎょうむ 技術・人文知識・国際業務 Engenharia, Humanidades e serviços internacionais	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
きぎょうないてんきん 企業内転勤 Transferência dentro de uma empresa	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
かいく 介護 Cuidador	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses.
こうぎょう 興業 Entretenimento	5 anos, 3 anos, 1 ano, 3 meses ou 15 dias
ぎのう 技能 Trabalho especializado	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 3 meses
ぎのうじっしゅう 技能実習 Treinamento técnico	Um período indicado a cada caso individual do estrangeiro pelo Ministro da Justiça dentro de um âmbito.
とくていぎのう 特定技能 Especificado trabalhador qualificado	nº 1 : 1 ano, 6 meses ou 4 meses nº 2 : 3 anos, 1 ano ou 6 meses

2. しゅうろう みと ざいりゅうしかく
就労が認められない在留資格

Visto que não permite exercer atividades profissionais

ざいりゅうしかく 在留資格 Tipo de visto	ざいりゅうきかん 在留期間 Período de permanência
ぶんかかつどう 文化活動 Atividades culturais	3 anos, 1 ano, 6 meses ou 3 meses
たんきたいざい 短期滞在 Permanência curta	90 dias, 30 dias ou 15 dias
りゅうがく 留学 Estudo	Um período indicado a cada caso individual do estrangeiro pelo Ministro da Justiça dentro de um âmbito que não exceda 4 anos e 3 meses.
けんしゅうりゅうがく 研修留学 Estagiário	1 ano, 6 meses ou 3 meses
かぞくたいざい 家族滞在 Permanência com família	Um período indicado a cada caso individual do estrangeiro pelo Ministro da Justiça dentro de um âmbito que não exceda 5 anos.

3. しゅうろう か ひ してい かつどう ざいりゅうしかく
就労の可否は指定される活動による在留資格

Visto em que está definida a possibilidade ou não de trabalho conforme o conteúdo da permissão concedida individualmente a estrangeiros

ざいりゅうしかく 在留資格 Tipo de visto	ざいりゅうきかん 在留期間 Período de permanência
とくていかつどう 特定活動 Atividades específicas	5 anos, 3 anos, 1 ano, 6 meses, 3 meses ou um período indicado a cada caso individual do estrangeiro pelo Ministro da Justiça dentro de um âmbito que não exceda 5 anos.

B. 身分や地位に着目して分類された在留資格

Visto baseado no status social e de identidade

在留資格 Tipo de visto	在留期間 Período de permanência
永住者 Permanente	Ilimitado
日本人の配偶者等 Cônjuge de cidadão japonês, etc.	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 6 meses
永住者の配偶者等 Cônjuge de residente permanente, etc.	5 anos, 3 anos, 1 ano ou 6 meses
定住者 Permanente de prazo fixo	5 anos, 3 anos, 1 ano, 6 meses ou um período indicado a cada caso individual do estrangeiro pelo Ministro da Justiça dentro de um âmbito que não exceda 5 anos.

(2) 出入国在留管理局

東京出入国在留管理局

東京都港区港南5-5-30

電話：0570-034259

03-5796-7234 (IP・海外)

行き方：JR品川駅東口から⑧番乗り場

「品川埠頭循環」または「東京入国管理局

折り返し」で「東京入国管理局前」下車

東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り

入れ)「天王洲アイル駅」徒歩15分

受付時間：月～金 午前9:00～午後4:00

(2) Agência de Imigração

Agência de Imigração de Tóquio

Tokyo Minato-ku Konan 5-5-30

Tel: 0570-034259

03-5796-7234 (IP・Exterior)

Acesso: Pegue o ônibus Nº 8 "Shinagawa Futo Junkan" na

saída leste da estação de Shinagawa da JR ou com "o mesmo ônibus de ida e volta para/do Departamento de

Imigração Japonesa" e desça no ponto "Tokyo Nyukoku Kanrikyoku-mae".

15 min. a pé da estação Tennozu-Isle do Monotrilho de Tóquio ou da linha Rinkai (linha Saikyo)

Horário de atendimento: De segunda a sexta-feira, das 9h00 às 16h00

出入国在留管理局 千葉出張所

千葉市中央区千葉港2-1

千葉中央コミュニティーセンター内

電話: 043-242-6597

行き方：JR総武線千葉駅で乗り換え、

千葉都市モノレール「市役所前」徒歩2分、

JR京葉線「千葉みなと」駅徒歩10分

受付時間：月～金 午前9:00～午後4:00

Sucursal de Chiba da Agência de Imigração de Tóquio

Chiba-shi Chuo-ku Chiba-minato 2-1

Chiba Chuo Community Center

Tel: 043-242-6597

Acesso: Transfira na estação de Chiba da linha Sobu da JR para o Monotrilho Urbano de Chiba e desça na estação

"Shiyakusho-mae" (2 min. a pé); ou desça na estação Chiba-minato (10 min. a pé) da linha Keiyo da JR.

Horário de atendimento: De segunda a sexta-feira, das 9h00 às 16h00

(3) 在留期間の更新

在留期間を延長したい場合は、在留期間が

満了する前に居住地を管轄する出入国在留

管理局で更新の申請をします。6か月以上の

(3) Extensão do período de permanência

Para estender o período de permanência, é preciso solicitar a renovação do visto de permanência no Departamento de

Imigração Regional mais próximo do seu endereço residencial

ざいりゅうきかん ゆう ばあい ざいりゅうきかん まんりょう
在留期間を有する場合は、在留期間の満了
するおおよそ3か月前から受け付けています。

〔必要書類〕

- ① ざいりゅうきかんこうしんきよか しんせいしよ
在留期間更新許可申請書
- ② かつどうないよう ほうむしやうれい さだ しりよう
活動内容ごとに法務省令で定める資料
- ③ パスポート又は在留資格証明書
- ④ ざいりゅう または ざいりゅう
在留カード又は在留カードとみなされる
がいこくじんとうろくしやうめいしよ
外国人登録証明書
てすうりよう えん しゅうにゆういんし のうふ
手数料:4,000円(収入印紙で納付)

(4) ざいりゅうしかく へんこう
在留資格の変更

げんざいしゆとく ざいりゅうしかく かつどう ちゅうし
現在取得している在留資格の活動を中止し
て、別の在留資格に当てはまる活動を行おう
とする場合、在留資格変更の手続きが必要で
す。

〔必要書類〕

- ① ざいりゅうしかくへんこうきよか しんせいしよ
在留資格変更許可申請書
- ② かつどうないよう ほうむしやうれい さだ しりよう
活動内容ごとに法務省令で定める資料
- ③ また ざいりゅうしかくしやうめいしよ
パスポート又は在留資格証明書
- ④ ざいりゅう または ざいりゅう
在留カード又は在留カードとみなされる
がいこくじんとうろくしやうめいしよ
外国人登録証明書
てすうりよう えん しゅうにゆういんし のうふ
手数料:4,000円(収入印紙で納付)

(5) しゅつしょう ざいりゅうしかく しゆとく
出生による在留資格の取得

にほん しゅつしょう にちじようざいりゅう ばあい
日本で出生し 60日以上在留する場合は、
しゅつしょう にちない りやうしん きんしんしや じゅうきち
出生から 30日以内に両親が近親者が居住地
かんがつ しゅつにゆうこくざいりゅうかんりきまぐ ざいりゅうしかく
を管轄する出入国在留管理局に在留資格の
しゆとくきよか しんせい
取得許可の申請をします。
ざいりゅうしかく しゆとくきよか しんせい まえ
在留資格の取得許可の申請をする前に、
しくちやうそんやくしよ しゅつしやうどけ ていしゅつ
市区町村役所へ出生届を提出するとともに、
じこく ざいにちこうかん しゅつしやうどけ ていしゅつ
自国の在日公館に出生届を提出しパスポー
トの発給を受けることが必要になります。

〔必要書類〕

- ① ざいりゅうしかくしゆとくきよか しんせいしよ
在留資格取得許可申請書
 - ② しゅつしょう しやう しよるい
出生したことを証する書類
- ※ ていしゅつしりよう ほうむしやうれい さだ
提出資料については、法務省令で定め
られている資料以外にも提出を求められ
る場合がありますので、詳しくは、出入国
ざいりゅうかんりきまぐ がいこくじんざいりゅうそうごう
在留管理局または外国人在留総合イン
フォメーションセンターにお問い合わせくだ
さい。
てすうりよう
手数料:なし

antes da expiração do mesmo.

[Documentos necessários]

- ① Solicitação de extensão do período de permanência
- ② Documentos estabelecidos por Decretos do Ministério da Justiça para cada tipo de atividade
- ③ Passaporte ou certificado do visto de permanência no Japão
- ④ Cartão de residente ou carteira do registro de estrangeiro válida como cartão de residente
Taxa de serviço: 4.000 ienes (selo do Tesouro)

(4) Alteração da permissão de permanência

Para poder exercer atividades não incluídas na permissão de permanência atual, é preciso realizar os procedimentos para a alteração do visto de permanência.

[Documentos necessários]

- ① Solicitação de alteração da permissão de permanência
- ② Documentos estabelecidos por Decreto do Ministério da Justiça para cada tipo de atividade
- ③ Passaporte ou certificado do visto de permanência no Japão
- ④ Cartão de residente ou carteira do registro de estrangeiro válida como cartão de residente
Taxa de serviço: 4.000 ienes (selo do Tesouro)

(5) Obtenção da permissão de permanência por nascimento

Se uma criança nascer no Japão e for permanecer no país por mais de 60 dias, um dos pais ou um parente próximo deverá solicitar o visto de permanência no Departamento de Imigração Regional mais próximo do seu endereço residencial dentro de 30 dias a partir da data do nascimento.

Antes de solicitar o visto de permanência, é preciso fazer o registro de nascimento na prefeitura local, bem como na embaixada ou consulado no Japão para obter o passaporte da criança.

[Documentos necessários]

- ① Solicitação do visto de permanência
- ② Com relação à apresentação de documento que comprove o nascimento, por vezes há a exigência de apresentar documentos além dos estabelecidos por portaria do Ministério da Justiça e portanto, solicitamos que consultem o Departamento de Imigração Regional ou ao Centro de Informações a Imigrantes Estrangeiros para detalhes.

Taxa de serviço: Nenhuma

(6) 資格外活動許可

現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、事前に許可が必要です。例えば留学生がアルバイトを行う場合など。

〔必要書類〕

- ① 資格外活動許可申請書
- ② 資格外活動の内容を明らかにする書類
- ③ パスポート又は在留資格証明書
- ④ 在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書
手数料: なし

(7) 再入国許可

許可されている在留期間内に、一時的に日本を出国し再び日本に入国する場合は、再入国許可を得ておくと、改めてビザを取る必要はありません。

再入国許可を得て出国し、その有効期間内に日本へ戻れば外国人の新規登録の必要はありません。

再入国許可は、一回限り有効なものと、何回でも使用できる数次許可のものがあります。

〔必要書類〕

- ① 再入国許可申請書
- ② パスポート
- ③ 在留カード、在留カードとみなされる外国人登録証明書、特別永住者証明書又は特別永住者証明書とみなされる外国人登録証明書

手数料: 1回限り有効3,000円 (収入印紙で納付)、数次有効6,000円 (収入印紙で納付)

(6) Permissão para exercer atividades não incluídas no visto de permanência atual

Para exercer atividades não permitidas no visto de permanência atual, das quais receberá alguma renda ou remuneração, é preciso pedir a devida permissão previamente. Por exemplo, um estudante que deseje fazer trabalhos temporários.

[Documentos necessários]

- ① Solicitação de permissão para exercer atividades não incluídas no visto de permanência atual
- ② Documentação explicando claramente o tipo de atividade a ser exercida
- ③ Passaporte ou certificado do visto de permanência
- ④ Cartão de residente ou carteira do registro de estrangeiro
Taxa de serviço: Nenhuma

(7) Permissão de reentrada

Para sair e voltar ao Japão dentro do período de permanência permitido, obter uma permissão de reentrada lhe permitirá entrar de novo no país sem a necessidade de obter um novo visto de permanência.

Além disso, ao sair e voltar ao Japão dentro do prazo de validade da permissão de reentrada, não é necessário efetuar um novo registro de estrangeiro.

Usualmente, a permissão de reentrada é válida somente para uma vez, mas também há uma permissão de reentrada múltipla.

[Documentos necessários]

- ① Solicitação da permissão de reentrada
- ② Passaporte
- ③ Cartão de residente, carteira do registro de estrangeiro
válida como cartão de residente, certificado especial de residente permanente ou carteira do registro de estrangeiro
válida como certificado especial de residente permanente
Taxa de serviço: 3.000 ienes (selo do Tesouro) para a permissão simples, e 6.000 ienes (selo do Tesouro) para permissão múltipla

●みなし再入国許可

有効なパスポート及び在留カードを所持する外国人の方が出国する際、出国後1年以内に日本国内での活動を継続するために再入国をする場合は、原則として通常の再入国許可の取得を不要とするものです。(出国する際に、必ず在留カードを提示してください。)

詳しくは、出入国在留管理局または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

(8)永住許可

永住許可の申請は、通常の在留資格の変更よりも慎重に審査されます。

[必要条件]

- ①素行が善良であること
 - ②独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること
 - ③その者の永住が日本国の利益に合致すると認められること
- (注)日本人、永住者又は特別永住者の配偶者又は子の場合は、①及び②に適合することを要しません。難民の認定を受けている者の場合には②に適合することを要しません。

*必要書類につきましては、申請人の在留資格によって異なりますので、出入国在留管理局にお問い合わせください。

<http://www.immi->

[moj.go.jp/english/tetuduki/kanri/shyorui/05.html](http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/kanri/shyorui/05.html)

html

手数料:8,000円(収入印紙で納付)

■税金

日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の法律に従って税金を納めなければなりません。税金は、主なものとして、所得税(国に支払う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税(買物やサービスに係る税)、自動車税(自動車を所有している場合に支払う)があります。

●Permissão de reentrada especial

Quando um estrangeiro que possui passaporte válido e cartão de residente sair do Japão e, caso entre novamente no país, dentro de 1 ano após a saída, para continuar suas atividades, em princípio, não é necessário solicitar permissão de reentrada. (Na saída do país, apresente, sem falta, o cartão de residente.)

Para obter mais informações, entre em contato com o Departamento de Imigração Regional mais próximo ou o Centro de Informações Gerais para Estrangeiros.

(8)Permissão para residência permanente

A solicitação para a permissão de residência permanente exige requisitos bem mais rigorosos do que para a permissão usual.

[Condições necessárias]

- ① Ter antecedentes de boa conduta.
- ② Possuir patrimônio ou habilidade técnica suficiente para manter uma vida independente.
- ③ É reconhecido que a permanência de tal pessoa trará benefícios ao Japão.

Nota: No caso de cônjuge ou criança de pessoa japonesa, residente permanente ou residente permanente especial, os itens ① e ② não são aplicáveis.

Aos requerentes com condição de refugiado não se aplica o item ②.

*Em relação aos documentos exigidos, varia de acordo com o status de residência do requerente. Confirme no Departamento de Imigração Regional.

<http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/kanri/shyorui/05.html>

Taxa de serviço: 8.000 ienes (selo do Tesouro)

■ Impostos

Todos os residentes do Japão, independentemente da nacionalidade, devem pagar impostos de acordo com as leis japonesas. Entre os principais impostos estão o imposto de renda (pago à nação), imposto residencial (pago à província ou municipalidade), imposto de consumo (imposto relacionado às comodidades, serviços, etc.) e o imposto sobre veículos (pago no caso de possuir um veículo).

相談窓口

① 所得税と消費税:

最寄りの税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談: 03-3821-9070

月～金 (祝日を除く)

午前9:00～午前12:00

午後1:00～午後5:00

国税庁のホームページ(英語)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

② 住民税と軽自動車税: 居住地の市区町村役所

③ 自動車税: 千葉県自動車税事務所 千葉市中央区問屋町1-11 電話043-243-2721

(1) 所得税

1月1日から12月31日までの間に得た所得に対して国が課す税金です。

収入が給与のみの場合(給与所得者):

通常、雇用主が手続きします。

① 毎月の給与や賞与から源泉徴収(給与天引き)されます。

② 年末調整で所得税が精算されます。

* 年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに雇用主から交付されます。源泉徴収票は、税金を納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等で必要になりますので大切に保管してください。

給与以外の収入がある場合(自営業や勤務先

で源泉徴収されていない場合、2か所以上から

収入がある場合など):

自分で税務署に確定申告をします。

毎年3月15日までに、前年の1月から12月まで

• Locais de consultas

① Imposto de renda e imposto de consumo:

Sala de consultas da Agência Regional de Imposto de

Tóquio ou Agência de Imposto mais próxima

Consultas em inglês: 03-3821-9070

Segunda a sexta-feira (excluindo feriados)

Das 9h00 às 12h00

Das 13h00 às 17h00

Portal na Web da Agência Nacional de Imposto (Inglês)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

② Imposto residencial e imposto sobre veículos leves:

Prefeitura do local de residência

③ Imposto sobre veículos: Escritório de imposto sobre

veículos da Província de Chiba

Chiba-shi Chuo-ku Tonya-cho 1-11

Tel: 043-243-2721

(1) Imposto de renda (Shotoku-zei)

É o imposto tributado pelo país em relação à renda adquirida de 1º de janeiro a 12 de dezembro de cada ano fiscal.

Renda adquirida por salários (assalariados):

Normalmente, os procedimentos são realizados pelo empregador.

① O imposto é retido na fonte todos os meses (dedução dos salários ou bonificações).

② O imposto de renda é calculado com base no ajuste de fim de ano.

*No fim do ano, a renda é calculada de acordo com o seguro de saúde, dependentes, etc., e o empregador emite o certificado de imposto retido na fonte até o fim de janeiro do ano seguinte. O certificado do imposto retido na fonte é um documento que comprova o pagamento do imposto e deve ser guardado cuidadosamente, pois o mesmo é requerido para a alteração do visto de permanência, etc.

Quando tiver outras fontes de renda além do salário (negócio autônomo ou o imposto não é retido na fonte no trabalho, possui renda de mais de 2 trabalhos, etc.):

Faça a declaração do imposto de renda pessoalmente na

のすべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税を納めます。

◇所得税の還付

次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

- ① 前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた金額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合
- ② 自然災害や盗難による被害を受けた場合
- ③ ローンによる住宅を購入した場合

課税範囲や税率は、住所の有無や日本での居住期間によって非永住者以外の居住者・非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異なります。

Agência de Imposto.

A declaração do imposto de renda deve ser feita até o dia 15 de março de cada ano, a qual deverá especificar a renda, despesas, etc. de janeiro a dezembro do ano fiscal anterior para que o pagamento do imposto de renda seja estabelecido.

◇Restituição do imposto de renda

Nos seguintes casos, é possível receber uma restituição do imposto de renda. Para isso, é preciso incluir os documentos comprobatórios tais como recibos de despesas médicas, etc.

- ① Se as despesas médicas pagas no ano anterior, deduzido o valor subsidiado pelo seguro de saúde ou seguro de vida, ultrapassarem 100.000 ienes ou 5% do valor total da renda.
- ② Se o contribuinte tiver sofrido prejuízos devido a calamidades naturais ou roubo.
- ③ Se o contribuinte tiver adquirido um imóvel através de um empréstimo.

O escopo e a taxa de tributação diferem e são classificados em residentes permanentes, residentes não permanentes e não residentes de acordo com o período de residência da pessoa ou se a mesma possui ou não um endereço residencial no Japão.

くぶん 区分Classificação		しょうとくぜい かぜいはんい 所得税の課税範囲 Escopo da tributação do imposto de renda
きょじゅうしゃ 居住者 Residente	えいじゅうしゃ 永住者 Permanente	すべて 全ての所得 Todos os rendimentos
	ひえいじゅうしゃ 非永住者 Não permanente	こくない 国内の所得 (国内源泉所得) の全ての国外の所得 (国外源泉所得) のうち国内で支払われたもの及び国内に送金されたもの Renda originada no Japão (imposto retido na fonte no Japão), com parte da renda paga no Japão da renda originada no exterior (imposto de renda retido na fonte no exterior), renda enviada do exterior
ひきょじゅうしゃ 非居住者 Não residente	ざいりゅうきかん 在留期間が1年未満の個人 Pessoa com menos de 1 ano de permanência	こくない 国内において行う勤務等に起因するもの (国内源泉所得) Renda originada no Japão (imposto de renda retido na fonte no Japão)

(2) 住民税

1月1日現在住んでいる各市町村役所が市町村民税と県民税を一緒に徴収します。税務署に提出されている確定申告書などに

(2) Imposto residencial (Jumin-zei)

O imposto residencial é arrecadado junto com o imposto provincial pela prefeitura na qual a pessoa possuir residência no dia 1º de janeiro. É arrecadado o total resultante da quantia

基づき、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計が徴収されます。

給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月までの毎月の給与から直接差し引かれます。

自営業者は、6月に各市町村役所から送付される納税通知書により、6月、8月、10月、1月の4回に分けて納付します（時期は市町村により異なることがあります）。

・外国税額控除について

外国において生じた所得で、その国の所得税や住民税に相当する税金を課税された場合には、一定の方法により計算された金額が控除されます。

・租税条約による特例について

日本は、二重課税を避けるため各国と租税条約を締結しています。条約締結国の国籍を有し、かつ非居住者に該当する人で、租税条約上、大学生等の「学生」や国内の滞在期間が「短期」であるなど一定の要件に該当する場合、「租税条約に関する届出書」を税務署及び市町村役所に提出することにより所得税や住民税の特例の適用が受けられる場合があります。

(3)消費税

事業を行っている人から購入した物品とサービスの提供に対して10%の税金がかかります。

(4)自動車税・軽自動車税

自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有している場合にかかる税金です。陸運事務所に登録された居住地に、都道府県から毎年5月に納税通知書が送付されるので、その通知書を使用して納付します。廃車したときは、速

baseada na renda do ano anterior e de uma quantia fixa de acordo com o relatório da declaração do imposto de renda fornecido pela Agência de Imposto.

Este imposto é deduzido diretamente dos salários mensais dos assalariados, no período de junho do ano atual até maio do ano seguinte.

Os autônomos devem pagar este imposto em 4 parcelas, ou seja, nos meses de junho, agosto, outubro e janeiro, conforme o aviso de arrecadamento do imposto enviado pela prefeitura no mês de junho (os prazos podem variar dependendo da prefeitura).

・Dedução de imposto estrangeiro

Caso uma pessoa tenha sido tributada com um imposto equivalente a um imposto de renda ou imposto residencial no exterior, onde tenha tido rendimentos, a pessoa poderá obter uma dedução calculada através de um método predeterminado.

・Isenções de acordo com tratados tributários

O Japão tem tratados tributários com diversos países para evitar a tributação duplicada. Se um indivíduo tiver a nacionalidade de um país com o qual o Japão tenha um tratado tributário e for não residente, além de ser considerado como "estudante" (universitário, etc.), e de ter um período de permanência no país considerado como "curto" de acordo com o tratado, o indivíduo poderá receber isenções especiais do imposto de renda e imposto residencial se apresentar o formulário de solicitação de isenção relacionada ao tratado tributário na Agência de Imposto ou prefeitura.

(3) Imposto de consumo (Shohi-zei)

No Japão, há um imposto de consumo de 10% aplicado sobre todas as comodidades e serviços comprados de comerciantes e prestadores de serviço.

(4) Imposto sobre veículos e imposto sobre veículos leves (Jidosya-zei・Kei-Jidosya-zei)

O imposto sobre veículos é arrecadado dos proprietários que possuam um veículo no dia 1º de abril de cada ano. A notificação de cobrança é enviada pela província em maio de cada ano ao endereço registrado na Secretaria de

やかに陸運事務所^{りくうんじむしょ}で手続き^{てつづ}を行^{おこな}わないと課税^{かぜい}されますので、注意^{ちゅうい}してください。詳しく^{くわ}は、自動車税事務所^{じどうしゃぜいじむしょ}に問い合わせ^{とあ}せてください。

軽自動車税^{けいじどうしゃぜい}は、毎年^{まいとし}4月1日^{がついついち}にバイク^{おおがた}（原動機付自転車^{げんどうきつきじてんしや}）及び軽自動車^{おほ}（大型・中型^{おほがた}バイク^{おほがた}を含む^{ふく}）を所有^{しやう}している場合^{ばあい}にかかる税金^{ぜいきん}です。居住地^{きょじゆうち}の市町村^{しちやうそん}から納税通知書^{のうぜいつうちしよ}が送付^{そうふ}されるので、その通知書^{つうちしよ}を使用^{しよう}して納付^{のうふ}します。詳しく^{くわ}は、居住地^{きょじゆうち}の市区町村役所^{しちやうそんやくしよ}に問い合わせ^{とあ}せてください。

Transportes Terrestres. Quando o veículo for para a sucata, realize os procedimentos necessários o mais rápido possível na Secretaria de Transportes Terrestres; caso contrário, o imposto sobre veículos continuará a ser cobrado. Para maiores detalhes, entre em contato com a Divisão de Impostos sobre Veículos.

O imposto sobre veículos leves é arrecado dos proprietários de motocicletas (bicicletas motorizadas) ou veículos leves (incluindo motocicletas de médio e grande porte) no dia 1º de abril de cada ano. Efetue o pagamento com a notificação de cobrança enviada pela prefeitura da sua residência. Para maiores detalhes, consulte a prefeitura do local da sua residência.

■医療機関

医療機関で診察を受けるときは、健康保険証を必ず持っています。症状に応じた科のある医療機関に行きます。診察時間は医療機関によって異なりますので、前もって確認しておくとい良いでしょう。大きい病院ではかなり待たされることがあります。

医療機関では、まず、受付で健康保険証と診察券を提示します。次に、問診票が渡されますので、今の病気の状況や、今までかかった重い病気やアレルギーの有無などについて書きます。外国語で診察できる場所は限られていますので、注意してください。

診察時に役立つ多言語問診票

多言語で翻訳した問診票を下記のホームページで公表しています。質問用紙に記入し、病院に持って行ってください。

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

ちば救急医療ネット

病院・診療所を受診する際に役立つ千葉県内の医療機関情報を、次のホームページで提供しています。外国語での対応ができる医療機関が検索できます。(日本語のみ)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◇日本を安心して旅していただくために

一具合が悪くなったとき—(観光庁)

外国人が病院に行ったときの基本的な応答、症状などを多言語で紹介しています。

日本語、英語、中国語、韓国語、タイ語

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

■Instituições médicas

Quando for a uma instituição médica, certifique-se de levar o certificado do seguro de saúde. Vá à instituição médica que tenha a especialidade relacionada aos seus sintomas. Como o horário de consultas varia de acordo com a instituição médica, confirme o horário de atendimento de antemão. Muitas vezes, o tempo de espera é longo nos hospitais grandes.

Ao chegar na instituição médica, vá primeiro à recepção e apresente o certificado do seguro de saúde e o cartão de consulta. Logo, como lhe será entregue um questionário médico, preencha os sintomas que está sentindo no momento, as doenças graves que teve até agora, se possui alergias, etc. Leve em consideração que não são muitos os locais que oferecem diagnósticos em idioma estrangeiro.

Questionário médico útil em vários idiomas

Você poderá encontrar questionários médicos úteis traduzidos a vários idiomas no seguinte site na Web. Responda às perguntas e leve o questionário ao hospital.

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

Rede de Tratamento de Emergência de Chiba

O seguinte site na Web oferece informações sobre as instituições médicas dentro da Província de Chiba, que lhe serão úteis ao se diagnosticar num hospital ou clínica. Você pode procurar por instituições médicas com serviços em idiomas estrangeiros aqui. (a pesquisa é somente em japonês)

<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

◇Para uma viagem segura no Japão

—Quando você se sentir doente—(agência de turismo)

Informações médicas básicas, que incluem nomes de doenças, são introduzidas aqui em vários idiomas. Japonês, Inglês, chinês, coreano, e tailandês

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

千葉県外国人相談

(外国語で診察できる近くの病院を紹介してもらえます。)

電話: 043-297-2966

英語、中国語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、
韓国語、ネパール語、タイ語、ポルトガル語、インド

ネシア語、ロシア語、ヒンディー語

月曜日～金曜日

午前9:00～12:00、午後1:00～4:00

(年末年始、祝日は休み)

手助けが必要な場合、ボランティアの通訳が必要など
きは「日本赤十字社千葉県支部」に電話(043-241-
7531)してください。言語や地域に限りがありますが、ボ
ランティアの通訳を派遣しています。

医療保険

病気やけがをしたときに、医療費の負担を軽くするた
めには、日本では公的医療保険に加入しなければ
なりません。公的医療保険には、勤務先で加入する
健康保険と、市区町村役所で加入する国民健康保険
の2種類があります。

その他、任意に加入できる保険として、民間の医療
保険などもあります。

(1)健康保険

健康保険は、会社などの事業所で働き始めてから
加入します。事業所から「被保険者証」(「保険証」とい
います)を受け取ります。事業所が健康保険の適用を
受けていない場合は、国民健康保険に加入します。
保険料は毎月の給料から差し引かれ、本人と
事業主が50%ずつ負担します。

保険指定の病院で保険証を提示すると医療費の
30%を払うだけで診療を受けることができます。
詳しいことは、お近くの年金事務所に問い合わせてく
ださい。

No Centro de Consultas a Estrangeiros da Província de
Chiba

(você poderá obter informações sobre os hospitais
mais próximos que oferecem consultas em idiomas
estrangeiros.)

Tel: 043-297-2966

Inglês, Chinês, Espanhol, Tagalo, Vietnamita, Coreano,
Nepalês, Tailandês, Português, Indonésio, Russo, Hindi

Seg- sex das 9h00 às 12h00 e das 13h00 às
16h00

(Folga nos feriados, final e início do ano)

Se precisar da ajuda de um intérprete, telefone para a
Sucursal da Província de Chiba da Cruz Vermelha do
Japão para solicitar um voluntário (Tel: 043-241-7531).
Leve em consideração, entretanto, que há limitações
quanto aos idiomas, regiões, etc., para o despacho dos
intérpretes.

Seguro de tratamento médico

No Japão, é obrigatório inscrever-se num seguro de
tratamento médico público para minimizar as despesas
médicas no caso de uma doença ou ferimento. Há dois
tipos de seguros públicos de tratamento médico: o
seguro de saúde feito no local de trabalho e o seguro de
saúde nacional feito na prefeitura.

Também há outros seguros opcionais tais como seguros
de tratamento médico privados etc.

(1) Seguro de saúde

A inscrição no seguro de saúde é feita ao começar a
trabalhar numa empresa, etc. Logo, a empresa
entregará o Certificado do Segurado (certificado do
seguro de saúde). Se o local de trabalho não satisfizer
os requisitos para o seguro de saúde, inscreva-se no
seguro de saúde nacional.

O segurado e o empregador devem pagar 50% cada um
da taxa do seguro, sendo que a parte do empregado é
deduzida do seu salário mensal.

Logo, ao apresentar o certificado do seguro de saúde a
um hospital conveniado, o segurado só precisará pagar

30% das despesas médicas.

Para maiores detalhes, consulte o escritório de aposentadoria nacional mais próximo.

千葉年金事務所

電話：043-242-6320

幕張年金事務所

電話：043-212-8621

船橋年金事務所

電話：047-424-8811

市川年金事務所

電話：047-704-1177

松戸年金事務所

電話：047-345-5517

木更津年金事務所

電話：0438-23-7616

佐原年金事務所

電話：0478-54-1442

Escritório de Aposentadoria Nacional de Chiba

Tel: 043-242-6320

Escritório de Aposentadoria Nacional de Makuhari

Tel: 043-212-8621

Escritório de Aposentadoria Nacional de Funabashi

Tel: 047-424-8811

Escritório de Aposentadoria Nacional de Ichikawa

Tel :047-345-1177

Escritório de Aposentadoria Nacional de Matsudo

Tel: 047-345-5517

Escritório de Aposentadoria Nacional de Kisarazu

Tel : 0438-23-7616

Escritório de Aposentadoria Nacional de Sawara

Tel: 0478-54-1442

(2)国民健康保険

3か月を超えて在留する外国人の方で、健康保険(→P35)に加入していない人は、国民健康保険の対象となります。

国民健康保険は、市区町村役所で在留カード又は特別永住者証明書を持参して申請します。

(2) Seguro de Saúde Nacional

Estrangeiros que residem no Japão por três meses ou mais, e que não estão inscritos no Seguro de Saúde (→ p. 35), estão segurados pelo Plano de Saúde Nacional.

A inscrição no Plano de Saúde Nacional é feita com a apresentação do cartão de residente ou certificado de residente permanente especial na sua cidade, distrito ou prefeitura.

保険料は収入と扶養家族数で決まります。保険料は直接市区町村役所又は銀行、郵便局の窓口、コンビニエンスストアなどで支払います。口座振替にすることもできます。

A taxa do seguro é determinada com base na sua própria renda e no número de dependentes. A taxa pode ser paga diretamente na cidade, distrito ou prefeitura, bem como em bancos, correios e lojas de conveniência.

加入すると、世帯ごとに「被保険者証」(保険証といいます)が交付されます。保険医療機関で診察を受けるときに保険証を持参すれば医療費の30%を払うだけで診療を受けることができます。子供が生まれたときには出産育児一時金が支給されます。

É possível também pagar por transferência bancária. Ao inscrever-se, é emitido um "certificado de segurado" (certificado do seguro de saúde) para cada membro da família. Quando fizer uma consulta numa instituição médica, apresente o certificado do seguro de saúde e só precisará pagar 30% das despesas médicas. No entanto, é possível receber um subsídio de parto de pagamento único.

健康診断、予防接種、正常出産、美容整形、歯列矯正の費用などは保険の対象となりません。

As despesas para check-ups, inoculações preventivas, partos normais, cirurgias plásticas, correção odontológica, etc., não são cobertas pelo seguro de saúde.

また、自己の故意(わざと)行ったの犯罪行為等で、疾病又は負傷したときは、国民健康保険の対象となりません。

次のような場合には、14日以内に市区町村役所に届け出てください。

- ①住所や世帯主、氏名が変わったとき
- ②他の公的な健康保険に加入又は脱退したとき
- ③保険証をなくしたり、汚したりしたとき

■介護保険

寝たきりや認知症などで介護が必要になった時に、利用者の選択で、介護サービスを受けることができる制度です。

65歳以上の人と40歳から64歳までの公的医療保険に加入している人は、介護保険に加入しなければなりません。

介護サービスを利用するには、居住地の市区町村役所へ申請をし、介護の必要度について認定を受けることが必要です。介護費用は、原則として全費用の1割が自己負担となります。

サービスの内容、費用、保険料等については、市区町村役所の介護保険担当までお問い合わせください。

■検診

生活習慣病を防ぐには、食生活や運動不足などに注意するとともに、定期的に健康診断を受けることが大切です。

40歳以上の人は居住地の市区町村役所が行っている基本健康診査・がん検診を受けることができます(ただし、職場で受診している人は除きます)。

費用や受診方法などは市区町村役所に問い合わせてください。

Além disso, o seguro de saúde nacional não cobre as despesas de doenças ou ferimentos decorrentes de ações criminosas, etc., provocadas pelo próprio segurado.

Nos seguintes casos, notifique a prefeitura dentro de 14 dias da ocorrência.

- ①Mudança de endereço, chefe da família ou nome
- ②Inscrição ou retirada de outro seguro de saúde público
- ③Extravio ou estrago do certificado do seguro de saúde

■Seguro de assistência aos idosos

Este seguro oferece assistência aos idosos acamados, com demência senil, etc., que requerem atenção especial.

Todas as pessoas acima de 65 anos de idades, e todos os segurados num seguro de saúde público de 40 a 64 anos de idade, devem inscrever-se no seguro de assistência aos idosos.

Para usar o serviço de assistência aos idosos, é preciso fazer a solicitação e receber o reconhecimento de elegibilidade na prefeitura local. Em principio, deve-se pagar 10% das despesas do serviço de assistência aos idosos.

Para maiores detalhes sobre os serviços oferecidos, custos e prêmios do seguro, etc., consulte o encarregado do seguro de assistência aos idosos na prefeitura.

■Exames médicos

Para se prevenir contra doenças de hábitos cotidianos, além de cuidar bem do regime alimentar, fazer exercícios, etc., também é muito importante submeter-se a exames médicos periodicamente.

Os residentes com mais de 40 anos de idades podem submeter-se aos exames médicos básicos e exames de câncer realizados pela prefeitura de cada região (não aplicável para os que têm exames médicos no local de trabalho).

Para maiores detalhes sobre o custo, método dos exames, etc., consulte a prefeitura.

母子健康手帳

妊娠したときは、各市町村役所の窓口で妊娠届出をしてください。母子の健康を記録する「母子健康手帳」と健康診査受診票などの入った別冊が交付されます。この手帳は、各種健康診査や出産の際にも必要となります。詳しいことについては、各市町村役所にお問い合わせください。

公益財団法人母子衛生研究会

・公益財団法人母子衛生研究会

母子衛生研究会では英語・ハンガリー語・中国語・タイ語・タガログ語・ポルトガル語・インドネシア語・スペイン語・ベトナム語・ネパール語の10か国語版の母子健康手帳を販売しています。(一冊880円と送料)

東京都千代田区外神田2-18-7

電話: 03-4334-1188

月曜日～金曜日の午前9:00～午前12:00 と午後

1:00～午後5:00

https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cate_id/1/

予防接種

(1) 子どものための予防接種

子どものための予防接種は、日本では無料で受けることができます。病気ごとに定められた接種期間があるので、期間内に忘れずに接種しましょう。

日本の予防接種は、外国と違う場合がありますので、日本に来た時や、本国に戻る時は母子健康手帳などの記録をみて、各市町村役所か小児科のある病院に相談しましょう。

(2) 外国旅行の前の予防接種

海外で感染症にかかることを防ぐため、外国へ旅行する場合は、予防接種を受けることが必要となることがあります。

厚生労働省検疫所 FORTH や 各大使館 で必要な情報を確認してください。

千葉県では、公益財団法人ちば県民保健予防財団

■Caderneta maternal

Ao engravidar, notifique a gravidez na prefeitura. A prefeitura emitirá uma caderneta maternal para o registro da saúde da mãe e do bebê, bem como fornecerá um livreto separado com um formulário de diagnóstico médico, etc. Este caderneta é necessária para cada tipo de exame médico da gestante e para o parto.

Para maiores detalhes, consulte a prefeitura.

・Associação de Saúde e Bem-estar das Mães e Crianças

A Organização de Saúde de Mães e Filhos vende cadernetas maternais em 10 idiomas: Inglês, coreano, chinês, tailandês, tagalo, português, indonésio, espanhol, vietnamita e nepalês. (880 ienes pela caderneta mais o custo postal)

Tokyo Chiyoda-ku Sotokanda 2-18-7

Tel: 03-4334-1188

De Segunda a sexta-feira, das 09h00 às 12h00 e das 13h00 às 17h00

<https://www.mcfh.co.jp/faq/purchase/en>

■Vacinação preventiva

(1) Vacinação preventiva para crianças

No Japão, as crianças são vacinadas gratuitamente.

Os períodos de vacinação são diferentes com base na doença; portanto, seja imunizado de maneira oportuna.

Como os tipos de vacinas preventivas dadas no Japão às vezes diferem dos tipos de vacinas dadas no exterior, consulte um pediatra ou a prefeitura referindo-se aos registros feitos na caderneta maternal quando vier para o Japão ou retornar para o seu país.

(2) Vacinação preventiva antes de uma viagem ao exterior

Para a prevenção contra doenças contagiosas no exterior, é preciso vacinar-se dependendo do país de destino.

Para obter as informações necessárias, favor consultar o Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar Social da

など なご よぼうせつしゅ よぼうせつしゅ う う
等で予防接種を受けることができます。

こうせいろうどうしょうけんえきしょ

•厚生労働省検疫所 FORTH

かいがい かんせんしやう さいしんじょうきやう よぼうほうほうなど けいさい
海外の感染症の最新状況や、予防方法等を掲載して
います。

[https://translation.mhlw.go.jp/LUCMHLW/ns/tl.c
gi/https://www.forth.go.jp/index.html?SLANG=ja&
TLANG=en&XMODE=0&XCHARSET=utf-
8&XJSID=0](https://translation.mhlw.go.jp/LUCMHLW/ns/tl.cgi/https://www.forth.go.jp/index.html?SLANG=ja&TLANG=en&XMODE=0&XCHARSET=utf-8&XJSID=0)

こうえきざいだんほうじん けんみんほけんよほうざいだん

•公益財団法人ちば県民保健予防財団

ちばしみはまくしんみなと
千葉市美浜区新港32-14

でんわ
電話: 043-246-8664

よやくうけつけじかん げつ きんご
(予約受付時間 月～金午後4:00～ 5:00)

なりたくうこうけんえきしょ

•成田空港検疫所

なりたしふるごめあざふるごめ だいにりやく
成田市古込字古込1-1 (第2旅客ターミナルビル)

でんわ
電話: 0476-34-2310

Quarentena FORTH ou a embaixada de seu país.
Na Província de Chiba, é possível receber as
inoculações preventivas na Fundação de Chiba para a
Promoção de Saúde e Prevenção de Doenças, etc.

•Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar Social da
Quarentena FORTH

FORTH oferece as últimas informações sobre doenças
infecciosas no exterior e medidas de prevenção e etc.

[https://translation.mhlw.go.jp/LUCMHLW/ns/tl.c
gi/https://www.forth.go.jp/index.html?SLANG=ja&TLANG=en&XMODE=0
&XCHARSET=utf-8&XJSID=0](https://translation.mhlw.go.jp/LUCMHLW/ns/tl.cgi/https://www.forth.go.jp/index.html?SLANG=ja&TLANG=en&XMODE=0&XCHARSET=utf-8&XJSID=0)

•Fundação de Chiba para a Promoção de Saúde e
Prevenção de Doenças

Chiba-shi Mihama-ku Shin-minato 32-14

Tel: 043-246-8664

(Horário de atendimento de reservas: De segunda a
sexta-feira, das 16h00 às 17h00)

•Centro de Quarentena do Aeroporto de Narita

Narita-shi Furugome Aza Furugome 1-1 (Prédio do
terminal 2)

Tel: 0476-34-2310

■日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本です。義務教育は小学校と中学校で、合わせて9年間となります。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。この他に、小学校入学前の子供を対象にした幼稚園や保育所、中学校又は高等学校の卒業者を主な対象として、特別な技術や職業などを教えることを目的とした専修学校や各種学校もあります。障害者を対象にして特殊教育を行う学校等もあります。

学校の種類は、国立大学法人が設置する学校、都道府県市町村が設置する学校(公立)、学校法人が設置する学校(私立)に分けられます。

各学年は、4月から始まり翌年3月に終わります。

・外国人のための学校ガイド (小学校・中学校)

千葉県教育庁教育振興部学習指導課の「外国人のための学校ガイド(小学校・中学校)」には、教育制度、就学案内、相談の窓口、市町村の窓口、学校の生活、就学ガイドを掲載しています。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/cate/kbs/kyouiku/gakkou/gaikokujin/index.html>

・学校からのおたより

千葉県国際交流センターでは、学校から送られてくる「おたより」の多言語資料を掲載しています。(日本語併記)ダウンロードして使うことができます。

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語

https://www.mci.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html

■Sistema educacional japonês

O sistema educacional japonês consiste em 6 anos de curso primário, 3 anos de curso ginásial, 3 anos de curso colegial e 4 anos de curso superior. O ensino obrigatório é de nove anos, ou seja, o curso primário e o curso ginásial. Em princípio, para ingressar nos cursos colegial e superior, o estudante deve prestar um exame de admissão. Existem também cursos pré-escolares, tais como jardins de infância ou creches, bem como cursos profissionalizantes voltados aos graduados do curso ginásial ou curso colegial, onde se ensinam habilidades ou profissões específicas. Também há escolas especiais destinadas aos deficientes.

As escolas são classificadas em escolas estabelecidas por universidades nacionais, escolas (públicas) estabelecidas pelos governos municipais ou provinciais, e escolas (particulares) estabelecidas por instituições escolares legais.

O ano letivo começa em abril e termina em março do ano seguinte.

・Guia de Escolas para Estrangeiros

O “Guia de Escolas para Estrangeiros (Ensino Fundamental)”, da Divisão de Supervisão Educacional do Departamento de Promoção Educacional da Agência de Educação de Chiba, oferece informações sobre o sistema educacional japonês, informações e procedimentos de matrícula, contato para consultas, contatos das municipalidades, vida na escola e um guia para o início da vida escolar.

<http://www.pref.chiba.lg.jp/cate/kbs/kyouiku/gakkou/gaikokujin/index.html>

・Boletim Informativo Escolar

O "otayori", enviado pela sua escola, é traduzido para vários idiomas e está afixado no Centro Internacional de Chiba. (Escrito em japonês ao lado).

Inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tailandês e vietnamita.

https://www.mci.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html

■幼稚園・保育所

幼稚園は満3歳から小学校に入るまでの幼児の教育をします。入園の申込みは、公立の幼稚園は市町村教育委員会で受け付け、私立の幼稚園は各園が直接受け付けます。公立、私立、ともに経費がかかります。

保育所は主に両親(保護者)が働いている又は病気などの就学前の児童を預かります。保育所の申し込みは市区町村役所の福祉課で受け付けます。保育所の費用(保育料)は、世帯の収入や課税状況に応じて各市町村が決めています。

■小学校・中学校

小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子供が、それぞれ地域の小学校や中学校に入学します。公立小学校の入学手続きは、前年の秋ごろ、翌年の4月から新しく入学する幼児を対象に居住地の市町村教育委員会から配布される「健康診断」の通知から始まり、公立中学校は、小学校を卒業した人が入学します。住んでいる場所によって入学する学校が決まっており、入学試験はありません。公立の小学校・中学校は一部の経費を除き、原則として無料で通うことができます。

■途中入学(編入学)

母国において小学校又は中学校に在学していた児童、生徒が日本に来て小学校又は中学校に編入学する時には、市町村の教育委員会で編入学の手続きをします。このとき、在留カードとパスポートが必要です。手続きが済むと就学通知書という書類が渡されますので、指定された日に、指定された学校に、児童・生徒と保護者が一緒に行きます。

■Jardins de infância e creches

- O jardim de infância é destinado para as crianças na faixa de 3 anos de idade até o ingresso no curso primário. A solicitação de matrícula num jardim de infância público é feita no Comitê de Educação local, enquanto que a matrícula num jardim de infância particular deve ser feita diretamente no jardim de infância desejado. Tanto os jardins de infância públicos como particulares são cobrados.
- As creches aceitam crianças em idade pré-escolar cujos pais (tutores) não podem cuidar delas durante o dia devido a trabalho, doença ou quaisquer outras razões. As solicitações para o ingresso numa creche são aceitas na Seção de Previdência Social da prefeitura. A mensalidade de uma creche é determinada por cada governo local de acordo com a renda ou quantia de tributação da família.

■Escolas primárias e escolas ginasiais

As crianças devem ingressar na escola primária da sua região ao completarem 6 anos de idade, e na escola ginasial da sua região ao completarem 12 anos de idade. Os procedimentos para a matrícula na escola primária pública começam com a notificação de exame médico enviada pelo Comitê de Educação local no outono de cada ano às crianças que irão ingressar na escola em abril do ano seguinte. Só os estudantes que se graduaram no curso primário podem ingressar numa escola ginasial pública. A escola é determinada de acordo com o local em que o estudante reside e não há exame de admissão. Em princípio, as crianças podem freqüentar as escolas públicas de curso primário e curso ginasial gratuitamente, exceto para certas despesas escolares.

■Transferência no meio do ano letivo (Admissão no meio do ano letivo)

Para se matricular numa escola japonesa depois de cursar uma escola primária ou ginasial no exterior, o estudante deve realizar os procedimentos de transferência no Comitê de Educação local. Para isso, é preciso levar o cartão de residente e o passaporte. Ao concluir os procedimentos, será entregue uma notificação de matrícula indicando o dia e a escola em que um dos pais e o estudante deverão comparecer para realizar a matrícula.

■高等学校

高等学校は、それぞれの設置目的、修業年限などによって、次の課程に大別されます。

〔課程別〕

全日制: 昼間通学し、修業年限は3年

定時制: 夜間または昼間通学し、修業年限は3年又は4年

通信制: 通信教育で学習

高等学校には、中卒を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

公立高校の入学試験は、毎年2月から3月に県下一斉に行われます。私立学校の入学試験日や内容は、学校によって違います。通常、公立より早く、1月中旬から行われます。

・外国人の特別入学者選抜

入国後3年以内の外国人生徒に対して特別枠を設けている学校があります。面接と作文の試験(日本語又は英語)を受けます。

参考: 昨年度の実施状況

京葉工業高等学校(機械科・電子工業科・設備システム科・建設科)、

幕張総合高等学校(総合学科)、

柏井高等学校(普通科)、

八千代東高等学校(普通科)、

市川 昂 高等学校(普通科)、

松戸国際高等学校(国際教養科)、

流山おおたかの森高等学校(国際コミュニケーション科)、

成田国際高等学校(国際科)、

富里高等学校(普通科)、

市原八幡高等学校(普通科)、

まつど市立松戸高等学校(普通科)、

柏市立 柏 高等学校(普通科)、

■Escolas colegiais

A escola colegial oferece os seguintes tipos de cursos dependendo do objetivo, anos de estudo, etc.

[Tipos de cursos]

Curso de período integral: 3 anos de duração no período diurno

Curso de período irregular: Duração de 3 ou 4 anos no período diurno ou noturno para estudantes.

Curso por correspondência: Estudo por correspondência para estudantes.

Para ingressar numa escola colegial, o estudante deve ter o curso ginásial completo e prestar um exame de admissão.

Os exames de admissão para ensino médio públicos são realizados ao mesmo tempo, sempre de fevereiro a março na prefeitura. As datas e as matérias do exame de admissão para as escolas particulares variam de escola para escola.

Normalmente, os exames das escolas particulares são realizados antes dos exames das escolas públicas, a partir de meados de janeiro.

・Seleção especial de admissão para estrangeiros

Determinadas escolas oferecem sistemas especiais de admissão para estrangeiros que estão no país há menos de 3 anos.

Referência: as seguintes escolas aceitaram estudantes estrangeiros no ano anterior

Escola Secundária Técnica Keiyo (Cursos de Mecânica, Eletrônica Industrial, Sistema de Equipamentos, Construção Civil), Escola Secundária Geral de Makuhari (Curso Normal), Escola Secundária de Kashiwai (Curso Normal), Escola Secundária de Yachiyo-higashi (Curso Normal), Escola Secundária Ichikawa Subaru (Curso Normal), Escola Secundária Internacional de Matsudo (Curso Cultura Internacional), Escola Secundária Nagareyama Otaka-no-Mori (Curso de Comunicação Internacional), Escola Secundária Internacional de Narita (Curso Internacional), Escola Secundária Tomisato (Curso Normal), Escola Secundária Ichihara Yawata (Curso Normal), Escola Pública Secundária de Matsudo (Curso Normal), Escola Pública Secundária de Kashiwa (Curso Normal), Escola Secundária Técnica de Ichikawa (Instrução de meio período: Curso Arquitetura e Industrial), Escola Secundária de Sakura-higashi (Instrução de meio

いちかわこうぎょうこうとうがっこう ていじせい けんちくか
 市川工業高等学校(定時制: 建築科・工業科)、
 さくらひがしこうとうがっこう ていじせい ふつうか
 佐倉東高等学校(定時制:普通科)、
 ちようししやうぎやうこうとうがっこう ていじせい しょうぎやうか
 銚子商業高等学校(定時制:商業科)
 おいはまこうとうがっこう ていじせい ふつうか やかんぶ
 生浜高等学校(定時制:普通科(夜間部))

くわ かしき とあひあわせください。
 詳しくは、下記にお問い合わせください。
 ちばけんきょういくちやうきやういんこうぶしどうか
 千葉県教育庁教育振興部指導課
 でんわ
 電話:043-223-4056

＜高等学校等就学支援金＞

せたい わんかんしゆうにゆう まんえんみまんていど かにてい
 世帯の年間収入が910万円未満程度の家庭
 の生徒には、「高等学校等就学支援金」が
 支給されます。支援金は学校が本人(保護者)
 にかわって受け取り授業料に充てます。授業
 料と支援金額に差額があるときは、本人が
 支払う必要があります。
 わんかんしゆうにゆう まいとしみなおし
 *年間収入は、毎年見直しされます。
 くわ かしき とあひあわせください。
 詳しくは、下記にお問い合わせください。

- **公立高校** : 千葉県教育庁企画管理部
 さいむか
 財務課
 でんわ
 電話:043-223-4093
- **私立高校**: 千葉県総務部学事課
 でんわ
 電話:043-223-2155

■大学・短期大学

こうとうがっこう そつぎやう せいと がっこう
 高等学校を卒業した生徒のための学校として
 だいがく たんきだいがく にゆうがく
 大学・短期大学があります。入学するためには
 にゆうがくしけん う ひつよう にはほん
 入学試験を受ける必要があります。日本の
 こうとうがっこう そつぎやう
 高等学校を卒業していても、
 こうとうがっこうそつぎやうていどにんていしけん ごうかく おな
 高等学校卒業程度認定試験に合格すれば同
 ていど がくりよく みと にゆうがくしけん
 じ程度の学力があると認められ、入学試験を
 う
 受けることができます。
 がいこくじん とくべつわく もう
 また、外国人のための特別枠を設けている
 だいがく たんだい
 大学や短大があります。

período:Curso Normal), Escola Secundária Comercial de choshi(Instrução de meio período:Curso Comercial) e Escola Secundária de Oihama (Instrução de meio período:Curso Normal).

Para maiores detalhes, consulte os locais abaixo.
 Divisão de Promoção Educacional do Departamento de Educação da Província de Chiba, Divisão de Supervisores
 Tel:043-223-4056

＜Fundo para Suporte de Estudo no Colegial＞

Existe um fundo para suporte para estudantes que pertencem a famílias cuja renda anual não chega a 9.100.000 ienes. A escola recebe o fundo do apoio em nome da pessoa (guardiã) e é usado para pagar as taxas de aula. Se o fundo não cobrir todo o custo das aulas, a diferença deverá ser paga pela família.

*A renda anual é revisada todos os anos.

Para maiores detalhes, consulte os locais abaixo.

- Divisão Financeira do Departamento de Administração e Planejamento da Agência de Educação de Chiba
 Tel: 043-223-4093
- Divisão Financeira do Departamento de Administração e Planejamento da Agência de Educação de Chiba
 Tel: 043-223-2155

■Universidades e faculdades de curta duração

As universidades e faculdades de curta duração destinam-se aos estudantes que completaram o curso colegial. É preciso prestar um exame de admissão para ingressar num curso de ensino superior. Mesmo sem ter se graduado de uma escola colegial japonesa, ainda assim é possível prestar o exame de admissão se for reconhecido o nível de escolaridade equivalente através do exame de escolaridade do nível colegial. Além disso, também há universidades e faculdades de curta duração que têm quadros de admissão especiais para estudantes estrangeiros.

- こうとうがっこうそつぎょうていどにんていしけん
・高等学校卒業程度認定試験について
 もんぶかがくしょうしやうがいがくしゅうすいしんか
 文部科学省生涯学習推進課
 でんわ
 電話: 03-5253-4111(内)2024・2643

こうとうきょういく しゅうがくしえんしんせいど
◇高等教育の就学支援新制度

じゅうみんぜいひ かぜいせたいおよ じゅん せたい
 住民税非課税世帯及びそれに準ずる世帯の
 がくせい いってい じょうけん み かつた だいがく
 学生で、一定の条件を満たす方は、大学・
 たん きだいがくなど じゅぎょうりやう にゅうがくきん めんじよ げんがく
 短期大学等の授業料・入学金の免除・減額や
 きゅうふがたしやうがくきん しききゅう う
 給付型奨学金の支給を受けられます。

がいこくじん かた たいしやう かた
 外国人の方で対象となる方

- ・特別永住者の方
- ・永住者、日本人の配偶者等又は永住者の
 はいぐうしやなど ざいりゅうしかく も かた
 配偶者等の在留資格をお持ちの方
- ・定住者の在留資格の方で、在学する学校
 の長から将来永住する意思があると認めら
 れた方

くわ かし かくくにん
 詳しくは、下記ホームページを御確認ください。

- ・高等教育の修学支援新制度(文部科学省)
<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

しょうがくきん
◇奨学金

けいざいてきりゆう しゅうがく こんなん ばあい がくひなど
 経済的理由で、修学が困難な場合、学費等の
 きゅうふ たいよ おこな せいど せいふ
 給付や貸与を行う制度があります。政府、
 ちほうじちたい みんかん こうえきだんたい しょうがくきん
 地方自治体、民間・公益団体の奨学金などが
 あります。また、多くの大学では独自の
 しょうがくきんせいど もう
 奨学金制度を設けています。
 しょうがくきん じやうほう りゅうがくせい やくだ じやうほう どり
 奨学金の情報や留学生に役立つ情報は、独
 りつぎせいはうじんにつほんがくせいしえんきこうなど
 立行政法人日本学生支援機構等で得ることが
 できます。

<http://www.jasso.go.jp/shougakukin/>

**・Informações sobre o exame de escolaridade do nível
 colegial**

Divisão de Estudo Permanente, Ministério da Educação,
 Cultura, Esportes, Ciências e Tecnologia
 Tel: 03-5253-4111 (ramais 2024/2643)

◇Sistema de Apoio Financeiro para ensino superior

Se satisfazer certas condições, os estudantes de famílias
 com isenção de imposto de residência ou similar podem
 receber isenção / redução de taxas de matrícula e
 admissão e bolsas de estudo tipo benefício para
 universidades e faculdades.

Pessoas estrangeiros qualificadas

- ・Residentes Permanentes Especiais
- ・Pessoa com visto de residente como residentes permanentes,
 cônjuges de cidadãos japoneses ou cônjuges de residentes
 permanentes e etc.
- ・Residentes com visto de residente que são reconhecidos pelo
 director da escola como tendo a intenção de viver permanente
 no futuro.

Para obter mais detalhes, consulte o URL abaixo.

Sistema de Apoio Financeiro para o ensino superior(Ministério
 da Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

◇Bolsas de estudo

No caso de dificuldades financeiras para ingressar numa
 escola, existe um sistema de subsídio e empréstimo para o
 pagamento das despesas escolares. O governo nacional,
 governos locais, bem como organizações públicas e privadas
 também oferecem bolsas de estudo. Além disso, muitas
 universidades distribuem bolsas de estudo
 independentemente.

É possível encontrar informações sobre bolsas de estudo e
 informações úteis aos estudantes bolsistas na Organização
 Japonesa de Serviços Estudantis.

<http://www.jasso.go.jp/en/index.html>

■日本語教育

(1)日本語教室

日本語は、日本語学校や日本語教室で学ぶことができます。日本語学校は授業料が必要です。他に、市町村や市町村国際交流協会が実施する日本語教室や、民間の国際交流団体が安い費用又は無料で実施している日本語教室もあります。

日本語教育に関する情報は、居住地の市町村国際交流担当窓口(P.89)か、市町村国際交流協会(P.92)、又は外国人相談に確認してください。

・千葉県外国人相談

電話:043-297-2966

千葉県内の日本語教室は、千葉県国際交流センター「あなたのまちの日本語教室」で検索できます。

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/japanese_class/japanese_class.html

(2)日本語能力試験

日本語能力試験の主なものは以下のとおりです。

◇日本語能力試験

この試験は、日本国内及び海外において原則として日本語を母国語としない人を対象として、日本語の能力を測定し、認定するために実施されます。外国人学生が日本への留学を希望する場合、多くの大学でこの試験の成績を求められる場合があります。詳しいことは、下記に確認してください。

① 国内で実施する試験

(公財)日本国際教育支援協会 日本語能力試験受付センター
電話: 03-6686-2974
<http://info.jees-jlpt.jp/>

■Aprendizado da língua japonesa

(1)Aulas de japonês

É possível aprender o idioma japonês nas escolas da língua japonesa e em cursos da língua japonesa. É preciso pagar taxas escolares às escolas da língua japonesa. Existem também cursos de japonês oferecidos pelas prefeituras e associações municipais de intercâmbio internacional, bem como cursos de japonês oferecidos gratuitamente ou por taxas razoáveis por organizações privadas de intercâmbio internacional.

Para maiores informações sobre os cursos de japonês, consulte a seção de intercâmbio internacional da prefeitura local (P-89), as associações municipais de intercâmbio internacional (P-92) ou o Centro de Consultas Telefônicas a Estrangeiros.

・Consultas a Estrangeiros da Província de Chiba

Tel: 043-297-2966

É possível procurar cursos de japonês na seção "Cursos de japonês na sua cidade" (Anata no machi no nihongo kyoshitsu), no site na Web do Centro de Intercâmbio Internacional da Província de Chiba.

https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/japanese_class/japanese_class.html

(2) Teste de Proficiência em Japonês

Os principais exames de proficiência em japonês são:

◇Teste de Proficiência em Japonês

Este teste é realizado tanto no Japão como no exterior, em princípio, para as pessoas cuja língua materna não seja o japonês, com a finalidade de avaliar e reconhecer o nível de proficiência na língua japonesa. Muitas universidades solicitam que os estudantes estrangeiros apresentem o certificado do exame de proficiência em japonês como um requisito de admissão. Para maiores detalhes, consulte os seguintes locais.

① Para testes administrados no Japão

Centro de Recepção de Exames de Proficiência em Japonês da Associação Japonesa de Serviços e Intercâmbios Educacionais

Tel: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

② 海外で実施する試験

独立行政法人 国際交流基金 日本語試験
センター

東京都新宿区四谷 4-3 7-9階
電話: 03-5367-1021

http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html

◇BJT ビジネス日本語能力テスト

この試験は、ビジネス場面で必要とされる日本語コミュニケーション能力を測定するテストです。

〈問い合わせ先〉

公益財団法人 日本漢字能力検定協会

京都市東山区祇園町南側 551番地

電話: 0120-509-315

e-mail: bit@kanken.or.jp

<http://www.kanken.or.jp/bjt/contact/index.html>

②Para testes administrados no exterior

Centro de Testes da Língua Japonesa

Tokyo Shinjuku-ku Yotsuya 4-3 7-9º andar

Tel: 03-5367-1021

http://www.jlpt.jp/e/application/overseas_index.html

◇Teste BJT de Proficiência em Japonês Empresarial

Este teste destina-se a medir a capacidade de comunicação em japonês, necessária em contexto de negócios.

(Contato)

Associação de Teste de Proficiência em Caracteres Japoneses (*Kanji*)

551 Gionmachi-minamigawa, Higashiyama-ku, Kyoto-shi

Tel: :0120-509-315

e-mail: bit@kanken.or.jp

<http://www.kanken.or.jp/bjt/english/>

■日本で就労するには

日本で就労するには、就労することが認められている在留資格を持ち、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動であることが必要です。
就職に当たっては、日本の労働に関する法律や制度を知っておきましょう。

■日本で仕事を探すとき《公共職業安定所（ハローワーク）》

公共職業安定所は職業相談・援助を行う機関で、求職者の能力に適合する職業や賃金、勤務時間、通勤等の諸条件にあった会社の紹介を行っています。
通訳を配置した「外国人雇用サービスコーナー」等のある所もあります。

■ Para trabalhar no Japão

Para trabalhar no Japão, é preciso ter um visto de permanência que permita o trabalho, cujo tipo também deverá estar dentro do escopo do visto.

Antes de se empregar, é uma boa idéia aprender as práticas empregatícias e as leis trabalhistas do Japão.

■ Para procurar um emprego no Japão (Escritório de Segurança do Emprego Público (Hello Work))

O Escritório de Segurança do Emprego Público é um órgão que oferece consultas e assistência para a procura de emprego, apresentando empregos adequados de acordo com a habilidade do candidato ou apresentando empresas que satisfaçam as condições desejadas pelo candidato, tais como salário, horas de trabalho, meios de transporte, etc.

Há escritórios que contam com um "Espaço de assistência a estrangeiros" com um intérprete.

ハローワーク(公共職業安定所)

Hello Work (Escritório Público de Segurança do Emprego)

(A partir de Junho de 2019)

Nome	Endereço	Nº de telefone	Idiomas disponíveis	Horário de atendimento
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Mihama-ku Saiwai-cho 1-1-3	043-242-1181	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15
			Inglês	Seg, qua, qui e sex: 10h00-12h00, 13h00-15h00
			Português	Seg, qua e sex: 10h00-12h00, 13h00-15h00
			Espanhol	Seg: 10h00-12h00, 13h00-15h00
			Chinês	Qui : 10h00-12h00, 13h00-15h00
ハローワーク プラザちば (Hello Work Plaza Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8300	Japonês	Seg - sex: 10h15-19h00 2º e 4º sáb: 10h00-17h00
マザーズハロー ワークちば (Mothers' Hello Work Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8100	Japonês	Seg-sex: 10h15-19h00

Nome	Endereço	Nº de telefone	Idiomas disponíveis	Horário de atendimento
千葉南 (Chiba-Minami)	Chiba-shi Chuo-ku Minami-machi 2-16-3 Kaikikan Soga Ekimae Bldg. 3F, 4F	043-300-8609	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15
			Chinês	Ter: 10h00-12h00, 13h00-15h00
			Inglês e espanhol	Qui: 10h00-12h00, 13h00-15h00
ハローワーク プラザ市原 (Hello Work Plaza Ichihara)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-18	0436-23-6941	Japonês	Seg, ter, qua e sex: 8h30-17h00pm Sáb: 8h30-17h00
市川 (Ichikawa)	Ichikawa-shi Minami Yawata 5-11-21	047-370-8609	Japonês	Seg - sex : 8h30-17h15 2º e 4º sáb: 10h00-17h00
			Inglês e Chinês	Qua: 10h00~12h00, 13h00~15h00
銚子 (Choshi)	Choshi-shi Chuo-cho 8-16	0479-22-7406	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15
館山 (Tateyama)	Tateyama-shi Yawata 815-2	0470-22-2236	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 1- 2-1 Edifício SPARKLE CITY KISARAZU 5F	0438-25-8609	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15
佐原 (Sawara)	Katori-shi Kita 1-3-2	0478-55-1132	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Takashidai 1-5-1 Mobara Chiho Godochosha Bldg. 1F	0475-25-8609	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15
いすみ (Isumi)	Isumi-shi Ohara 8000- 1	0470-62-3551	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15
松戸 (Matsudo)	Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. 3F	047-367-8609	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15 1º e 3º sáb: 10h00-17h00
			Inglês	Seg: 10h00-12h00, 13h00-15h00 Ter: 13h00-17h00
			Chinês	Qua: 13h00-17h00
			Português	Ter: 13h00-17h00
			Espanhol	Seg: 10h00-12h00, 13h00-15h00
ハローワーク プラザ柏 (Hello Work Plaza Kashiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 4-8-1 Kashiwa Higashi-guchi kaneko Bldg. 3F	04-7166-8609	Japonês	Seg-sex: 10h15-19h00

Nome	Endereço	Nº de telefone	Idiomas disponíveis	Horário de atendimento
野田 (Noda)	Noda-shi Mizuki 2-6-1	04-7124-4181	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Minato-cho 2-10-17 (1º edifício.)	047-431-8287 (1º edifício.)	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15 (primerio edifício)
				Seg, Ter, Qui: 8h30-17h15 Qua, sex: 8h30-19h00 1º e 3º sáb: 10h00-17h00 (segundo edifício)
	Funabashi-shi Hon-cho 2-1 Funabashi Square 21 building (2º edifício.)	047-420-8609 (2º edifício.)	Chinês	Seg: 10h00-12h00, 13h00-15h00
			Inglês Português Espanhol	Ter, Qua, Sex: 10h00-12h00, 13h00-15h00
成田 (Narita)	Narita-shi Karabe 3-4-2	0476-27-8609	Japonês	Seg-sex: 8h30-17h15
			Inglês	Ter e qui: 11h00-12h00, 13h00-16h00
			Português	Ter e qui: 11h00-12h00, 13h00-16h00
			Espanhol	Qui: 11h00-12h00, 13h00-16h00
			Chinês	Sex: 11h00~12h00, 13h00-16h00

(1) 東京外国人雇用サービスセンター

日本で就職を希望する外国人留学生の方、専門的・技術的分野の在留資格の方の就職支援を行う公共職業安定機関です。

※英語・中国語の通訳員が配置されていますが、指定された日となりますので、通訳が必要な方は予め電話でご確認ください。

時間: 9:00~17:00 (土・日・祝日及び年末年始は休み)

所在地: 〒160-0004 東京都新宿区四谷1-

6-1 四谷タワー13階
電話: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

(1) Centro de Assistência de Emprego a Estrangeiros em Tóquio

Este centro também é um órgão de segurança do emprego público que presta auxílio de procura de emprego aos estudantes estrangeiros e estrangeiros com habilidades especiais que possuam um visto de permanência elegível.

*O centro conta com intérpretes em inglês e chinês, mas é preciso marcar consulta por telefone para o uso dos intérpretes.

Horário de atendimento: Das 9h00 às 17h00 (Exceto sábados, domingos, feriados, e férias de fim e início de ano)

Local: 13F Yotsuya Tower, 1-6-1, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tóquio 160-0004

Tel: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

(2)新宿外国人雇用支援・指導センター

日本人の配偶者等、定住者などの就労に制限のない在留資格の方・アルバイトを希望する外国人留学生・就学生の方等の就職支援を行っています。
 ※英語・中国語の通訳員が配置されていますが、通訳が必要な場合は完全予約制です。必ず事前に電話で予約してください。

時間：8:30～17:15(土・日・祝日及び年末年始は休み)

所在地：〒160-8489 東京都新宿区歌舞伎町2-42-10 ハローワーク新宿(歌舞伎町庁舎)1階
 電話：03-3204-8609

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/english.html>

■労働契約の締結

日本で働く人は、国籍・性別を問わず、また入国管理法上、合法、違法を問わず原則として、日本の労働基準法、最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法などが適用されます。

後日のトラブルを避けるため、労働契約を結ぶときは、労働条件を文書にしておくと良いでしょう。雇用者は、労働者に、次の労働条件を文書で明示するよう義務付けられています。

- ① 労働の契約期間
- ② 契約更新の基準
- ③ 仕事をする場所、仕事の内容
- ④ 仕事を始める時刻と終わりの時刻、決められた労働時間を超える労働の有無、休憩時間、休日、休暇など
- ⑤ 賃金の決定、計算及び支払いの方法、賃金の締切り及び支払いの時期、昇給に関する事
- ⑥ 退職に関する事

(2)Centro de Orientação e Assistência de Emprego a Estrangeiros em Shinjuku

Este centro presta assistência para o emprego de estudantes ou estagiários estrangeiros que desejam fazer trabalhos temporários, bem como os residentes permanentes, cônjuges de japoneses, etc. que têm visto de permanência sem restrições de emprego.

O centro oferece serviço de intérprete em inglês e chinês, contudo, em caso de necessidade de intérprete, é necessário efetuar reserva. Por favor, faça a reserva com antecedência por telefone.

Horário de atendimento: Das 8h30 às 17h15 (Exceto sábados, domingos, feriados, e férias de fim e início de ano)

Local: 160-8489 Tokyo Shinjuku-ku Kabuki-cho 2-42-10

Hello Work Shinjuku (Kabuki-cho Chosha) 1F

Tel: 03-3204-8609

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/english.html>

■ Contrato de trabalho

Em princípio, as leis trabalhistas japonesas, entre as quais a Lei de Normas Trabalhistas, a Lei de Salários Mínimos, a Lei de Higiene e Segurança no Trabalho e a Lei de Seguro de Compensação de Acidentes dos Trabalhadores, são aplicáveis a todos que trabalham no Japão, independentemente da nacionalidade ou do sexo, e também da condição de residente legal ou ilegal.

Para evitar futuros problemas, ao celebrar um contrato de emprego, é recomendável colocar as condições do emprego no papel. O empregador tem a obrigação de indicar por escrito as seguintes condições de emprego em relação ao empregado.

- ① Período do contrato de emprego
- ② Normas para a renovação do contrato
- ③ Conteúdo e local do trabalho
- ④ Hora inicial e hora final do trabalho, se há a possibilidade de horas extras, horário de descanso, dias de descanso, férias, etc.
- ⑤ Método de determinação, cálculo e pagamento do salário, dia de fechamento para os cálculos e dia de pagamento, itens relacionados à promoção
- ⑥ Itens relacionados ao retiro

ろうどうそうだん
■労働相談

ちんぎん ろうどうじかん あんぜんえいせい ろうどうさいがい たい
 賃金・労働時間・安全衛生・労働災害に対する
 ほしょう 補償などのトラブルの相談は、最寄りの労働局
 または労働基準監督署でお答えしています。

ち ぼ ろうどうきょく ろうどうきじゆんふかんとくか
(1) 千葉労働局労働基準部監督課

がいこくじん ろうどうそうだんまどぐち かいせつ
 外国人のための労働相談窓口を開設して
 います。

じかん えいご そうだんび か もくようび
 時間: (英語での相談日)・火・木曜日 9:30
 ~17:00

じぜん とあ
 事前にお問い合わせください。
 しょういち ちばしちゆうおうくちゆうおう ちばだい
 所在地: 千葉市中央区中央4-11-1 千葉第2
 ちほうごうどうちやうしゃ
 地方合同庁舎
 でんわ
 電話: 043-221-2304

ろうどうきじゆんふかんとくしよ
(2) 労働基準監督署

ち げんない ろうどうきじゆんふかんとくしよ そうだん う
 千葉県内の労働基準監督署でも相談を受
 け付けています。

うけつけじかん
 [受付時間]
 月～金 午前 9:00～午後 5:00

がいこくご そうだん つ
 外国語で相談を受け付けているところもあ
 ります。下の表をご参照ください。

■ Consultas trabalhistas

Para problemas com salário, horário de trabalho, higiene e segurança, compensações para acidentes de trabalho, etc., consulte a Divisão de Normas Trabalhistas ou Secretaria de Fiscalização de Normas Trabalhistas mais próxima.

(1) Divisão de Normas Trabalhistas da Secretaria de Fiscalização de Normas Trabalhistas de Chiba

Há uma sala de consultas de trabalho para estrangeiros.
 Horário de atendimento (Dias de consultas em inglês): terça-feira e quintas-feiras, das 9h30 às 17h00
 Por favor contacte-nos com antecedência.
 Local: Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Dai-2 Chiho Gochosha
 Tel: 043-221-2304

(2) Secretaria de Fiscalização das Normas Trabalhistas

A Secretaria de Fiscalização das Normas Trabalhistas da Província de Chiba também oferece consultas.
 [Horário de atendimento]
 Segunda a sexta-feira das 9:30 - 17:00 h
 A consulta em idiomas estrangeiros está disponível em alguns escritórios. Consulte a lista abaixo.

ろうどうきじゆんふかんとくしよ
 労働基準監督署

(Secretaria de Fiscalização das Normas Trabalhistas)

Nome	Endereço	Nº de telefone	Outros idiomas estrangeiros além do japonês	Dias disponíveis
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Daini Chiho Godochosha	043-221-2304	Inglês	Ter e Qui
船橋(Funabashi)	Funabashi-shi Kaijin-cho 3-3-13	047-431-0182	chinês	Seg e Qui
柏(Kashiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 255-31	047-163-0246	chinês	Qua e Sex
			vietnamita	Ter e Qui
銚子(Choshi)	Choshi-shi Chuo-cho 8-16	047-922-8100		
木更津(Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 2-4-14 Kisarazu Chiho Godochosha	043-822-6165		
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Hagiwara-cho 3-20-3	047-522-4551		
成田 (Narita)	Narita-shi Towada 553-4	047-622-5666		
東金(Togane)	Togane-shi Tama 65	047-552-4358		

(3) 外国人労働者向け相談ダイヤル(厚生労働省)

労働条件に関する問題について、法令の説明や各関係機関の紹介を行っています。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

(4) 労働条件ほっとライン(厚生労働省)

労働局や労働基準監督署が閉まっているときの相談窓口です、全国どこからでも無料で通話できます。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

労働保険制度

日本には労働者を保護する労働者災害補償保険(労災保険)と雇用保険の二つの制度があります。

(1) 労災保険

労災保険は、仕事でけがをしたり、病気になった場合や、過労死、通勤の途中でけがをした場合などに、療養補償、休業補償、障害補償、遺族補償などの給付金を受けることができます。これらの補償は、本人又は家族からの請求に基づき、労働基準監督署が調査し、決定します。保険料は雇用主が支払います。詳しくは、労働基準監督署へお問い合わせください。

(3) Serviço de Consultoria por Telefone para Trabalhadores Estrangeiros (Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar)

Este serviço abordará problemas com relação às condições de trabalho, explicando as leis e fazendo referências a organizações pertinentes. Está disponível em cinco idiomas: inglês, chinês, português, espanhol, tagalo, vietnamita, birmanês, nepalês, coreano, tailandês, indonésio, cambojano e mongol. Para cada número de telefone e calendário por idioma, consulte o URL abaixo.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

(4) Linha direta sobre condições de trabalho

Este é um serviço de consultoria para quando a Divisão de Normas Trabalhistas ou a Secretaria de Fiscalização de Normas Trabalhistas está fechada.

Pode ligar gratuitamente de qualquer lugar do país.

Inglês, chinês, português, espanhol, tagalo, vietnamita, birmanês, nepalês, coreano, tailandês, indonésio, cambojano e mongol

Para cada número de telefone e calendário por idioma, consulte o URL abaixo.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

■ Sistema do seguro-desemprego

Existem dois sistemas de seguros de proteção aos trabalhadores no Japão: O seguro contra acidentes de trabalho e o seguro-desemprego.

(1) Seguro Contra Acidentes do Trabalho

Ao sofrer um ferimento no trabalho ou ficar doente, ou ao morrer por excesso de horas extras (karoshi), ou quando sofrer um ferimento durante a viagem ao/do trabalho, o segurado pode receber uma indenização de despesas médicas, indenização por invalidez temporária ou permanente, indenização por morte, etc., através do seguro contra acidentes do trabalho. Essas indenizações são pagas após a avaliação e decisão da Secretaria de Fiscalização das Normas Trabalhistas, mediante solicitação do próprio trabalhador ou da família. As taxas do seguro

são pagas pelo empregador. Para maiores detalhes, consulte a Secretaria de Fiscalização das Normas Trabalhistas .

**外国人向け労災給付パンフレット
(厚生労働省)**

英語、ポルトガル語、韓国語、中国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ペルシア語、スペイン語、タガログ語、カンボジア語、ネパール語、ミャンマー語

<https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-u-pamphlet.html>

・Panfleto sobre reembolso de acidentes de trabalho para estrangeiros

Inglês, português, coreano, chinês, vietnamita, tailandês, indonésio, persa, espanhol, tagalo, cambojano, nepalês e birmanês.

<https://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

(2) 雇用保険

雇用保険は、労働者が失業した場合に、次の仕事に就くまでの一定期間、必要な給付を行うものです。保険料は雇用主と労働者が支払います。詳しくは、ハローワーク(公共職業安定所)(P.53)にお問合せください。

(2) Seguro de desemprego

O seguro desemprego é pago durante um determinado período de tempo, quando o trabalhador se torna desempregado. A taxa do seguro é paga pelo empregador e o empregado. Para mais informações, por favor, entre em contato com a Hello Work, listada na página 55.

■年金制度(国民年金・厚生年金保険)

日本では、年をとったり、傷病で障害者になったり、生計を維持する者が亡くなったときなどに生活の安定を図るため、すべての国民が年金に加入することになっています。

■ Sistema de pensão (Pensão Nacional e Pensão do Trabalhador)

No Japão, para garantir uma vida estável após atingir uma certa idade, ao ficar inválido devido a uma doença ou ferimento, ou quando o chefe da família falecer, todas as pessoas devem inscrever-se no plano de pensão nacional.

・国民年金制度のしくみ(日本年金機構)

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

・Serviço de Pensões do Japão (Sistema de Pensão Nacional Japonês)

Japonês, inglês, chinês, coreano, português, espanhol, indonésio, tagalo, tailandês, vietnamita, birmanês, cambojano, russo, nepalês e mongol.

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

(1) 国民年金

国民年金には 20歳から 60歳未満の人が加入します。

国民年金の加入申請は、パスポート又は在留カードを持って、市区町村役所の年金担当課で手続きをします。保険料は、月額16,610円(2021年現在)です。

一定の要件により、各基礎年金が支給されます。

会社や工場に勤めていて厚生年金保険に加入している方は雇用主が手続きをします。

*保険料は、毎年変更されます。

(2) 厚生年金保険

健康保険の適用事務所で働いている人は、この年金に加入しなければなりません。

保険料は、給料の一部が毎月の給料から引かれ、事業主はあなたの給料から差し引いた金額と同額を合わせて社会保険事務所に支払います。また、ボーナスを受けたときも保険料を支払います。

一定の要件により、各厚生年金が支給されます。

◇ 短期在留外国人の脱退一時金

日本国籍を有しない方が、国民年金、又は厚生年金保険の被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しなくなった

日から 2年以内に脱退一時金を請求することができます。

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<http://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/todoke/kyotsu/20150406.html>

(1) Pensão Nacional

Todas as pessoas de 20 a 60 anos de idade devem ingressar no Plano de Pensão Nacional.

Os trâmites para a inscrição no Plano Nacional de Pensão são feitos no departamento de pensão da cidade, do distrito ou da prefeitura e é preciso levar o passaporte ou cartão de residente. A partir de 2021, o prêmio é de 16,610 por mês. Cada tipo de pensão é pago com base em condições definidas.

Seus empregadores cuidam de todos os procedimentos relacionados ao seguro se você trabalha em uma empresa ou fábrica e está inscrito no seguro de bem-estar.

*O prêmio varia a cada ano.

(2) Plano de Pensão do Trabalhador

Todos os trabalhadores em empresas elegíveis ao seguro de saúde devem se inscrever neste plano. As taxas do seguro são deduzidas do salário mensal, sendo equivalentes a 50% do total que é pago pelo empregador à Agência de Previdência Social. As taxas do seguro também são deduzidas das bonificações.

Cada tipo de pensão do trabalhador é pago com base em determinadas condições.

◇ Retirada de pagamento de montante único para residentes estrangeiros por curto período

Quando um residente sem nacionalidade japonesa não coberto pelo sistema de pensão nacional ou pensão do trabalhador deixa o Japão, ele tem o direito de solicitar a retirada de um montante único no prazo de dois anos após o seu status básico de residente no Japão ser cancelado.

Japonês, inglês, chinês, coreano, português, espanhol, indonésio, tagalo, tailandês, vietnamita, birmanês, cambojano, russo, nepalês e mongol.

<https://www.nenkin.go.jp/international/english/lumpsum/lumpsum.html>

ねんきんじむしょ
年金事務所

(Escritórios de Aposentadoria Nacional)

[Expediente] Seg-sex das 8h30 às 17h15

Nome	Endereço	Nº de telefone
千葉年金事務所 (Chiba Pension Office)	Chiba-shi Chuo-ku Chuoko 1-17-1	043-242-6320
千葉年金事務所茂原分室 (Mobara Branch, Chiba Pension office)	Mobara-shi Chiyoda-cho 1-6	0475-23-2530
幕張年金事務所 (Makuhari Pension Office)	Chiba-shi Hanamigawa-ku Makuhari Hongo 1-4-20	043-212-8621
船橋年金事務所 (Funabashi Pension Office)	Funabashi-shi Ichiba 4-16-1	047-424-8811
市川年金事務所 (Ichikawa Pension Office)	Ichikawa-shi Ichikawa 1-3-18 Ichikawa Grand Hotel do Bldg.	047-704-1177
松戸年金事務所 (Matsudo Pension Office)	Matsudo-shi Shin Matsudo 1-335-2	047-345-5517
木更津年金事務所 (Kisarazu Pension Office)	Kisarazu-shi Shinden 3-4-31	0438-23-7616
佐原年金事務所 (Sawara Pension Office)	Katori-shi Sawara Ro 2116-1	0478-54-1442
佐原年金事務所成田分室 (Narita Branch, Sawara Pension office)	Narita-shi Hanazaki-cho 828-11	0476-24-5715

つうやく
・通訳サービス (窓口のみ)うけつけじかん げつ きん ぜんぜん 9:00 - 午後5:00
受付時間 月～金 午前9:00 - 午後5:00たいおうげんご
対応言語えいご ちゅうごくご かんこくご ぽるとガルご スペインご インドネシアご タガログご タイご ベトナムご ネパールご
英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ネパール語

・Serviço de interpretação (somente para visitantes)

Horário de atendimento: Segunda a sexta-feira das 9:00 às 17:00 hs

Idiomas atendidos:

Inglês, chinês, coreano, português, espanhol, indonésio, tagalo, tailandês, vietnamita, nepalês

■家やアパートを借りるとき

(1) 民間の住宅を借りる場合

通常、不動産会社を通じて住宅(貸家、アパート)を紹介してもらいます。契約時には、保証人を立てたり、家賃以外の必要経費を支払うなど、特別な手続きが必要となる場合があります。契約書や重要事項説明書の内容をよく確認して契約することが大切です。

◇部屋探しのガイドブック(国土交通省)

部屋の探し方、契約の手続き、入居後の注意点など、日本で部屋探しをする上での基礎知識が掲載されています。

日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語、クメール語、タガログ語、モンゴル語

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・「外国人のための賃貸住宅入居の手引き」(日本で部屋探しをする外国人の方へ)(国土交通省)

日本で部屋探しをするときに活用できる基本的な情報や、外国語で対応できる不動産のウェブサイトなどをやさしい日本語で紹介しています。

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇千葉県外国人学生住居アドバイザー

「千葉県外国人学生住居アドバイザー」のステッカーを貼ってある不動産会社は、外国人学生に住宅に関する情報提供や助言をします。千葉県のホームページに一覧表を掲載していますので、ご利用ください

■Como alugar uma casa ou apartamento

(1) Para alugar uma moradia privada

Normalmente, procure uma moradia (casa ou apartamento) numa agência imobiliária. Para celebrar o contrato, é preciso realizar procedimentos especiais tais como apresentar um fiador, pagar despesas de contratação de aluguel, etc. Antes de assinar um contrato, certifique-se de ler e de compreender todas as precauções e as cláusulas do contrato.

◇Guia de Pesquisa de Apartamentos (Ministério de Terras, Infraestrutura, Transporte e Turismo)

Estão listadas informações básicas sobre busca de uma casa no Japão, inclusive como procurar uma casa, como preencher um contrato, o que observar depois de se mudar etc.

Japonês, inglês, chinês, coreano, espanhol, português, vietnamita, nepalês, tailandês, indonésio, birmanês, quêmer, tagalog e mongol.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇Guia para aluguel de estrangeiros(Para os estrangeiros que procuram um aluguel no Japão) (Ministério da Terra, Infra-estrutura, Transporte e Turismo)

O Guia apresenta os informações úteis para encontrar um aluguel no Japão e website de empresas imobiliárias que podem atender em idiomas estrangeiros em japonês simples.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

◇Conselheiro de Moradia para Estudantes Estrangeiros da Província de Chiba

Qualquer agência imobiliária com o adesivo "Conselheiro de Moradia para Estudantes Estrangeiros da Província de Chiba" fornece informações e conselhos sobre moradia aos estudantes estrangeiros. Para uma lista completa, visite o

い。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/souda/n/gaikokujin/gakuseijuukyo.html>

(2) 公営住宅を借りる場合
 県や市町村が賃貸している住宅は、申込みの期間が決められています。入居資格条件があることや空き家があることが必要になるため、申込みをしてもすぐに入居できないことがあります。また、都市再生機構でも賃貸住宅を貸しています。詳しいことはそれぞれ管理しているところと問い合わせてください。

- ◇市町村営住宅：各市町村役所
- ◇県営住宅：千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部募集課
 電話：043-222-9200
- ◇公団住宅：独立行政法人 都市再生機構
<http://www.ur-net.go.jp/>

(3) 貸家やアパートの概要

- ① 住居の種類：貸家、アパート、マンション、下宿などがあります。
- ② 間取り：部屋の数と L(居間)・D(食堂)・K(台所)を組み合わせて2LDK、3LDKなどと表示します。部屋の広さは、畳の枚数で表示していることもあります。一畳は約1.8m×0.9mです。
- ③ 設備は、電気・水道・ガスなどは備えられています。使用する前の手続きは入居者が行います。

◇必要な経費
 契約時には、家賃、共益費(管理費)、敷金、礼金、手数料の合計金額を払います。

site na Web da Província de Chiba.

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/english/information/residents/students.html>

(2) Para alugar uma moradia pública

Existe um período predeterminado para solicitar o aluguel de uma moradia administrada pela província ou município. Nem sempre é possível alugar uma moradia logo após a solicitação, pois além de serem exigidos certos requisitos para o aluguel, existe o problema de limitação de vagas, etc.

A Toshi Saisei Kiko (Agência de Renovação Urbana) também aluga moradias.

Para maiores detalhes, consulte as respectivas repartições.

- ◇Habituação municipal: Prefeitura de cada município
- ◇Habituação provincial: Seção de Recrutamento de Habituação Provincial, Corporação de Habituação da Província de Chiba
 Tel: 043-222-9200
- ◇Habituação da Corporação Pública: Urban Renaissance Agency
<http://www.ur-net.go.jp/>

(3) Descrição geral das casas e apartamentos

- ① Tipos de moradia: Casas, apartamentos de prédio pequeno, apartamentos de prédio grande, alojamentos, etc.
- ② Planta do imóvel: Indicação combinada do número de quartos mais L (Sala de estar, do inglês "Living room"), D (Sala de jantar, do inglês "Diner room") e K (Cozinha, do inglês "Kitchen"), formando 2LDK, 3LDK, etc. Muitas vezes o tamanho dos quartos é indicado pelo número de tatamis. Um tatami mede aproximadamente 1,8 m x 0,9 m.
- ③ A acomodação já está equipada com eletricidade, água e gás, mas os procedimentos para iniciar os serviços devem ser feitos pelo residente antes de serem utilizados.

◇Despesas necessárias

No ato do contrato, o inquilino deve pagar o valor total da soma do aluguel, despesas de condomínio (despesas administrativas), depósito de caução (shikikin), luvas ao proprietário do imóvel (reikin) e a comissão da agência

imobiliária.

- ①家賃: 月ごとに前払いで支払います。
 ②共益費: 階段や通路などの共用部分の電気代、清掃費等です。
 ③敷金: 家賃の滞納や部屋の損傷に対する補償金として家主に預けるお金で、家賃の1~2か月分程度です。引越しのとき部屋の修理代を差し引いて残りがあれば返金されます。

- ④礼金: 契約成立時に家主に謝礼として払うお金で、家賃の1~2か月分程度であり、返金されません。
 ⑤仲介手数料: 通常、不動産会社に払います。家賃の1か月分以内です。

◇注意事項

- ①契約時には保証人が必要な場合があります。保証人がいないときは、保証会社を利用できる場合があります。
 ②家主の許可なく住宅(部屋)の改装はできません。
 ③契約時に決めた借家人以外の人と一緒に住むことはできません。
 ④通常、契約期間は2年です。2年経つと契約の更新をしなければなりません、その際、家賃が変更されることもあります。

■電気・ガス・水道

(1) 電気

千葉県の電力は50Hz(ヘルツ)100V(ボルト)です。周波数、電圧の違う電気器具は調整が必要です。
 入居して電気を初めて使用するときは、ブレーカーのスイッチをオンにして電気を通します。電気が来ていることを確認し、住居に備え付けてある「電気使用申込書」

- ① Aluguel: Pago com um mês de adiantamento.
 ② Condomínio: Despesas com a luz das escadas e corredores de uso comum, despesas de limpeza do prédio, etc.
 ③ Depósito de caução: Valor equivalente a 1 ou 2 meses do aluguel, depositado em confiança do proprietário como garantia em caso de falta de pagamento do aluguel ou de estragos da residência. Ao desocupar a residência, o depósito será usado para efetuar eventuais consertos necessários e, se sobrar alguma parte, o dinheiro será devolvido ao inquilino.
 ④ Luvas: Dinheiro de gratificação dado ao proprietário do imóvel equivalente a 1 ou 2 meses do aluguel na ocasião da contratação, e que não é devolvido.
 ⑤ Comissão de mediação: Normalmente, é o dinheiro pago à agência imobiliária. Comumente paga ao corretor de imóveis e é equivalente a 1 mês de aluguel ou menos.

◇Precauções

- ① Há contratos que exigem um fiador. Na ausência de um fiador, é possível usar uma empresa de seguro.
 ② É proibido reformar um imóvel sem a permissão do proprietário.
 ③ É proibido colocar outras pessoas para morar junto além das pessoas determinadas no contrato.
 ④ Em geral, o período de validade de um contrato é de 2 anos. Após 2 anos, é necessário renovar o seu contrato. No entanto, há casos em que o valor do aluguel é alterado após a renovação.

■Luz, gás e água

(1) Luz

A energia elétrica da Província de Chiba é de 100 Volts e 50 Hz. É preciso ajustar os aparelhos eletrodomésticos de voltagem ou frequência diferentes.

Para usar a luz após a mudança, conecte o disjuntor principal da eletricidade para iniciar o fornecimento de energia. Certifique-se de que haja fornecimento de energia e, em seguida, preencha o "Formulário de uso de luz" que

なまえ にゆうきよび きにゆう でんりよくじぎょうしや
 に名前、入居日などを記入し電力事業者へ
 おく
 送ります。
 でんきりょうきん しはら ぎんこうまた ゆうびんきよく
 電気料金の支払いは、銀行又は郵便局の
 こうざ じどうふりかえ しよてい ふりこみひよ
 口座から自動振替にするか、所定の振込票
 にゆうきん ぎんこう ゆうびんきよく
 (入金フォーム)により銀行・郵便局・コンビニ
 エンスストア等から支払います。
 ひっこ でんき と まえ
 引越すときは電気を止めるので、前もつ
 て、でんりよくじぎょうしや れんらく
 て、電力事業者に連絡します。

(2) ガス

にほん とし しゆるい
 日本には都市ガスとプロパンガスの2種類の
 ガスがあります。ガスの種類に合ったガス
 きぐ つか ひつよう しゆるい
 器具を使う必要があります。ガスの種類に
 あ きぐ しよう かさい
 合わないガス器具を使用すると、火災や
 ふかんぜんねんしよ お ばあい きけん
 不完全燃焼を起こす場合があるので危険
 です。

① 都市ガス

とし
 都市ガスを使い始めるときは、事前に近くの
 かいしや れんらく れんらく
 ガス会社に連絡します。連絡をするとガス
 がいしや かかゆいん き もとせん ひら
 会社の係員が来て、ガスの元栓を開き、ガ
 スもれやガス器具の安全点検をします。
 りょうきん ぎんこうこうざ まいつきじどうふりこ
 ガス料金は銀行口座から毎月自動振込み
 ふりこみつうちしよ ぎんこう ゆうびんきよく
 にするか、振込通知書により銀行、郵便局、
 など しはら
 コンビニエンスストア等から支払います。

② プロパンガス (LP ガス)

ちんたい
 賃貸アパートなどによっては、プロパンガス
 を利用する場合があります。プロパンガスは
 ボンベに入っています。使用時の注意や
 しはら ほうほう やぬし
 支払い方法については、家主やアパートの
 かんりがいしや と あ
 管理会社に問い合わせてください。

(3) 水道

すいどう
 にほん すいどうすい いんりょうすい しよう
 日本の水道水は、飲料水としても使用でき
 ます。水道を使い始めるときは、水道を管理
 ちばけん すいどうきよく きよじゆうち しちようそん
 している千葉県水道局や居住地の市町村
 すいどうたんとうか れんらく もとせん あ
 の水道担当課などに連絡し、元栓を開けて
 もらいます。

se encontra na residência e envie-o à Companhia de
 Energia Elétrica.

Para pagar as contas de luz, use o sistema de débito
 automático através de uma conta bancária ou pague
 diretamente apresentando a conta (boleto de pagamento)
 num banco, agência do correio ou loja de conveniência.

Quando desocupar a residência, notifique a Companhia de
 Energia Elétrica antecipadamente para acertar as contas e
 finalizar o fornecimento de luz.

(2) Gás

Há dois tipos de gás no Japão: o gás metropolitano e o gás
 propano. É preciso usar o aparelho a gás adequado para
 cada tipo de gás. O uso de um aparelho a gás inadequado
 pode provocar um incêndio ou uma combustão incompleta,
 etc., e é muito perigoso.

① Gás metropolitano

Para usar o gás metropolitano, entre em contato com a
 companhia de gás mais próxima. A companhia de gás
 enviará um funcionário que abrirá o registro geral,
 inspecionará os aparelhos a gás e verificará se há qualquer
 vazamento de gás.

Para pagar a conta de gás, use o débito automático através
 de uma conta bancária ou pague diretamente apresentando
 a conta (boleto de pagamento) num banco, agência do
 correio ou loja de conveniência.

② Gás propano (Gás LP)

Você pode usar gás propano dependendo do tipo de
 apartamento. O gás propano é fornecido em bujões de gás.
 Para o uso apropriado do gás propano e sobre métodos de
 pagamento, informe-se com o proprietário ou a empresa
 gestora.

(3) Água

A água de torneira do Japão é potável e pode ser bebida.

Para usar a água, ligue para o Departamento de
 Abastecimento de Água da Província de Chiba ou para a
 Seção de Abastecimento de Água da prefeitura e solicite a
 abertura do registro geral.

水道料金は銀行口座の自動振込にするか
 納入通知書（振込み用連絡用紙）により
 支払います。引越しをするときは水道局に
 連絡し、水道料金を精算します。
 詳しいことは、千葉県企業局又は市町村
 役所の水道担当課に問い合わせてください。
県水お客様センター
 電話：0570-001245
 月～金：午前8:45～午後6:00
 土曜日：午前8:45～午後5:00

■引越し

引越しをするときには、次のような手続きが
 必要になります。

① 市区町村役所の窓口への届出：中長期
 在留者の方が、住居地を変更した時は、
 移転した日から14日以内に、在留カードと
 転出地の市町村から発行された転出証明書
 を持参の上、移転先の市区町村役所の窓口
 でその住居地を届け出てください。

② 国民健康保険証の申請：市区町村役所の
 国民健康保険担当係
 ③ 運転免許証の住所変更：転入先の所管
 警察署又は運転免許センター

④ 電気・水道・ガス・電話・郵便局：少なくとも
 転出（引越し日）の2～3日前までに電力
 会社、ガス会社、水道、NTT（電話）、
 郵便局などへの連絡が必要です。引越しの
 当日に各会社の係員がメーターをチェック
 して精算してくれます。郵便局では新しい
 住所へ郵便物を転送（1年間）してくれるサ

Para pagar a conta de água, use o débito automático
 através de uma conta bancária ou pague nos locais
 indicados no boleto de cobrança (formulário de depósito).

Ao desocupar o imóvel, ligue para o Departamento de
 Abastecimento de Água para acertar as contas e
 interromper o abastecimento de água.

Para maiores detalhes, consulte o Departamento de
 Empresas Públicas de Chiba ou a Seção de
 Abastecimento de Água da prefeitura.

**Centro de Atendimento do Cliente do Departamento de
 Abastecimento de Água da Província de Chiba**

Tel: 0570-001245

De segunda a sexta-feira, das 8h45 às 18h00

Sábados: Das 8h45 às 17h00

■Mudança

Ao realizar uma mudança, é preciso realizar os seguintes
 procedimentos.

- ① Declaração no balcão da prefeitura da cidade ou dos
 escritórios de administração dos bairros, vilas e aldeias:
 Quando um residente estrangeiro por médio ou longo prazo
 mudar de endereço, deve, dentro de 14 dias a partir da
 data da mudança, efetuar o registro do novo endereço no
 balcão da prefeitura da cidade ou dos escritórios de
 administração dos bairros, vilas e aldeias para onde se
 mudou. Nessa ocasião, deve portar o cartão de residente e
 o certificado de mudança expedido pela prefeitura da
 cidade ou dos escritórios de administração dos bairros,
 vilas e aldeias do local de onde se mudou.
- ② Solicitação do certificado do seguro de saúde nacional:
 Seção de seguro de saúde nacional da prefeitura
- ③ Mudança do endereço indicado na sua carteira de
 motorista: nos postos policiais com jurisdição na nova área
 onde você vai residir ou no Centro de Habilitação do
 Motorista.
- ④ Luz, água, gás, telefone, correio: É preciso informar com 2
 a 3 dias de antecedência antes de desocupar o imóvel (dia
 da mudança) a companhia de luz, companhia de gás,
 companhia de água, companhia telefônica (NTT) e correio,
 respectivamente. No dia da mudança, os funcionários das
 respectivas companhias verificarão cada medidor e farão o
 acerto das contas. O correio tem um serviço de

ービスがあります。

⑤ 印鑑登録: いんかんとうろく てんしゆつ 転出してきた し く ちょうそん しんせい 市区町村で申請
したものは使えなくなります。

transferência da correspondência para um novo endereço
(durante 1 ano).

⑤ Registro do carimbo: O carimbo pessoal registrado na
prefeitura anterior torna-se inválido.

■日本の祝日

■Procedimentos para o visto de permanência

日本の祝日

(Feriados japoneses)

Data	Nome do feriado	Romaji	Nome do feriado
1月 1日	元日	Ganjitsu	Ano Novo
1月第2月曜日	成人の日	Seijin no hi	Dia da Maioridade
2月 11日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	Dia da Fundação da Nação
2月 23日	天皇誕生日	Tennou tanjoubi	Aniversário do Imperador
3月 21日*	春分の日*	Shunbun no hi	Dia do Equinócio da Primavera
4月 29日	昭和の日	Shouwa no hi	Dia Showa
5月 3日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Dia da Constituição
5月 4日	みどりの日	Midori no hi	Dia do Verde
5月 5日	子供の日	Kodomo no hi	Dia da Criança
7月の第3月曜日	海の日	Umi no hi	Dia do Mar
8月 11日	山の日	Yama no hi	Dia da Montanha
9月の第3月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Dia de Respeito aos Idosos
9月 23日*	秋分の日*	Shubun no hi	Dia do Equinócio do Outono
10月の第2月曜日	スポーツの日	Supotsu no hi	Dia do Esporte e da Saúde
11月 3日	文化の日	Bunka no hi	Dia da Cultura
11月 23日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Dia do Agradecimento ao Trabalho

Nota: *Os feriados marcados com "*" mudam de acordo com o ano.

■覚えておくと便利なミニ情報

- あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときには、朝は「おはよう(ございます)」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。
- 食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べ終わった際には「ごちそうさま」と言います。
- 日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の中に入るときは、玄関で靴を脱いで上がります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。
- 手洗い(トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にしやがんで用をたします。トイレットペーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。

■Informações úteis

- Saudações: Cumprimente os seus conhecidos na vizinhança ou no local de trabalho de manhã dizendo "Ohayo (gozaimasu)", de tarde "Konnichiwa" e, de noite, "Konbanwa", ao mesmo tempo que inclina um pouco a cabeça.
- Nas refeições: Antes de começar a comer, diga "Itadakimasu" (literalmente, vou aceitar) e, ao terminar, "Gochiso-sama deshita" (equivalente a obrigado(a) pela comida ou estou satisfeito(a)).
- Casa japonesa típica: Em geral, a entrada (genkan) de uma casa fica um degrau mais baixo do que os outros cômodos. Se for entrar na casa, tire os sapatos na entrada. Se houver, calce os chilenos próprios para uso dentro da casa, mas tire-os para entrar num quarto de tatami.
- Toalete: Há o estilo ocidental e o estilo oriental de toalete. No estilo oriental, agache-se sobre o vaso sanitário para fazer as necessidades. Tome cuidado para não despejar outras coisas além de papel de toalete para não entupir o

- 風呂: 日本式にほんしきの風呂風呂では、浴槽よくそうの外ほかで体を洗あらってから、浴槽よくそうにつかれます。湯ゆは1人ひとり入はいるごとに替かえないので、後あとから入はいる人のために、きれいつかに使いましよう。
- チップ: 日本にほんではチップチップを渡わたす習慣しゅうかんはありません。
- レストランやホテル等などでは、請求料せいきりょうきん金きんにサービス料りやうふくが含まふくれていることがあります。
- 自治会じちかい(町内会ちやうないかい)と子供会こどもかい: 地域ちいきの住民じゆうみんの助けたす合いあや親睦しんぼくの場ばとして町内ちやうないごとに組織そしきされています。入会にゆうかいは任意にんいですが、入会にゆうかいすると自治体じちたいの広報こうほうや地域ちいきの行事ぎやうじの情報じやうほうを得えることができます。清掃活動せいそうかつどう、防犯活動ぼはんかつどう、防災活動ぼうさいかつどう、盆踊りぼんおどりや運動会うんどうかいなどの行事ぎやうじも行おこなっています。お知らせしは、通常つうじょう、「回覧板かいらんばん」で回まわってきますので、読よんだら順番じゆんばんに次つぎの人に回まわします。

■ゴミの処理

家庭かていから出でるゴミゴミは、通常つうじょう、燃えるもゴミも、燃えないもゴミも、ビン・缶かん、資源物しげんぶつなど市町村しちやうそんで決められた種類しゆるいに分別ぶんべつし、決められた日時にちじに、決められた場所ばしょに出だします。粗大そだいゴミゴミや処理しりが難しいむずかゴミゴミは、有料ゆうりやうで個別こべつに処理しりされます。エアコン、テレビ、冷蔵庫れいぞうこ、洗濯機せんたくきの4品目ひんもくは、粗大そだいゴミゴミにして出だすことができます。有料ゆうりやうで販売店はんばいてんに引き取ひってもらいます。

ゴミゴミの分け方わけかたや出し方だしかたは、地域ちいきごとに決められていますので、近所きんじよの人に確認かくにんするか、市区町村役所しちやうそんやくしよに問い合わせとあせてパンフレットなどをもらってください。

vaso sanitário.

- Furo: No banho em estilo japonês, primeiro lave o corpo fora da banheira e somente depois entre na banheira para aquecer o corpo. Como a mesma água da banheira é usada por todos, mantenha a água limpa para a próxima pessoa.
- Gorjeta: Não existe o costume de dar gorjeta no Japão.
- Num restaurante, hotel, etc., há casos em que uma taxa de serviço seja incluída na conta.
- Associações de residentes (associação de vizinhos) e associações de crianças: organizações comunitárias na qual residentes locais oferecem assistência uns para os outros em uma ambiente amigável. A adesão é voluntária, mas ao tornar-se um membro, você receberá boletins públicos do governo local, bem como informações sobre eventos locais. As associações também realizam atividades de limpeza, de prevenção de crime e desastres, organizam danças do festival Bon e festivais de esportes. Os comunicados são normalmente feitos por circulares (kairanban) e você deve passar a circular para o próximo vizinho assim que terminar a sua leitura.

■Lixo

O lixo doméstico é geralmente classificado em categorias, incluindo lixo combustível, lixo não combustível, latas/garrafas e outros recicláveis. Os artigos são então colocados em um local definido em um determinado horário. A coleta de lixo de tamanho grande ou de tratamento especial é cobrada e realizada separadamente. Aparelhos de ar condicionado, televisores, geladeiras e máquinas de lavar são considerados lixos especiais e não entram na categoria de lixo de tamanho grande, e são coletados pelos revendedores de aparelhos eletrodomésticos por uma taxa. A classificação e o calendário da coleta do lixo diferem de região para região e, portanto, verifique isso com os vizinhos ou solicite um panfleto e informações na prefeitura.

やく た ことば
役に立つ言葉

Frases úteis

① ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	Onde é o local de coleta do lixo?
② ゴミを出す日、時間を教えてください。	Gomi o dasu hi to jikan o oshiete kudasai.	Por favor, poderia me dizer os dias e os horários da coleta do lixo?
③ ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata o oshiete kudasai.	Por favor, poderia me ensinar como se separa o lixo.
④ ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko de utte imasu ka?	Onde se vendem sacos de lixo?
⑤ 役所の電話番号は何番ですか？	Shichoson yakuba no denwa bango wa nanban desu ka?	Qual é o número do telefone da prefeitura?

■ ペットを飼うとき

① 犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務付けられています。生後91日以上の飼い犬を所有したときは、30日以内に市町村役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地を変更したり、犬の所有者が変更した場合は、30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせなければなりません。詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

② 犬や猫が飼えなくなった時・死んだとき

犬や猫を飼い続けることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけてください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の保健所か動物愛護センターに相談してください。ペットが死んだ時は、最寄の清掃事務所又はペット霊園に相談してください。

動物愛護センター

富里市御料709-1

電話: 0476-93-5711

動物愛護センター(東葛飾支所)

柏市高柳1018-6

電話: 04-7191-0050

■ Criação de animais domésticos

① Registro de cachorro e vacinação contra a raiva

Para criar um cachorro, é obrigatório registrá-lo e vaciná-lo contra a raiva. Ao adquirir um cachorro com mais de 91 dias de idade, faça o registro na prefeitura dentro de 30 dias. Do mesmo modo, no caso de morte do cachorro ou mudança de endereço, ou ainda mudança do proprietário do cachorro, o fato deve ser notificado dentro de 30 dias na prefeitura. Ao registrar, você receberá uma "Licença" que deve ser colocada sempre na coleira do cachorro. A vacina contra a raiva deve ser tomada uma vez cada ano. Para maiores detalhes, consulte a prefeitura.

② Quando não puder mais criar um cachorro ou gato, ou quando o animal morrer

Caso se torne difícil continuar a criar um cachorro ou gato, tente encontrar um novo dono tanto quanto possível. Se não puder encontrar um novo dono, consulte o Centro de Saúde da região ou o Centro de Proteção de Animais. Se o cachorro morrer, consulte o escritório de limpeza mais próximo ou um cemitério de animais.

Centro de Proteção dos Animais

Tomisato-shi Goryo 709-1

Tel: 0476-93-5711

Centro de Proteção dos Animais (Filial de Higashi Katsushika)

Kashiwa-shi Takayanagi 1018-6

Tel: 04-7191-0050

③その他

集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止しているところがあります。集合住宅でペットを飼うときは、賃貸借契約書を事前に確認してください。

■物を買ったり、サービスを受けて、トラブルにあったとき

消費者相談窓口では、身近な商品の品質やサービスなど消費生活に関する相談、悪質商法や契約のトラブルにあったときの相談を受け付けています。

◇千葉県消費者センター

電話: 047-434-0999
 相談時間: 月曜日～金曜日(祝祭日を除く)
 午前9:00～午後4:30
 土曜日 午前9:00～午後4:00
<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

◇国民生活センター

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html
 ml (英語)

③ Outros

É proibido criar animais domésticos em alguns prédios de apartamentos. Antes de adquirir um animal doméstico, certifique-se de ler a cláusula sobre animais domésticos no contrato de locação.

■Em caso de problemas ao comprar algo ou receber algum serviço

Os centros de consulta ao consumidor oferecem consultas sobre problemas relacionados com a qualidade de produtos, serviços, vendedores trapaceiros, contratos duvidosos, etc.

◇ Centro dos Consumidores da Província de Chiba

Tel: 047-434-0999
 Horário de atendimento: De segunda a sexta-feira (exceto feriados), das 9h00 às 16h30
 Aos sábados, das 9h00 às 16h00
<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

◇ Centro Nacional de Assuntos dos Consumidores do Japão

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html (Inglês)

市町村消費生活センター

(Centros de Atendimento do Consumidor)

Local	Nº de telefone	Horário de atendimento
千葉 (Chiba)	043-207-3000 (direto)	Das 9h00 às 16h30 (Atendimento de consultas também aos sábados) *Telefone somente
習志野(Narashino)	047-451-6999	Das 9h30 às 12h00, Das 13h00 às 16h00 (Aberto também no 2º sábado do mês)
八千代(Yachiyo)	047-485-0559	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
市川(Ichikawa)	047-320-0666	Das 10h00 às 16h00 (Aberto também no 2º e 4º sábados do mês)
船橋(Funabashi)	047-423-3006	Das 9h00 às 16h00 (Aberto também no 2º e 4º sábados do mês)
浦安(Urayasu)	047-390-0030	Das 10h00 às 16h00
松戸(Matsudo)	047-365-6565	Das 8h30 às 16h00
流山(Nagareyama)	047-158-0999	Das 9h00 às 16h30
鎌ヶ谷(Kamagaya)	047-445-1141	Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
野田(Noda)	047-123-1084	Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
柏(Kashiwa)	04-7164-4100	Das 9h00 às 16h30 (De segunda à sexta) Das 9h00 às 16h30 (3º sábado do mês só por telefone)
我孫子(Abiko)	04-7185-0999	Das 10h00 às 17h30 (Aberto também no 2º e 4º sábados do mês)
成田(Narita)	047-623-1161	Das 9h30 às 16h30

Local	Nº de telefone	Horário de atendimento
佐倉(Sakura)	043-483-4999	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
四街道(Yotsukaido)	043-422-2155	Das 9h00 às 16h00 (Aberto também no 1º e 3º sábados do mês)
八街(Yachimata)	043-443-9299	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
印西(Inzai)	0476-42-3306	Das 9h30 às 12h00, Das 13h00 às 16h30
白井(Shiroi)	047-492-1111(3294)	Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
富里(Tomisato)	0476-93-5348	Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
香取(Katori)	0478-50-1300	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
銚子(Choshi)	0479-24-8194	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
旭(Asahi)	0479-62-8019	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
匝瑳(Sosa)	0479-74-7007	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00 (Seg,ter,qui,sex)
東金(Togane)	0475-50-1238	Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 15h00
山武(Sanmu)	0475-82-8453	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h30
大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	Aberto somente na Seg, ter, qua e sex Das 10h00 às 12h00, Das 13h00 às 15h00
茂原 (Mobara)	0475-20-1101	Das 9h30 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
木更津(Kisarazu)	0438-20-2234	Das 10h00 às 16h00
君津(Kimitu)	0439-56-1529	Aberto somente na seg, qua, qui e sex Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 15h00
袖ヶ浦(Sodegaura)	0438-62-3134	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 16h00
市原(Ichihara)	043-621-0999	Das 9h00 às 12h00, Das 13h00 às 15h30

Nota: Os centros indicados acima só atendem no idioma japonês.

Básicamente os atendimentos são realizados de segunda a sexta-feira. Órgãos que atendem além desse horário estão devidamente indicados na coluna de horário de atendimento.

■銀行で口座を開設するとき

口座開設の申込みには、パスポートや在留カードなどの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要で、同時に、キャッシュカードをつくらんと、ATM(現金自動預払機)やCD(現金自動払機)で入金・払い戻し・振込・残高照会をすることができて便利です。帰国するときは、解約しましょう。

■Como abrir uma conta bancária

Para abrir uma conta bancária, precisará fornecer uma identificação pessoal documentos como passaportes e cartões de residência, como cartão de identificação de funcionário ou estudante, além de um carimbo pessoal ou uma assinatura. Solicitar um cartão de banco também é útil para depositar, retirar e enviar dinheiro, bem como ver o saldo nos caixas eletrônicos (ATM ou CD).

Não se esqueça de cancelar o contrato ao retornar ao seu país de origem.

■公共料金の支払

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社に納入しなければなりません。銀行などの金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日ま

■Pagamento das contas de utilidades públicas

As contas de luz, gás, água, telefone, a taxa da NHK, etc. devem ser pagas todos os meses até os dias predeterminados pelas respectivas companhias. É muito conveniente usar o sistema de débito automático através de uma conta corrente comum de um banco ou outra

で自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。
現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

■新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込むと、毎日、朝と夕方に配達してもらえます。何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

■テレビ・ラジオ

(1) テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会(NHK)との受信契約が必要になります。NHKは公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6か月分、12か月分を前払いすることもできます。銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TVの多重音声機能により、原語又は日本語に切り替えることができます。

大規模地震の警戒宣言、津波警報が発せられた場合は、NHK(1チャンネル)、衛生放送TVの副音声で、英語の放送を聴くことができます。

(2) ラジオ

千葉県内で聞けるラジオステーションはたくさんありますが、日本のラジオの周波数は他の国と異なり外国のラジオは使用できませんので、日本製のラジオが必要になります。なお、次のステーションで外国語による放送を聞くことができます。

American Forces Network(AFN): Tokyo

instituição financeira para efetuar o pagamento sem falta até o dia estipulado.

Pode pagar em dinheiro ou em lojas de conveniência, ou com cartões de crédito.

■Jornais

No Japão, existem serviços de entrega de jornal a domicílio de manhã e de tarde através das filiais locais dos jornais.

Como também há alguns jornais em língua estrangeira, consulte a filial de jornal mais próxima.

■ Televisão e rádio

(1) Televisão

Ao instalar um televisor em sua residência, é necessário um contrato de recepção com a Empresa Pública de Televisão do Japão (NHK). A NHK é uma emissora pública. A taxa de recepção é paga bimestralmente. Também é possível o pagamento adiantado que cobre 6 ou 12 meses. Para o pagamento, há três opções: transferência bancária automática, pagamento com cartão de crédito ou pagamento em loja de conveniência ou correio através de um documento de transferência.

Muitos programas de televisão, incluindo filmes e noticiários estrangeiros, são apresentados em japonês e na língua original. A maioria dos televisores é equipada com a função bilíngüe, que permite a mudança entre o japonês e a língua original.

No caso de um alerta de terremoto grande ou de tsunami (ondas gigantes), o canal 1 da NHK e o canal de transmissão por satélite da NHK transmitem o alerta em inglês, através de seus canais de áudio secundários.

(2) Rádio

Existem muitas emissoras de rádio que podem ser ouvidas na Província de Chiba. No entanto, a gama das frequências no Japão difere da gama de outros países e, portanto, é preciso ter um rádio de fabricação japonesa para sintonizar as emissoras locais. As emissoras de rádio listadas abaixo oferecem transmissões em línguas estrangeiras.

American Forces Network(AFN): Tokyo AM 810

AM 810

Inter FM: FM 89.7MHz

毎日24時間英語を中心に放送、スポットインフォメーション等を北京語、ハングル韓国語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語で放送

Inter FM: FM 89.7 MHz

Sua programação é baseada principalmente no inglês, mas também tem programas informativos e alguns outros em mandarim, coreano, tagalo, Espanhol e português.

としょかん
■図書館

■Bibliotecas

ちばけんにあるおもなとしょかん
千葉県にある主な図書館

Principais bibliotecas na província de Chiba

	Bibliotecas	Endereço
1	千葉県立中央図書館 (Chiba Prefectural Library)	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
2	千葉県立西部図書館 (Chiba Prefectural West Library)	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
3	千葉県立東部図書館 (Chiba Prefectural East Library)	Asahishiha no 349 0479-62-7070
4	千葉市中央図書館 (Chiba City Central Library)	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980
5	千葉市みやこ図書館 (Chiba City Miyako Library)	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
6	市原市立中央図書館 (Ichihara Municipal Central Library)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946
7	習志野市立新習志野図書館(Narashino City Shin Narashino Library)	Narashino-shi Akitsu 3-6-3 047-453-3399
8	船橋市中央図書館 (Funabashi City Central Library)	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
9	船橋市西図書館 (Funabashi City West Library)	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
10	船橋市北図書館 (Funabashi City North Library)	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
11	市川市中央図書館 (Ichikawa City Central Library)	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333
12	浦安市立中央図書館 (Urayasu Central Public Library)	Urayasu-shi Nekozone 1-2-1 047-352-4646
13	白井市立図書館 (Shiroi Public Library)	Shiroi-shi Fuku 1148-8 047-492-1122
14	我孫子市民図書館 (Abiko City Library)	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
15	印西市立大森図書館 (Inzai Omori Public Library)	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
16	佐倉市立志津図書館 (Sakura Shizu Public Library)	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
17	佐倉市立佐倉南図書館 (Sakura South Public Library)	Sakura-shi Sannou 2-37-13 043-483-3000
18	成田市立図書館 (Narita Public Library)	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
19	八街市立図書館 (Yachimata Public Library)	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946

	Bibliotecas	Endereço
20	富里市立図書館 (Tomisato Public Library)	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
21	横芝光町立図書館 (Yokoshibahikari Public Library)	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
22	袖ヶ浦市立中央図書館 (Sodegaura Public Library)	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646

千葉県には県立図書館が3館、市町村立図書館が72館の、合計75館の公立図書館があり、千葉県に住んでいる人は誰でも利用できます。

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

図書館カードの申込みには運転免許証、会社の身分証明書、在留カードなど住所を確認できるものが必要です

■ 観光

千葉県では、「まるごとeちば」サイトで、おすすめスポットやイベントなどの情報を提供しています。また、全国の観光サイトや交通機関の情報なども見ることができ、便利です。

<http://maruchiba.jp/>

A Província de Chiba conta com 3 bibliotecas provinciais e 72 bibliotecas municipais, num total de 75 bibliotecas, que se encontram à disposição de todos os cidadãos da província.

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

Para solicitar o cartão da biblioteca, você deve ter a identificação pessoal que indique o seu endereço, como a carteira de motorista, cartão de identificação da empresa, cartão de residente, ou qualquer outro documento que indique o seu endereço.

■ Turismo

A Província de Chiba oferece informações turísticas tais como pontos turísticos recomendados, eventos, etc., no site “GUIA DE VIAGEM DE CHIBA, JAPÃO” na Web. Além disso, nesse site, você também poderá encontrar sites de turismo de todo o país, informações dos meios de transporte, etc.

<http://japan-chiba-guide.com/index.html>

■郵便 (国内郵便、国際郵便)

(1)国内郵便

- ① 定形郵便物 (封書): 25gまで 84円、50gまで 94円
(規格: 長さ14~23.5cm、幅9~12cm、厚さ1cm以下。重さ50g以下)
- ② 定形外郵便物 (封書): 重さ・大きさによって料金が異なります。
- ③ 通常はがき63円、ミニレター63円、往復はがき126円
- ④ 小包郵便 (ゆうパック): 大きさと送り先の地域で料金が異なります。
(規格: 長さ・幅・厚さの合計が170 cm以内。重さ25 kg以内)
- 書籍等を送るときはゆうメールを利用すると安い料金となります。
(規格: 1 kgまで)
 - 必要なら専用の箱を郵便局で買うこともできます。
- ⑤ 速達: 急ぎのときは速達料金を追加して「速達扱い」にすると早く届けてもらえます。
- ⑥ 書留: 現金・重要な文書・物の郵送は「書留」にすると、万一の場合、損害賠償が受けられます。郵便局の窓口で申し出ます。

注: 受取りの印または署名が必要な郵便物や小包が配達されたとき、あなたがいないときは、配達員は、「不在配達のお知らせ」を郵便受けの中に残していきます。郵便局は、その郵便物を7日間保管するので、出向いて受け取るか (印鑑と身分を証明するものを必ず持って行ってください)、あるいは希望配達日を郵便局に知らせて再配達を申し込みます。

(2)国際郵便

- ① 通常郵便物
- 航空便には、手紙、ハガキ、本・雑誌 (印刷物) があり、3日~6日程度で配達されます。
- ② EMS (国際スピード郵便): 航空便より速く配達されます。

■Correio (Correio doméstico, Correio internacional)

(1)Correio doméstico

- ① Correio de tamanho normal (selado): 84 ienes até 25 g, 94 ienes até 50 g
(Especificações: 14 – 23,5 cm de comprimento, 9 – 12 cm de largura, 14 e 23,5 cm de espessura, e peso inferior a 50 g)
- ② Correio fora das dimensões normais (selado): A tarifa varia de acordo com o peso e tamanho.
- ③ Cartão postal normal: 63 ienes; Mini-carta: 63 ienes; Cartão postal com resposta paga: 126 ienes
- ④ Pacote postal (Yu Paku): A tarifa varia de acordo com o tamanho e região de destino.
(Especificações: O total do comprimento, largura e espessura deve estar dentro de 170 cm, e o peso inferior a 25 kg)
- Para enviar impressos, etc., a tarifa fica mais barata se for usado o Yu-Mail.
(Especificação: Até 1kg)
 - É possível comprar pacotes de tamanhos específicos no correio.
- ⑤ Envio expresso: No caso de pressa, pode-se usar o "envio expresso" pagando uma taxa adicional.
- ⑥ Correio registrado: Para enviar dinheiro, documentos e coisas importantes, coloque o correio no seguro através do serviço "correio registrado" para o raro caso de extravio. Solicite o serviço no balcão da agência do correio.

Nota: Ao ser entregue uma correspondência ou pacote que exija um carimbo ou assinatura do destinatário, e você não estiver em casa, o funcionário do correio deixará uma "notificação de ausência" na sua caixa postal. Como o correio armazenará tal correspondência durante 7 dias, o destinatário deverá buscar a correspondência (trazendo um carimbo e um documento que prove a sua identidade), ou poderá solicitar a reentrega da correspondência num dia desejado.

(2)Correio internacional

- ① Correspondência normal
- Entre os tipos de correio aéreo, há cartas, cartões postais, livros e revistas (publicações), que são entregues de 3 a 6 dias.
- ② EMS (Correio internacional rápido): Entrega expressa via aérea.

③ 国際小包

- 航空便、船便、エコノミー航空 (SAL) 便の3種類があります。
- 利用個数により 10~20%の料金割引があります。
- 重量は 30kg まで(国により制限が異なります)
- 専用ラベルに必要事項を記入し、貼ります。

◇ 帰国や移転の際の手続き

帰国または移転する場合には、事前に郵便局に届けます。国内ならば、移転先の新住所に1年間は無料で郵便物を転送してもらえます。届出用のはがきは郵便局にあります。

郵便局ごとの業務時間

<http://map.japanpost.jp/p/search/>

日本郵便株式会社では英語版ホームページで郵便局のサービス内容や料金を紹介しています。

http://www.post.japanpost.jp/index_en.html

■ 宅配便

郵便のほかには日本には宅配便と呼ばれる便利な輸送サービスがあります。宅配便は、コンビニエンスストアなどでも申込みできます。一般的な配達サービスのほかに、食品などの冷凍配達、スキーやゴルフ用具をスキー場、ゴルフ場から自宅まで配達するサービスもあります。

集荷時間や地域により配達までの日数が変わります。また、輸送距離や荷物のサイズによって料金は異なります。海外へのサービスは、荷物の種類や地域によって制限があります。

③ Correio internacional de pacotes

- Há três tipos de correio: Via aérea, via marítima e via área econômica (SAL).
- Há descontos de 10 a 20% de acordo com o número de pacotes.
- O peso é de até 30 kg (O limite difere de acordo com alguns países).
- Preencha os itens necessários na etiqueta específica e fixe-a no pacote.

◇ Procedimentos ao mudar-se ou retornar ao seu país

No caso de retornar ao seu país ou mudar-se dentro do Japão, notifique a mudança antecipadamente à sua agência do correio. No caso de mudança dentro do Japão, a correspondência endereçada ao seu antigo endereço será enviada ao seu novo endereço durante um ano gratuitamente. Você pode encontrar o cartão de notificação de mudança de endereço em qualquer agência do correio.

Horário de expediente de cada agência dos correios

<http://map.japanpost.jp/p/search/>

Serviço de Correios do Japão apresenta os serviços e as taxas na versão em inglês do seu site.

http://www.post.japanpost.jp/index_en.html

■ Serviços de entrega por encomenda

No Japão, além do serviço postal, existe um serviço de entrega muito prático chamado "Takuhaibin" (entrega por encomenda). O serviço de entrega por encomenda pode ser solicitado nas lojas de conveniência, etc. Além do serviço de entrega comum, há serviços de entrega especiais, tais como entrega de produtos frescos e congelados, transporte de material de esqui ou golfe da sua casa para a estação de esqui ou campo de golfe, ou vice-versa, e outros.

O tempo de entrega varia dependendo da hora da coleta e da distância. A tarifa varia conforme a distância e o tamanho do pacote. O serviço para o exterior tem algumas restrições, tais como tipo de conteúdo, região de destino, etc.

■電話・電報

◇電話のかけ方

日本の電話番号は、市外局番 - 市内局番 - 加入者番号の三組の数字からできており、受話器を上げてから、プッシュボタンでこれらの数字を押してかけます。

ただし、自分と同じ市外局番の相手に電話をかけるときは、市外局番は、要りません。

*携帯電話からかける場合は、全ての番号を押します。

■Telefone e telegrama

◇Como telefonar

Os números de telefone no Japão são compostos de três partes separadas: (código de área) – (prefixo local) – (número de telefone de destino). Para discar é preciso pegar o telefone e pressionar todos os botões. Não é necessário discar o código de área caso esteja discando para a mesma área.

*Caso esteja ligando de um telefone celular, é preciso pressionar todos os números.

例

Exemplo

Código interurbano	Prefixo	Nº de assinante
043	123	4567

◇電話の新設・移転・名義変更等の申し込み方法

最寄りの NTT の営業所に、身分証明書(パスポート、在留カード、運転免許証など)を持って申し込みます。

◇Como solicitar a instalação de um telefone, transferência, alteração do nome do assinante, etc.

Inscreva-se no escritório de vendas da NTT mais próximo. Será preciso apresentar a identificação pessoal (passaporte, cartão de residente, carteira de motorista, etc.).

◇便利な電話番号

電話の申込み 116(局番なし)

電話の故障 113(局番なし)

話中調べ 114(局番なし)

電話番号案内(有料) 104(局番なし)

時報(有料) 117(局番なし)

天気予報(有料) 177(局番なし)

◇Números de telefone úteis

Solicitação de telefone: 116 (sem prefixo)

Defeito no telefone: 113 (sem prefixo)

Verificação de linha ocupada: 114 (Sem prefixo)

Informação de números de telefone (serviço pago): 104 (Sem prefixo)

Informação da hora certa (serviço pago): 117 (Sem prefixo)

Previsão do tempo (serviço pago): 177 (Sem prefixo)

・英語による案内

NTT東日本

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

英語: 0120-565-950

月～金 9:00～17:00(祝日、年末年始除く)

Instruções em Inglês

NTT EAST

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

Inglês: 0120-565-950

De segunda a sexta-feira, das 9h00 às 17h00

(Excetuando feriados e o fim e início do ano)

◇ 電話料

- 基本料(回線使用料)と通話料金があります。
- 基本料はNTTに支払いますが、通話料金は多数の電話会社から選ぶこともできます。NTT以外の電話会社のサービスを利用するときは、事前に契約が必要になりますので、各電話会社に直接お問い合わせください。

◇ 電話料金の支払い

電話料金は、毎月、各会社から請求書が郵送されてきますので、近くの銀行、郵便局、コンビニエンスストア、電話会社の営業所で支払います。銀行の口座から毎月自動的に支払われる口座振替の方法もあります。

◇ 携帯電話の購入

携帯電話は、各メーカーの機種取扱店や家電量販店などで購入することができます。購入時には、本人であることを確認できる書類(パスポート、在留カードなど)や毎月の料金の支払いの手続に必要なもの(クレジットカード等)などが必要となりますので、詳しくは、携帯電話を購入する店舗で直接確認してください。

◇ 公衆電話

公衆電話には10・100円硬貨及びテレホンカードで利用できるものがあります。100円硬貨はおつりができませんので注意してください。

受話器をとり、硬貨又はテレホンカードを挿入し、ブーという音が聞こえたら相手の電話番号をダイヤルします。通話中のピーという発信音は、料金がなくなった合図ですので、続けて話をしたときは硬貨またはテレホンカードを追加します。

公衆電話で国際電話をかける場合には、デジタル公衆電話(灰色の公衆電話)を利用します。国際電話を利用できる公衆電話には表示がしてありますので、確認してから

◇ Tarifas telefônicas

- Há a tarifa básica (tarifa de uso da linha) e a tarifa de conversação.
- A tarifa básica é paga à NTT, mas a tarifa de conversação é paga à companhia telefônica da escolha de cada um. Para usar o serviço de uma companhia telefônica que não seja a NTT, como é preciso assinar um contrato de antemão com a outra companhia, entre em contato com a companhia desejada.

◇ Pagamento da conta telefônica

Você receberá uma conta telefônica da companhia telefônica mensalmente e poderá pagá-la num banco, agência do correio, lojas de conveniência ou escritório local da companhia telefônica. Você também pode usar o débito automático através de uma conta bancária.

◇ Aquisição de telefones celulares

Telefones celulares podem ser comprados nas lojas de cada fabricante ou em lojas de eletrônicos. No momento da compra, é necessário apresentar um documento para verificar a sua identidade (passaporte, cartão de residente, etc.) bem como o que é necessário para os trâmites dos pagamentos mensais (cartão de crédito, etc.). Para maiores informações, por favor, entre em contato diretamente com a loja onde deseja comprar o celular.

◇ Telefones públicos

De acordo com o telefone público, é possível usar moedas de 10 e 100 ienes ou um cartão telefônico. Repare, entretanto, que não há troco para moedas de 100 ienes.

Tire o fone do gancho, coloque as moedas ou o cartão telefônico e, ao ouvir o tom de chamada, digite o número de telefone desejado. Um som de bipe durante a ligação significa que é preciso colocar mais moedas ou outro cartão para continuar a conversação.

Se você quiser fazer uma ligação internacional de um telefone público, use um telefônico público digital (cor cinza). Os telefones públicos que podem ser usados para ligações internacionais estão identificados para tanto.

Os cartões telefônicos podem ser adquiridos nas agências da NTT, lojas de conveniência, etc.

利用してください。

テレホンカードは、NTT やコンビニエンスストアなどで販売しています。

◇ 国際電話

① 国際ダイヤル通話：電話をかける人が自分で直接、海外にある相手の電話番号をダイヤルして通話します。

• マイラインまたはマイラインプラスに登録している場合

→ 国際電話識別別番号(010) + 国番号 + 相手先電話番号

• マイラインまたはマイラインプラスに登録していない場合

→ 電話会社接続番号 +

国際電話識別別番号(010) + 国番号 + 相手先電話番号

国際電話を取扱う主な会社は以下のとおりですが、会社により通話料金や割引サービスが異なりますので、各会社に直接問い合わせてください。

KDDI:010 (問合せ TEL: 0057)

NTT コミュニケーションズ:0033

(問合せ TEL:0120-506506)

ソフトバンクテレコム:0061

(問合せ TEL:0120-0088-82) など

② 国際オペレーター通話:0051

電話会社のオペレーターに相手を電話口に呼び出してもらう方法です。

<http://www.001.kddi.com/lineup/operator/>

◇ Chamada internacional

① Discagem direta internacional: Simplesmente digite o número do telefone desejado incluindo o código do país, código da cidade e número do telefone do assinante.

• No caso de estar registrado em My Line ou My Line Plus

Código de acesso internacional(010)+Código do país+Número do telefone

• No caso de não estar registrado em My Line ou My Line Plus

• Código de conexão da companhia telefônica+Código de acesso internacional(010)+Código do país+Número do telefone

Para as tarifas das ligações internacionais e serviços de desconto disponíveis, consulte as seguintes principais companhias que oferecem serviço telefônico internacional.

KDDI: 010 (Informações tel.: 0057)

NTT Communications: 0033

(Informações tel.: 0120-506506)

SoftBank Telecom: 0061

(Informações tel.: 0120-0088-82), etc.

② Ligação internacional através do(a) operador(a):0051

É o método de fazer uma ligação internacional com a assistência do(a) operador(a).

<http://www.001.kddi.com/en/lineup/with-operator/index.html>

◇ 電報

電報は以下の電話会社で取り扱っています。

- ① (NTT) 電話: 115 (8:00~19:00)
- ② 国際電報 (KDDI) 電話: 0120-44-5124 (9:00~17:00 月~土)

■ Telegrama

Os telegramas podem ser enviados nas agências do correio de todo o país ou através do telefone.

- ① Telefone de telegrama doméstico (NTT): 115 (8h00 às 19h00)
- ② Telefone de telegrama internacional (KDDI): 0120-44-5124 (Segunda a sábado, das 9h00 às 17h00)

■交通機関

鉄道及び路線バス等の公共交通機関は、
広範囲に整備されており、日常生活の重要な足として大きな役割を果たしています。

■鉄道を利用するとき

(1) 乗車券の種類

① 普通乗車券

近距離は自動販売機、遠距離や特急券などは駅の窓口で買います。料金は、自動販売機の上部に駅別で表示されています。
12歳未満(ただし、小学生は子供)は半額、6歳未満の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。

② 回数券

10枚分の料分で11枚買うことができ、同じ区間を何度も利用するときに、便利です。ただし、使用期限があります。

③ 定期券

毎日の通勤や通学には定期券が便利です。期間は1か月、3か月、6か月の3種類で、期間が長いものほど割安になっています。

(2) ICカード式乗車券 (Suica (スイカ) とPASMO (パスモ))

定期券にもプリペイド式乗車券にも使えるカードで、読み取り装置を設置したすべての鉄道とバスで現金を使わずに乗車、運賃精算ができます。

Suica(スイカ)はJR東日本で販売しているもので、自動改札機に触れるだけで改札を通過できます。PASMO(パスモ)は、私鉄、地下鉄、バス会社で販売しています。

■Meios de transporte

Na Província de Chiba existe uma ampla rede de transportes públicos, formada por ferrovias, ônibus urbanos, etc., que desempenham um papel muito importante na vida cotidiana dos cidadãos da província.

■Como usar os trens

(1) Tipos de bilhetes

① Bilhete comum

O bilhete para distância curta deve ser comprado nas bilheteiras automáticas, enquanto que os bilhetes para distância longa ou bilhetes suplementares para trens super-expressos, etc., devem ser comprados no guichê da estação. A tarifa está indicada, por estação, em um painel colocado acima das bilheteiras automáticas. Crianças com 12 anos incompletos (contudo, estudantes de escola primária pagam tarifa de criança) pagam a metade da tarifa, enquanto até duas crianças com 6 anos completos podem viajar gratuitamente quando acompanhadas de um adulto ou de uma criança.

② Bilhete múltiplo

É possível 11 bilhetes pelo preço de 10, que é útil para as pessoas que usarão o mesmo trajeto várias vezes. No entanto, há certas limitações de uso.

③ Passe ferroviário

Para os que viajam pelo mesmo trajeto diariamente para ir à escola ou ao trabalho, é conveniente adquirir o passe ferroviário. Os passes são vendidos em períodos de 1 mês, 3 meses e 6 meses, e quanto maior for o período maior será o desconto.

(2) Passe-cartão IC (Suica e PASMO)

Este cartão pode ser usado como um passe ou um bilhete pré-pago em todos os trens e ônibus equipados com um leitor de cartão, eliminando assim a necessidade de carregar dinheiro.

O cartão Suica é vendido na JR Higashi Nihon, e basta passar o cartão por cima do leitor para passar pela catraca automática. O cartão PASMO é vendido pelas empresas ferroviárias, empresas do metrô e empresas de ônibus

(3) 列車の種類

- 各駅に停車する列車:「普通」
- 主要駅だけに停車する列車:「特急」、
「快速」、「急行」

(4) 時刻表

時刻表を利用すると、あらかじめ列車の発車時刻と到着時刻を知ることができます。時刻表では、午前、午後という言葉は使わず 24 時間制で時刻が表示されています。

■バス

「行き先」はバスの正面に書かれています。バスの運賃の支払方法は、現金の他に、定期券や回数券、ICカード式乗車券などがあります。

◇バスを利用するときの注意

- バスによっては、乗車距離にかかわらず一律料金の場合があり、乗るときに料金を支払うこととなりますので、停留所やバスの表示を確認してください。
- 料金を降りるときに支払う場合は、降ったときに「整理券」という、乗った停留所を示す券を取ってください。
- 降りるときは、降りたい「停留所」の手前でバスに備え付けてあるボタンを押して運転手に知らせます。
- 料金は、バスの内側正面の見やすいところに電光表示されていますので、整理券に書かれてある番号に対応した料金を、降りるときに運転手の横に備えられている「料金箱」のなかに整理券と一緒に入れます。このとき、「つり銭」がいないようあらかじめ小銭を用意しておくとい良いでしょう。
- 12歳未満(ただし、小学生は子供)の子供は半額、6歳未満の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。
- ICカード乗車券(Suica や PASMO)を使う場合は、乗降口、運賃箱の読み取り部にタッチしてください。

(3) Tipos de trens

- Trem que pára em todas as estações: Futsu (Normal)
- Trens que pára somente em estações principais: Tokkyu (Super-expresso), Kaisoku (Semi-expresso), Kyuko (Expresso)

(4) Horário dos trens

Use o horário de trens para informar-se sobre o horário de partida e chegada dos trens antecipadamente. Repare que os horários de trens estão indicados no sistema de 24 horas.

■Ônibus

O "destino" está indicado na parte superior frontal do ônibus. É possível pagar a tarifa do ônibus em dinheiro, com um passe ou bilhete múltiplo, cartão IC, etc.

◇ Cuidados ao usar ônibus

- Alguns ônibus requerem o pagamento de uma tarifa fixa, independentemente da distância, que deve ser efetuado ao entrar no ônibus e, portanto, verifique a tarifa no ponto de ônibus ou no próprio ônibus.
- No caso de pagamento ao descer do ônibus, pegue uma "senha" disponível num distribuidor automático de senhas ao subir no ônibus.
- Para descer, avise o motorista apertando o botão de parada um pouco antes da chegada do ponto de ônibus que deseja descer.
- A tarifa é indicada num painel eletrônico colocado num lugar de fácil visualização, na parte da frente do ônibus. Ao descer, pague a tarifa indicada no painel conforme o número marcado na senha, colocando o dinheiro junto com a senha na "caixa de coleta" que se encontra ao lado do motorista. Prepare o valor certo para não necessitar de troco.
- Crianças com 12 anos incompletos (contudo, estudantes de escola primária pagam tarifa de criança) pagam a metade da tarifa, enquanto até duas crianças com 6 anos completos podem viajar gratuitamente quando acompanhadas de um adulto ou de uma criança.
- No caso de utilização de passe-cartão IC (Suica ou PASMO), passe o mesmo tocando na parte de leitura do cartão na entrada ou na saída do ônibus ou na caixa de pagamento de tarifas.

■ タクシー

タクシーには車の屋根に会社の名前を入れた「表示灯」がついています。空車のタクシーは、フロントから車外に向け赤く「空車」と表示されています。

タクシーを利用したい時は、駅前などのタクシー乗り場から乗るか、道路を走っている空車のタクシーを止めて乗車することもできます。また、タクシー会社に電話して連絡して呼ぶこともできますが、この場合は追加料金を取られます。

日本のタクシーは自動ドアですので、乗り降りする時のドアの開け閉めは、運転手に任せます。

料金は、車の種類(大型・中型・小型)、走行距離、時間帯、地域などの組み合わせによって決まっています。利用料金は、運転席の横にある「メーター」に表示されます。早朝・深夜や高速道路に乗ったときは割増料金になります。チップの必要はありません。

■ 自動車の運転

- 日本では自動車や自転車は左側通行です。
- 飲酒運転は絶対にしてはいけません。

◇ 日本で運転するためには、次のいずれかの免許証を所持している必要があります。

- 1) 日本の免許証
- 2) ジュネーブ条約に基づく国際運転免許証
- 3) 国際運転免許証を発給していない国又は地域であって日本と同等の水準にあると認められる免許制度を有している国又は地域(スイス、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ及び台湾)の免許証(当該免許証を発給した国の領事機関等が作成した日本語による翻訳文が添付されているものに限る。)

■ Táxi

Um táxi pode ser facilmente reconhecido por sua "placa indicativa" com o nome da empresa no teto do veículo. Os táxis livres mostram o sinal de "livre" vermelho na parte inferior esquerda do pára-brisa.

Tome um táxi num ponto de táxi em frente de uma estação, etc., ou pegue um táxi livre na rua acenando para o mesmo. Também é possível chamar um táxi por telefone, mas neste caso será cobrada uma taxa adicional.

As portas dos táxis são operadas automaticamente e, portanto, deixe que o motorista abra ou feche a porta ao entrar ou descer do táxi.

A tarifa é calculada de acordo com o tipo do veículo (grande, médio, pequeno), distância percorrida, horário de uso, região, etc. A tarifa é indicada no taxímetro que se encontra no lado do motorista. É cobrada uma tarifa extra de manhã cedo, tarde da noite, e ao usar as vias expressas. Não é necessário dar gorjeta.

■ Condução de veículos

- No Japão, a circulação de bicicletas e automóveis é pela esquerda.
- Nunca dirija o automóvel se tiver tomado alguma bebida alcoólica.

◇ Para dirigir no Japão, você deve ter uma das seguintes carteiras de habilitação.

- 1) Carteira de habilitação japonesa
- 2) Permissão Internacional para Dirigir emitida na aceção da Convenção de Genebra
- 3) Carteira de habilitação estrangeira emitida por países ou territórios (Suíça, Alemanha, França, Bélgica, Mônaco e Taiwan) com um sistema de habilitação que se equipara ao sistema em uso no Japão e que não emitem permissões internacionais para dirigir.

(Você terá o direito de dirigir somente se for anexada uma tradução japonesa à habilitação feita por um indivíduo devidamente autorizado, como institutos consulares do país que emitiu a habilitação.)

◇日本において運転できる期間

- 日本の免許証:有効期間内
- 国際運転免許証及び外国の運転免許証:
日本に上陸した日から1年間又は当該免許証の有効期間のいずれか短い期間

<運転免許に関する問合せ先>

千葉県警察

- 千葉運転免許センター
千葉市美浜区浜田2-1
電話:043-274-2000
(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

流山運転免許センター

- 流山市前ヶ崎217番地
電話:04-7147-2000
(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

<http://www.police.pref.chiba.jp/license/index.html>

(1) 自国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替え

有効な外国免許証を持ち、かつ運転免許の発給を受けた日から通算3か月以上発給国に滞在期間があることが条件です。
確認特例国からの切り替え申請のぞき、知識審査及び技能審査が必要です。
切り替えの手続きは、千葉運転免許センターで行われます。
手続きに必要なものは、千葉運転免許センターに事前に確認してください。

※流山運転免許センターでは行われておりませんのでご注意ください。

(2) 日本で新たに運転免許証を取得する場合

自国の免許証を持っていない場合は、新たに日本の運転免許証を取得することになり

◇Período admissível para dirigir

- Carteira de habilitação japonesa: dentro do período de validade

- Permissão internacional para dirigir e carteira de habilitação estrangeira:

Período menor, um ano depois de ter entrado no Japão ou período de validade da habilitação.

< Consultas sobre Carteira de Habilitação >

Polícia de Chiba

- Chiba Centro de Carteira de Habilitação
2-1 Hamada, Mihama-ku, Chiba-shi
Tel:043-274-2000
(Informações por telefone e serviço de FAX, Japonês)

Nagareyama Centro de Carteira de Habilitação

Nagareyama-shi Maegasaki 217
Tel: 04-7147-2000
(Informações por telefone e serviço de FAX, Japonês)

<http://www.police.pref.chiba.jp/license/index.html>

(1) Obtenção da carteira de habilitação japonesa a partir da carteira de habilitação estrangeira

Você deve ter permanecido no país que emitiu uma habilitação estrangeira eficaz por 3 meses ou mais a partir da data de emissão. Exceto para uma solicitação de obtenção por países especificados, são necessários testes de conhecimento e de habilidade de condução.

Os procedimentos para a obtenção de habilitação podem ser solicitados no Chiba Centro de Carteira de Habilitação.

Entre em contato com o centro previamente para certificar-se dos itens exigidos para este procedimento.

*Observe que o Nagareyama Centro de Carteira de Habilitação não lida com este procedimento.

(2) Obtenção da carteira de habilitação no Japão

Se não tiver tirado uma carteira de habilitação no seu país, terá que tirar uma carteira de habilitação no Japão se quiser dirigir um automóvel. Para isso, você deverá prestar o exame

ます。日本人と同じように運転免許センターで実施する適性試験、筆記試験及び技能試験を受け、合格しなければなりません。日本では一般的に、あらかじめ専門の学校(自動車学校)に通い、運転免許証を取得するための学科及び技能の教習を受けます。自動車学校を卒業した場合は、運転免許センターでの技能試験が免除され、適性試験、筆記試験のみになります。(筆記試験は、正誤式で日本語・英語・中国語から選択して受験することができます。)

※参考

「交通の教則」

(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語)
(一社)日本自動車連盟(JAF)にて販売。
(一財)全日本交通安全協会発行の「交通の教則」を翻訳した書籍。

<http://www.jaf.or.jp/inter/manual/index.htm>

m

<運転免許証の取得に必要な書類・手数料>

免許の種類によって必要な書類、手数料が異なりますので、運転免許センターに確認してください。

(3)運転免許証の更新

運転免許証の有効期間は3年後の誕生日までです。その後3年に1度(優良運転者の場合は5年に1度)更新しなければなりません。

更新手続きは運転免許センター又は最寄りの警察署で行うことができます。

更新の時期になると、免許証に記載されている住所に、更新の案内のかがきが届きます。誕生日の1か月前から1か月後までの間に手続きをします。

詳しくは運転免許センターに確認してください。

psicotécnico, exame teórico e exame prático, e ser aprovado da mesma forma que os japoneses.

Em geral, os candidatos entram numa auto-escola para estudar os regulamentos de trânsito e aprender a dirigir antes de prestar os exames. Os indivíduos que completam a auto-escola são dispensados do exame prático, e só precisam prestar o exame teórico e psicotécnico. (O teste escrito pode ser feito em Japonês, Inglês ou Chinês num formato verdadeiro ou falso.)

※Referência

"Regras de trânsito"

(Inglês, espanhol, português, chinês)

Cada versão de idioma é uma tradução do "Kotsu no Kyosoku" emitido pela Associação de Segurança no Tráfego do Japão e vendido pela Federação Automobilística do Japão (JAF)
<http://www.jaf.or.jp/e/index.htm>

<Documentos necessários e taxas para a obtenção da carteira de habilitação>

Como os documentos necessários e taxa variam dependendo do tipo da carteira, consulte o centro de carteira de habilitação para maiores informações.

(3) Renovação da carteira de habilitação

O período de validade da carteira de habilitação é de 3 anos até a data de nascimento do portador. Depois disso, a carteira terá que ser renovada uma vez cada 3 anos (no caso de motoristas com histórico excelente, uma vez cada 5 anos).

A renovação pode ser feita no Centro de Carteira de Habilitação ou no departamento de polícia local.

Quando estiver próximo do período de renovação, as informações sobre a renovação serão enviadas para o endereço indicado na sua carteira de motorista. Realize os procedimentos durante o período de 1 mês antes a até 1 mês após a sua data de nascimento.

Para maiores detalhes, consulte o Centro de Carteira de Habilitação.

(4) 自動車の登録制度

自動車を購入したら陸運事務所に登録する必要があります。この手続きは複雑なので、通常、ディーラーが手続きを代行してくれます。

自動車を登録する場合には、自動車重量税、自動車取得税、自動車税の納付、自動車損害賠償責任保険への加入、自動車保管場所証明(車庫証明)が必要です。また、印鑑証明又はサイン(在日大使館で証明したもの)も必要です。

- 自動車損害賠償責任保険(自賠責保険): 加入が義務付けられています。
- 任意の保険(任意保険): 自動車損害賠償責任保険は対象や賠償金が限られていますので、それを補うためには、任意の保険に加入しておきましょう。
- 自動車保管場所証明(車庫証明): 自動車の保管場所があることを証明する書類「車庫証明」です。自動車の保管場所を管轄する警察署に申請します。

(5) 自動車の検査(車検)

自動車が安全面や環境面の基準に適合しているかを確認するために、一定期間ごとに自動車の検査(車検)を受けることが義務付けられています。自動車を新規登録した時に新規検査が行われ、自動車検査証が交付されます。次回の検査を受けなければならない期限は、自動車検査証に記載されています。

検査は、整備工場に点検整備とともに検査手続きを依頼する方法と、本人が検査手続きを行う方法があり、いずれかを選択します。

費用(検査登録申請料・自動車損害賠償責任保険料・重量税・修理代)は、かなり高額ですので、前もって用意しておきます。

(4) Registro de veículos

Ao adquirir um automóvel ou outro veículo motorizado, é preciso fazer o registro do mesmo na Secretaria de Transportes Terrestres. Como o procedimento é complicado, normalmente o concessionário ou revendedor realiza o procedimento para o cliente.

Para registrar um veículo, é preciso apresentar o comprovante do pagamento do imposto sobre o peso do veículo, comprovante do pagamento do imposto sobre aquisição do veículo, comprovante do imposto sobre veículo, certificado de seguro obrigatório de automóvel, e certificado do local de estacionamento (certificado de estacionamento). Além disso, é preciso levar um certificado de carimbo pessoal ou reconhecimento de firma (certificado emitido pela respectiva embaixada).

- Seguro de veículos contra danos causados e indenizações (Jibaisekihoken): Obrigatório.
- Seguro opcional (Nin'ihoken): Como o seguro obrigatório tem limitações de aplicações e indenizações, este seguro é usado opcionalmente para cobrir tais limitações.
- Certificado do local de estacionamento (Certificado de estacionamento): É o certificado de que existe um estacionamento para o veículo. O certificado deve ser solicitado no departamento de polícia com jurisdição sobre o local do estacionamento.

(5) Inspeções periódicas (Shaken)

No Japão, para comprovar o cumprimento do veículo com as normas de segurança e ambientais, é obrigatório fazer uma inspeção periódica (shaken) do veículo. Na ocasião do registro inicial do veículo, é feita uma inspeção inicial, sendo emitido o certificado de inspeção. A data da próxima inspeção está indicada no certificado.

Você pode solicitar a inspeção e os procedimentos para receber o certificado numa oficina mecânica ou realizados os procedimentos de inspeção por si mesmo.

Como o custo é alto (taxa de solicitação do registro de inspeção, taxa do seguro obrigatório de veículo, imposto sobre o peso do veículo, despesas de reparação), prepare dinheiro suficiente para a inspeção.

(6)自動車税

普通自動車には自動車税が、軽自動車には軽自動車税が、毎年かかります。領収書は、車検の際に必要ですので、大切に保管しておきます。

■原動機付き自転車（原付バイク）

原動機付き自転車（原付バイク）に乗るには免許が必要です。原動機付き自転車（原付バイク）を購入したときは、現在住んでいる市区町村に登録し、年1回、軽自動車税を払わなければなりません。

■日本の交通ルール・マナー**◇歩行者のルール**

- ① 歩道があるところでは、必ず歩道を通ってください。
- ② 歩道がないところでは、道路の右側を歩いてください。
- ③ 道路を横断するときは、信号があるところでは信号に従い、信号のないところでは、横断歩道を利用してください。その場合は、左右の安全確認をして、車が止まってから渡りましょう。
- ④ 道路への飛び出しは絶対してはいけません。
- ⑤ 夜間には、反射材を身につけるか、明るい服装を心掛けましょう。
- ⑥ 「歩行者横断禁止」標識のある場所では、横断してはいけません。

◇自転車走行のルール

- ① 自転車は車道通行が原則です。車道を通行するときは道路の左端に寄って通行してください。
- ② 歩いている人を優先しましょう。
- ③ 傘さし、スマホなどのながら運転はやめましょう。
- ④ 交差点では安全確認をしましょう。
- ⑤ 夕方からはライトをつけましょう。

(6) Imposto sobre veículos

Há o imposto anual para veículos normais e o imposto anual para veículos leves. Como o comprovante é necessário para a inspeção periódica, guarde-o cuidadosamente.

■Motocicletas com menos de 50 cc (Bicicletas motorizadas)

É preciso ter uma carteira de habilitação para conduzir motocicletas com menos de 50 cc (bicicletas motorizadas). Ao comprar uma motocicleta com menos de 50 cmm (bicicleta motorizada), você deve registrá-la na prefeitura local e pagar o imposto anual para veículo leve.

■Regras de trânsito/maneiras no Japão**◇ Regras para pedestres**

- ① Ande na calçada onde houver calçadas.
- ② Se não houver calçada, ande no lado direito da rua.
- ③ Ao atravessar a rua, certifique-se de obedecer ao semáforo, se houver um. Se não houver semáforo, use a faixa de pedestres. Ao atravessar, olhe para os dois lados e só comece a andar quando os carros pararem.
- ④ Não corra aleatoriamente na rua de forma alguma.
- ⑤ À noite, coloque refletores no seu corpo ou use roupas brilhantes.
- ⑥ Não é permitido atravessar em áreas onde a travessia para pedestres é proibida.

◇ Regras para bicicletas

- ① Como regra geral, as bicicletas devem ser conduzidas na estrada. Ande de bicicleta no lado esquerdo da estrada.
- ② Dê prioridade aos pedestres.
- ③ Não pedale enquanto estiver usando guarda-chuva, smartphone ou outras distrações.
- ④ Certifique-se de pedalar com segurança em um cruzamento.
- ⑤ Acenda a luz ao anoitecer.

・防犯登録

自転車には、盗難にあった場合や、落とし物として届けられた場合などの返還の手がかりとするため、防犯登録が義務付けられています。防犯登録は、自転車を販売している店などで手続きをしてくれます。

- ・自転車等放置禁止区域：駅前などには、自転車等の放置禁止区域を定めています。放置禁止区域は標識で表示されています。この区域に自転車やバイクを駐輪した場合は撤去され、撤去にかかった費用や保管料を請求されますので、駐輪する際にはよく確認してください。

◇自動車運転者のルール

- ① 交通法規を守り、交通信号、交通標識、道路標識に従ってください。
- ② 運転免許を持っていない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車の運転をしてはいけません。
- ③ 自動車に乗るときは、シートベルトを必ず着用しましょう。6歳未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければなりません。

◇交通事故相談

交通事故にあった場合、損害賠償など様々な問題が生じます。交通事故にあってお困りの方のために、千葉県では、経験豊富な相談員が相談に応じる交通事故相談所を開設しています。相談は無料で、秘密は守られます。また、相談は日本語になります。

<千葉県交通事故相談所>

・本所(千葉県庁本庁舎2階)

千葉市中央区市場町1-1

電話 043-223-2264

・Registro contra crime

É obrigatório fazer o registro contra crime de bicicletas para que a mesma seja devolvida ao proprietário no caso de roubo, abandono, etc. O registro contra crime pode ser feito em lojas de bicicletas, etc.

- ・Área de proibição de abandono de bicicletas, etc.: As áreas em frente das estações, etc., são áreas de proibição de abandono de bicicletas, etc. As áreas de proibição de abandono estão identificadas por placas. Se você deixar sua bicicleta ou bicicleta motorizada nessas áreas proibidas, ela será removida e colocada num depósito, e você terá que pagar pelo custo da remoção e do depósito. Portanto, certifique-se de estacionar sua bicicleta ou bicicleta motorizada somente nos locais permitidos.

◇ Regras para condutores de veículo

- ① Siga as leis de trânsito, obedeça aos semáforos e aos avisos de trânsito e estradas.
- ② É proibido dirigir se não tiver uma carteira de motorista ou se tiver bebido álcool.
- ③ Coloque o cinto de segurança ao andar de veículo. Crianças com 6 anos ou menos devem usar cadeiras de segurança para crianças.

◇ Consultoria em acidentes de trânsito

Se você tiver um acidente de trânsito, pode enfrentar vários tipos de problemas incluindo indenização por danos. Para pessoas que enfrentam dificuldades devido a um acidente de trânsito, a província de Chiba tem um escritório de consultoria onde funcionários experientes ajudam a resolver problemas. A consultoria é confidencial e gratuita. A consultoria é fornecida apenas em japonês.

<Escritório de Consultoria em Acidentes de Trânsito de Chiba>

- ・ Escritório principal (Escritório Principal do Governo da Província de Chiba, 2º andar)

1-1 Ichiba-cho, Chuo-ku, Chiba City

Tel: 043-223-2264

ひがしかつかししょ ひがしかつしからいきしんこうじむしょ かい
 ・東葛飾支所（東葛飾地域振興事務所4階）
 まつどしこねもと
 松戸市小根本7
 でんわ
 電話 047-368-8000

あわししょ あわちいきしんこうじむしょ かい
 ・安房支所（安房地域振興事務所1階）
 たてやましほじょう
 館山市北条402-1
 でんわ
 電話 0470-22-7132

そうだんじかん ごぜん じ じ ごご じ じ
 相談時間 午前9時～12時 午後1時～5時
 (どにち しゅくじつ ねんまつねんしのぞ
 (土日、祝日、年末年始除く)

けんない しちやう じゆんかい こうつうじ こそうだん おこ
 *県内34市町を巡回して、交通事故相談を行
 っていますので、相談日時などについて、
 最寄りの交通事故相談所にお問合せくださ
 い。

- Filial Higashi-Katsushika (Filial Regional Higashi-Katsushika, 4° andar)
7 Konemoto, Matsudo City
Tel: 047-368-8000
- Filial Awa (Filial Regional Awa, 1° andar)
402-1 Hojo, Tateyama City
Tel: 0470-22-7132

Horário de consultoria: das 9h00 às 12h00 e das 13h00 às 17h00

(Exceto sábados, domingos, feriados nacionais, feriados de fim de ano/ano novo)

*O Escritório de Consultoria em Acidentes de Trânsito de Chiba alterna por 34 cidades em Chiba para oferecer serviços de consultoria relativos a acidentes de trânsito. Entre em contato com o escritório de consultoria em acidentes de trânsito mais próximo para obter mais informações.

とうきょう ざいがいこうかん
東京にある在外公館

Representações diplomáticas de países estrangeiros existentes em Tóquio

Nome do País (em japonês)	Nome do País (em inglês)	Número do telefone	Tipo de representação diplomática (Nota (1))
アフガニスタン・イスラム共和国	Islamic Republic of Afghanistan	03-5574-7611	Embassy
アルバニア共和国	Albania	03-3543-6861	Embassy
アルジェリア民主人民共和国	Algeria	03-3711-2661	Embassy
アンゴラ共和国	Angola	03-5430-7879	Embassy
アンティグア・バーブーダ	Antigua and Barbuda	03-3779-1341	HC
アルゼンチン共和国	Argentina	03-5420-7101	Embassy
アルメニア共和国	Armenia	03-6277-7453	Embassy
オーストラリア連邦	Australia	03-5232-4111	Embassy
オーストリア共和国	Austria	03-3451-8281	Embassy
アゼルバイジャン共和国	Azerbaijan	03-5486-4744	Embassy
バハマ国	Bahamas	03-5211-1100	(Nota 2)
バーレーン王国	Bahrain	03-3584-8001	Embassy
バングラディシュ人民共和国	Bangladesh	03-3234-5801	Embassy
ベラルーシ共和国	Belarus	03-3448-1623	Embassy
ベルギー王国	Belgium	03-3262-0191	Embassy
ベリーズ	Belize	03-5365-3407	Embassy
ベナン共和国	Benin	03-6268-9360	Embassy
ブータン王国	Bhutan	03-6275-1566	HCG
ボリビア多民族国	Bolivia	03-3499-5441	Embassy
ボスニア・ヘルツェゴビナ	Bosnia-Herzegovina	03-5422-8231	Embassy
ボツワナ共和国	Botswana	03-5440-5676	Embassy
ブラジル連邦共和国	Brazil	03-3404-5211	Embassy
ブルネイ・ダルサラーム国	Brunei Darussalam	03-3447-7997	Embassy
ブルガリア共和国	Bulgaria	03-3465-1021	Embassy
ブルキナ・ファソ	Burkina Faso	03-3485-1930	Embassy
カンボジア王国	Cambodia	03-5412-8521	Embassy
カメルーン共和国	Cameroon	03-5430-4985	Embassy
カナダ	Canada	03-5412-6200	Embassy
中央アフリカ共和国	Central Africa	03-3702-8808	HCG
チリ共和国	Chile	03-3452-7561	Embassy
中華人民共和国	China	03-3403-3388	Embassy
コロンビア共和国	Colombia	03-3440-6451	Embassy
コンゴ共和国	Republic of Congo	03-6427-7858	Embassy
コンゴ民主共和国	Democratic Republic of Congo	03-5820-1580	Embassy
コスタリカ共和国	Costa Rica	03-3486-1812	Embassy
コートジボワール共和国	Cote d'Ivoire	03-5454-1401	Embassy
クロアチア共和国	Croatia	03-5469-3014	Embassy
キューバ共和国	Cuba	03-5570-3182	Embassy
キプロス共和国	Cyprus	03-3592-0611	HCG
チェコ共和国	Czech	03-3400-8122	Embassy
デンマーク王国	Denmark	03-3496-3001	Embassy
ジブチ共和国	Djibouti	03-5704-0682	Embassy

Nome do País (em japonês)	Nome do País (em inglês)	Número do telefone	Tipo de representação diplomática (Nota (1))
ドミニカ共和国	Dominican Republic	03-3499-6020	Embassy
エクアドル共和国	Ecuador	03-3499-2800	Embassy
エジプト・アラブ共和国	Egypt	03-3770-8022	Embassy
エルサルバドル共和国	El Salvador	03-3499-4461	Embassy
エリトリア国	Eritrea	03-5791-1815	Embassy
エストニア共和国	Estonia	03-5412-7281	Embassy
エチオピア連邦民主共和国	Ethiopia	03-5420-6860	Embassy
フィンランド	Finland	03-5447-6000	Embassy
フィジー共和国	Fiji	03-3587-2038	Embassy
フランス共和国	France	03-5798-6000	Embassy
ガボン共和国	Gabonese Republic	03-5430-9171	Embassy
ジョージア	Georgia	03-5575-6091	Embassy
ドイツ連邦共和国	Germany	03-5791-7700	Embassy
ガーナ共和国	Ghana	03-5410-8631	Embassy
ギリシャ共和国	Greece	03-3403-0871	Embassy
グアテマラ共和国	Guatemala	03-3400-1830	Embassy
ギニア共和国	Guinea	03-3770-4640	Embassy
ハイチ共和国	Haiti	03-3486-7096	Embassy
ホンジュラス共和国	Honduras	03-3409-1150	Embassy
ハンガリー共和国	Hungary	03-5730-7120	Embassy
アイスランド共和国	Iceland	03-3447-1944	Embassy
インド	India	03-3262-2391	Embassy
インドネシア共和国	Indonesia	03-3441-4201	Embassy
イラン・イスラム共和国	Iran	03-3446-8011	Embassy
イラク共和国	Iraq	03-5790-5311	Embassy
アイルランド	Ireland	03-3263-0695	Embassy
イスラエル国	Israel	03-3264-0911	Embassy
イタリア共和国	Italy	03-3453-5291	Embassy
ジャマイカ	Jamaica	03-3435-1861	Embassy
ヨルダン・ハシエミット王国	Jordan	03-5478-7177	Embassy
カザフスタン共和国	Kazakhstan	03-3589-1821	Embassy
ケニア共和国	Kenya	03-3723-4006	Embassy
大韓民国	Korea	03-3452-7611	Embassy
コソボ共和国	Kosovo	03-6809-2577	Embassy
クウェート国	Kuwait	03-3455-0361	Embassy
キルギス共和国	Kyrgyz	03-6453-8277	Embassy
ラトビア共和国	Latvia	03-3467-6888	Embassy
ラオス人民民主共和国	Laos	03-5411-2291	Embassy
レバノン共和国	Lebanon	03-5114-9950	Embassy
レソト王国	Lesotho	03-3584-7455	Embassy
リベリア共和国	Liberia	03-3441-7720	Embassy
リビア	Libya	03-3477-0701	Embassy
リトアニア共和国	Lithuania	03-3408-5091	Embassy
ルクセンブルグ大公国	Luxembourg	03-3265-9621	Embassy
マケドニア旧ユーゴスラビア共和国	Macedonia	03-6868-7110	Embassy
マダガスカル共和国	Madagascar	03-3446-7252	Embassy
マラウイ共和国	Malawi	03-3449-3010	Embassy
マレーシア	Malaysia	03-3476-3840	Embassy
モルディブ共和国	Maldives	03-6234-4315	Embassy
マリ共和国	Mali	03-5447-6881	Embassy

Nome do País (em japonês)	Nome do País (em inglês)	Número do telefone	Tipo de representação diplomática (Nota (1))
マルタ共和国	Malta	03-5404-3450	Embassy
マーシャル諸島共和国	Marshall Islands	03-6432-0557	Embassy
モーリタニア・イスラム共和国	Mauritania	03-6712-2147	Embassy
モーリシャス共和国	Mauritius	03-4553-6999	HC
メキシコ合衆国	Mexico	03-3581-1131	Embassy
ミクロネシア連邦	Micronesia	03-3585-5456	Embassy
モルドバ共和国	Moldova	03-5225-1622	Embassy
モナコ公国	Monaco	03-3211-4994	HCG
モンゴル国	Mongolia	03-3469-2088	Embassy
モロッコ王国	Morocco	03-5485-7171	Embassy
モンテネグロ	Montenegro	03-5510-5511	HC
モザンビーク共和国	Mozambique	03-5760-6271	Embassy
ミャンマー連邦共和国	Myanmar	03-3441-9291	Embassy
ナミビア共和国	Namibia	03-6426-5460	Embassy
ネパール連邦民主共和国	Nepal	03-3713-6241	Embassy
オランダ王国	Netherlands	03-5776-5400	Embassy
ニュージーランド	New Zealand	03-3467-2271	Embassy
ニカラグア共和国	Nicaragua	03-3499-0400	Embassy
ニジェール共和国	Niger	03-6384-0236	HC
ナイジェリア連邦共和国	Nigeria	03-5425-8011	Embassy
ノルウェー王国	Norway	03-6408-8100	Embassy
オマーン国	Oman	03-5468-1088	Embassy
パキスタン・イスラム共和国	Pakistan	03-5421-7741	Embassy
パラオ共和国	Palau	03-5797-7480	Embassy
パナマ共和国	Panama	03-3505-3661	Embassy
パプアニューギニア	Papua New Guinea	03-3710-7001	Embassy
パラグアイ共和国	Paraguay	03-3265-5271	Embassy
ペルー共和国	Peru	03-3406-4243	Embassy
フィリピン共和国	Philippines	03-5562-1600	Embassy
ポーランド共和国	Poland	03-5794-7020	Embassy
ポルトガル共和国	Portugal	03-5212-7322	Embassy
カタール国	Qatar	03-5475-0613	Embassy
ルーマニア	Romania	03-3479-0311	Embassy
ロシア連邦	Russia	03-3583-4224	Embassy
ルワンダ共和国	Rwanda	03-5752-4255	Embassy
サモア独立国	Samoa	03-6228-3692	Embassy
サンマリノ共和国	San Marino	03-5414-7745	Embassy
サントメ・プリンシペ民主共和国	São Tomé e Príncipe	03-6206-2572	HC
サウジアラビア王国	Saudi Arabia	03-3589-5241	Embassy
セネガル共和国	Senegal	03-3464-8451	Embassy
セルビア共和国	Serbia	03-3447-3571	Embassy
セーシェル共和国	Seychelles	03-3264-1022	HCG
シンガポール共和国	Singapore	03-3586-9111	Embassy
スロバキア共和国	Slovak Republic	03-3451-2200	Embassy
スロベニア共和国	Slovenia	03-5468-6275	Embassy
ソロモン諸島	Solomon Islands	03-3562-7490	HC
南アフリカ共和国	South Africa	03-3265-3366	Embassy
スペイン王国	Spain	03-3583-8531	Embassy
スリランカ民主社会主義共和国	Sri Lanka	03-3440-6911	Embassy
スーダン共和国	Sudan	03-5729-6170	Embassy

Nome do País (em japonês)	Nome do País (em inglês)	Número do telefone	Tipo de representação diplomática (Nota (1))
スウェーデン王国	Sweden	03-5562-5050	Embassy
スイス連邦	Switzerland	03-5449-8400	Embassy
シリア・アラブ共和国	Syrian Arab	03-3586-8977	Embassy
タジキスタン共和国	Tajikistan	03-6721-7455	Embassy
タンザニア連合共和国	Tanzania	03-3425-4531	Embassy
タイ王国	Thailand	03-5789-2433	Embassy
東ティモール民主共和国	Timor-Leste	03-3238-0210	Embassy
トーゴ共和国	Togo	03-6421-1064	Embassy
トンガ王国	Tonga	03-6441-2481	Embassy
チュニジア共和国	Tunisia	03-3511-6622	Embassy
トルコ共和国	Turkey	03-6439-5700	Embassy
トルクメニスタン	Turkmenistan	03-5766-1150	Embassy
ウガンダ共和国	Uganda	03-3462-7107	Embassy
ツバル	Tuvalu	03-6857-7253	HCG
ウクライナ	Ukraine	03-5474-9770	Embassy
アラブ首長国連邦	United Arab Emirates	03-5489-0804	Embassy
英国	United Kingdom	03-5211-1100	Embassy
アメリカ合衆国	United States of America	03-3224-5000	Embassy
ウルグアイ東方共和国	Uruguay	03-3486-1888	Embassy
ウズベキスタン共和国	Uzbekistan	03-6277-2166	Embassy
バチカン市国	Vatican	03-3263-6851	Embassy
ベネズエラ・ボリバル共和国	Venezuela	03-3409-1501	Embassy
ベトナム社会主義共和国	Vietnam	03-3466-3311	Embassy
イエメン共和国	Yemen	03-3499-7151	Embassy
ザンビア共和国	Zambia	03-3491-0121	Embassy
ジンバブエ共和国	Zimbabwe	03-3280-0331	Embassy
欧州連合代表部	Delegation of the European Union	03-5422-6001	
国連広報センター	United Nations Information Center	03-5467-4451	

Nota (1) Representações Diplomáticas de Países Estrangeiros

Embaixada (Taishikan) : Embassy, Consulado Geral Honorário (Meiyo Souryoujikan) : HCG (Honorary Consulate-General), Consulado Honorário (Meiyo Ryoujikan) : HC (Honorary Consulate)

Nota (2) Como os assuntos relacionados aos vistos consulares são providenciados pela Embaixada Inglesa, na coluna dos números de telefone foi mencionado o número de telefone da Embaixada Inglesa em Tóquio.

けんない しやくしよ まち むらやくぼ
県内の市役所、町・村役場

(Prefeituras e sub-prefeituras da província)

Ken(県) = Província、Shi(市) = Cidade、Machi(町) = Cidade、Mura(村) = Vila

Cidade	Cidade	Endereço	Nº de telefone
千葉県(ちばけん)	Chiba Prefecture	〒260-8667 Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 1-1	043-223-2110
千葉市(ちばし)	Chiba-shi	〒260-8722 Chiba-shi Chuo-ku Chiba Minato 1-1	043-245-5111
習志野市(ならしのし)	Narashino-shi	〒275-8601 Narashino-shi Saginuma 2-1-1	047-451-1151
八千代市(やちよし)	Yachiyo-shi	〒276-8501 Yachiyo-shi Owada Shinden 312-5	047-483-1151
市川市(いちかわし)	Ichikawa-shi	〒272-8501 Ichikawa-shi Minami Yawata 2-20-2	047-334-1111
船橋市(ふなばしし)	Funabashi-shi	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	047-436-2111
浦安市(うらやすし)	Urayasu-shi	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozone 1-1-1	047-351-1111
松戸市(まつどし)	Matsudo-shi	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	047-366-1111
流山市(ながれやまし)	Nagareyama-shi	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	04-7158-1111
鎌ヶ谷市(かまがやし)	Kamagaya-shi	〒273-0195 Kamagaya-shi Shin Kamagaya 2-6-1	047-445-1141
野田市(のだし)	Noda-shi	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1	04-7125-1111
柏市(かしわし)	Kashiwa-shi	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	04-7167-1111
我孫子市(あびこし)	Abiko-shi	〒270-1192 Abiko-shi Abiko 1858	04-7185-1111
成田市(なりたし)	Narita-shi	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	0476-22-1111
佐倉市(さくらし)	Sakura-shi	〒285-8501 Sakura-shi Kairinji-machi 97	043-484-1111
四街道市(よつかいどうし)	Yotsukaido-shi	〒284-8555 Yotsukaido-shi Shikawatashi Mu-banchi	043-421-2111
八街市(やちまたし)	Yachimata-shi	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	043-443-1111
印西市(いんざいし)	Inzai-shi	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	0476-42-5111
白井市(しろいし)	Shiroi-shi	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	047-492-1111
富里市(とみさとし)	Tomisato-shi	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	0476-93-1111
栄町(さかえまち)	Sakae-machi	〒270-1592 Inba-gun Sakae-machi Ajikidai 1-2	0476-95-1111
酒々井町(しすいまち)	Shisui-machi	〒285-8510 Inba-gun Shisui-machi Chuodai 4-11	043-496-1171
香取市(かとりし)	Katori-shi	〒287-8501 Katori-shi Sawara Ro 2127	0478-54-1111

Cidade	Cidade	Endereço	Nº de telefone
神崎町(こうざきまち)	Kozaki-machi	〒289-0292 Katori-gun Kozaki-machi Kozaki honjuku 163	0478-72-2111
多古町(たこまち)	Tako-machi	〒289-2292 Katori-gun Tako-machi Tako 584	0479-76-2611
東庄町(とうのしょうまち)	Tonosho-machi	〒289-0692 Katori-gun Tonosho-machi Sasagawa I 4713-131	0478-86-1111
銚子市(ちょうしし)	Choshi-shi	〒288-8601 Choshi-shi Wakamiya-cho 1-1	0479-24-8181
旭市(あさひし)	Asahi-shi	〒289-2595 Asahi-shi Ni 2132	0479-62-1212
匝瑳市(そうさし)	Sosa-shi	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha 793-2	0479-73-0084
東金市(とうがねし)	Togane-shi	〒283-8511 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1	0475-50-1111
山武市(さんむし)	Sanmu-shi	〒289-1392 Sanmu-shi Tonodai 296	0475-80-1112
大網白里市(おおあみしらさとし)	Oami Shirasato-shi	〒299-3292 Oami Shirasato-shi Oami 115-2	0475-70-0300
九十九里町(くじゅうくりまち)	Kujukuri-machi	〒283-0195 Sanbu-gun Kujukuri-machi Katakai 4099	0475-70-3100
芝山町(しばやままち)	Shibayama-machi	〒289-1692 Sanbu-gun Shibayama-machi Koike 992	0479-77-3901
横芝光町(よこしばひかりまち)	Yokoshiba Hikari-machi	〒289-1793 Sanbu-gun Yokoshiba Hikari-machi Miyagawa 11902	0479-84-1211
茂原市(もばらし)	Mobara-shi	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1	0475-23-2111
勝浦市(かつうらし)	Katsuura-shi	〒299-5292 Katsuura-shi Shinkan 1343-1	0470-73-1211
いすみ市(いすみし)	Isumi-shi	〒298-8501 Isumi-shi Ohara 7400-1	0470-62-1111
一宮町(いちのみやまち)	Ichinomiya-machi	〒299-4396 Chosei-gun Ichinomiya-machi Ichinomiya 2457	0475-42-2111
睦沢町(むつざわまち)	Mutsuzawa-machi	〒299-4492 Chosei-gun Mutsuzawa-machi Shimonogo 1650-1	0475-44-1111
長生村(ちょうせいむら)	Chosei-mura	〒299-4394 Chosei-gun Chosei-mura Hongo 1-77	0475-32-2111
白子町(しらこまち)	Shirako-machi	〒299-4292 Chosei-gun Shirako-machi Seki 5074-2	0475-33-2111
長柄町(ながらまち)	Nagara-machi	〒297-0298 Chosei-gun Nagara-machi Sakuraya 712	0475-35-2111
長南町(ちょうなんまち)	Chonan-machi	〒297-0192 Chosei-gun Chonan-machi Chonan 2110	0475-46-2111
大多喜町(おおたきまち)	Otaki-machi	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93	0470-82-2111
御宿町(おんじゅくまち)	Onjuku-machi	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suga 1522	0470-68-2511
館山市(たてやまし)	Tateyama-shi	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	0470-22-3111
鴨川市(かもがわし)	Kamogawa-shi	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	04-7092-1111

Cidade	Cidade	Endereço	Nº de telefone
南房総市(みなみぼうそうし)	Minami Boso-shi	〒299-2492 Minami Boso-shi Tomiura-machi Aoki 28	0470-33-1021
鋸南町(きよなんまち)	Kyonan-machi	〒299-2192 Awa-gun Kyonan-machi Shimosakuma 3458	0470-55-2111
木更津市(きさらづし)	Kisarazu-shi	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1, Asahi 3-10-9	0438-23-7111
君津市(きみつし)	Kimitsu-shi	〒299-1192 Kimitsu-shi Kubo 2-13-1	0439-56-1581
富津市(ふつつし)	Futtsu-shi	〒293-8506 Futtsu-shi Shimoino 2443	0439-80-1222
袖ヶ浦市(そでがうらし)	Sodegaura-shi	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakado Ichiba 1-1	0438-62-2111
市原市(いちはらし)	Ichihara-shi	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	0436-22-1111

こくさいこうりゅうきょうかい
国際交流協会

(Associações de Intercâmbio Internacional)

Associação	Endereço	Nº de Tel: efone/fax
千葉県国際交流センター (Chiba International Center)	〒261-7114 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden D Bidg.14F	Tel: 043-297-0245 Fax:043-297-2753
(公財)千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association)	〒260-0026 Chiba-shi Chuo-ku Chibaminato 2-1 Centro Comunitário de Chiba Chuo, 2F	Tel: 043-245-5750 Fax:043-245-5751
習志野市国際交流協会 (Narashino International Association)	〒275-0016 Narashino-shi Tsudanuma 5-12-12 Sun Road Tsudanuma 6F	Tel: 047-452-2650 Fax:047-452-2650
八千代市国際交流協会 (Yachiyo International Association)	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami Danchi 2-9-103 Yachiyo Cultural Center 2F	Tel: 047-752-0593 Fax:047-752-0593
市川市国際交流協会 (Ichikawa International Exchange Association)	〒272-0021 Ichikawa-shi Yawata 2-4-8 3 rd floor	Tel: 047-332-0100 Fax:047-332-0101
船橋市国際交流協会 (Funabashi International Relations Association)	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25 Funabashi-shi Kokusai-ka	Tel: 047-436-2083 Fax:047-436-2089
浦安市国際交流協会 (Urayasu International Friendship Association)	〒279-0004 Urayasu-shi Nekozone 1-12-38 Shugojimusho 301	Tel: 047-381-5931 Fax:047-381-8822
(公財)松戸市国際交流協会 (Matsudo International Exchange Association)	〒271-0073 Matsudo-shi Konemoto 7-8 Keiyo Gas F Matsudo 2nd building 5F	Tel: 047-366-7310 Fax:047-308-6789
流山市国際交流協会 (Nagareyama International Friendship Association)	〒270-0111 Nagareyama-shi Edogawadaihigashi 1-4	Tel: 04-7128-6007
鎌ヶ谷市国際交流協会 (Kamagaya International Friendship Association)	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka 1-1-3 Tabunka Kyosei Suishin Center	Tel: 047-442-1860 Fax:047-442-1851
野田市国際交流協会 (Noda International Association)	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1 Noda-shi Kikaku Chosei-ka	Tel: 04-7123-1065 Fax:04-7122-1557
柏市国際交流協会 (Kashiwa International Relations Association)	〒277-0005 Kashiwa-shi Kashiwa 1-7-1-301 Pallet Kashiwa	Tel: 04-7157-0281 Fax:04-7165-7321
我孫子市国際交流協会 (Abiko International Relations Association)	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza Nai	Tel: 04-7183-1231 Fax: 04-7183-2005
成田市国際交流協会 (Narita International Friendship Society)	〒286-8585 Narita-shi Hanasaki-cho 760 Narita-shi Bunka Kokusai-ka	Tel: 0476-23-3231 Fax:0476-22-4494
(公財)佐倉国際交流基金 (Sakura International Exchange Foundation)	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura 2F	Tel: 043-484-6326 Fax:043-484-6326
四街道市国際交流協会 (Yotsukaido Cross Cultural Association)	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	Tel: 043-312-6173 Fax:043-312-6176
印西市国際交流協会 (Inzai City International Friendship Association)	〒270-1327 Inzai-shi Omori 3370	Tel: 070-5519-1661 Fax:0476-42-7310

Associação	Endereço	Nº de Tel: efone/fax
白井国際交流協会 (International Friendship Association of Shiroi)	〒270-1431 Shiroi-shi Ne 116-32 Kawakami Bldg. 2F-202	Tel: 047-497-3040 Fax:047-497-3040
富里国際交流協会 (Tomisato International Exchange Association)	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1 Tomisato-shi Kikaku-ka	Tel: 0476-93-1118 Fax:0476-93-9954
香取市国際交流協会 (Katori International Friendship Association)	〒287-8501 Katori-shi Sawara-Ro 2127 Katori-shi Shimin Kyodo-ka	Tel: 0478-50-1261 Fax:0478-52-4566
銚子市国際交流協会 (Choshi International & Multicultural Association)	〒288-0047 Choshi-shi wakamiyacho 1-1	Tel: 0479-24-8904 Fax:0479-25-4044
匝瑳市国際交流協会 (Sosa International Friendship Association)	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha-793-2 Sosa-shi Kikaku-ka	Tel: 0479-73-0081 Fax:0479-72-1114
東金国際交流協会 (Togane International Friendship Association)	〒283-0805 Togane-shi Matunogo 1363-2 Togane shiyakusho	Tel: 0475-55-1371 Fax:0475-55-1371
さんむグローバルセンター (Sammu Global Center)	〒289-1392 Sammu-shi Tonodai 296 Sammu-shi Tokyo Olympic Paralympic Strategy Promotion Room	Tel: 0475-80-1633 Fax:0475-80-2107
大網白里市国際交流協会(Oami-Shirasato International Friendship Association)	〒299-3251 Oami-Shirasato-shi Oami 115-2 Oami-Shirasato-shi Kyoiku linkai Shogai Gakushu-ka	Tel: 0475-70-0380 Fax:0475-72-9115
茂原市国際交流協会 (Mobara International Friendship Association)	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1 Mobara-shi Kikaku Seisaku-ka	Tel: 0475-20-1651 Fax:0475-20-1603
いすみ市国際交流協会 (Isumi-city International Exchange Association)	〒298-8501 Isumi-shi, Ohara 7400-1 Isumi-shi Gakko Kyoiku-ka	Tel: 0470-62-3621 Fax:0470-62-2835
大多喜町国際交流協会 (Otaki International Association)	〒298-0216 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93 Otaki-machi Kikaku-ka	Tel: 0470-82-2112 Fax:0470-80-1951
御宿町国際交流協会 (Onjuku International Friendship Association)	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suka 1522 Onjuku-machi Sangyo Kanko-ka	Tel: 0470-68-2513 Fax:0470-68-3293
館山国際交流協会 (Tateyama Kokusai Koryu Kyokai)	〒294-0047 Tateyama-shi Yawata 299-20	Tel: 0470-28-5468 Fax: 0470-28-5468
鴨川市国際交流協会 (Kamogawa International Relations Association)	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450 Kamogawa-shi Shimin Koryu-ka	Tel: 04-7093-5931 Fax:04-7093-7856
南房総国際交流協会 (Minamiboso International Exchange Association)	〒299-2492 Minamiboso-shi Tomiuracho Aoki 28 Minamiboso-shi Kikaku Zaisei-ka	Tel: 0470-33-1001 Fax:0470-20-4598
木更津市国際交流協会 (Kisarazu International Friendship Association)	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1 Kisarazu-shi Kikaku-ka	Tel: 0438-25-0282 Fax: 0438-25-0282
君津市国際交流協会 (Kimitsu International Exchange Society)	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Tel: 0439-54-9877 Fax: 0439-54-9877

Associação	Endereço	Nº de Tel: efone/fax
富津市国際交流協会 (Futtsu International Relationship Association)	〒293-8506 Futtsu-shi Shimo-iino 2443 Futtsu-shi Kikaku Seisaku-ka	Tel: 0439-80-1223 Fax:0439-80-1350
袖ヶ浦市国際交流協会 (Sodegaura International Friendship Association)	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakadoichiba 1-1 Sodegaura-shi Shimin kyodo Suishin-ka	Tel: 0438-62-3102 Fax:0438-62-3877
市原市国際交流協会 (Ichihara International Association)	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai-chuo 1-1-1 Ichihara-shi Jinken Kokusai Koryu-ka	Tel: 0436-23-9826 Fax:0436-21-0332

「ハローちば」

ポルトガル語版生活ガイドブック

発行日: 2023年2月

編集・発行: 千葉県総合企画部国際課

"Olá, Chiba!"

Guia de vida diária em português

Data de publicação: Fevereiro de 2023

Edição e publicação: Divisão de Assuntos Internacionais do Departamento de Política e Planejamento da Província de Chiba